

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel

Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et de Langue Française



N° de série :

N° d'ordre :

**Politique linguistique et perception des langues dans
un contexte conflictuel.**

Enquête auprès d'internautes ukrainiens

Mémoire présenté par **Derouiche Ilyes**, en vue de l'obtention du diplôme de Master.

Option : Sciences du langage.

Sous la direction de **Sihem KOURAS**

Maître de conférences, université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel.

Devant le jury :

Président : **Mme Rima MELOUAH.**

Rapporteur : **Mme Sihem KOURAS.**

Examineur : **M. Sofiane ASSIAKH.**

Septembre 2023

DÉDICACE

Je dédie ce travail,

À mes étoiles, guides de mon chemin, vous qui, en silence, avez tissé le fil invisible qui a soutenu chacun de mes pas dans cette aventure. À vous, mes chers parents, dont le courage et la détermination ont façonné les fondations de ma réussite,

Les racines profondes ne demandent pas à voir la lumière pour croire en elle.

À mes sœurs bien-aimées, Aline, Elya, Sarah et surtout à Ilhem, qui a toujours cru en moi, tu es comme l'étoile du berger, me montrant le chemin même dans l'obscurité.

À mon frère obstiné, Ishak, ta façon complexe de voir le monde a le don de rendre les choses plus claires pour moi. Même si nos discussions se sont parfois transformées en prise de bec.

À Myriam, pour ton amitié fidèle, ton soutien et tes encouragements.

À ceux qui occupent une place spéciale dans mon cœur, votre présence constante tout au long de cette étude a été un rappel tangible que je ne suis pas seul dans cette aventure.

À la communauté passionnée d'échecs à Kassama, votre attente impatiente de mon retour sur l'échiquier est un honneur que je prends à cœur.

À l'âme de mon cher ami, AYMEN GUIRA, puisses-tu trouver la paix éternelle dans le royaume des étoiles.

REMERCIEMENT

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers Madame SIHEM KOURAS, qui a éveillé en moi une passion sacrée pour la sociolinguistique. Sa direction éclairée et son acceptation de superviser ce travail de recherche ont été un honneur. Ses conseils avisés ont tracé l'itinéraire de cette étude. MERCI infiniment !

Mes remerciements s'adressent également à tous les enseignants qui ont été d'une aide précieuse tout au long de ce cursus.

En particulier, je tiens à saluer Monsieur CHEMESSEDDINE ABDOU, dont les conseils ont été pour moi, comme des pépites d'or.

À tous les Ukrainiens que j'ai eu la chance de connaître, leur contribution a été comme une main tendue au moment opportun. Puisse la paix vite revenir en Ukraine.

“Never play to win a pawn while your development is yet unfinished.”

Aron Nimzowitch (1925)

Table de matières

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| Introduction générale..... | 18 |
|-----------------------------------|-----------|

Première partie : cadre théorique et méthodologique de la recherche

Chapitre I : Méthodologie de la recherche

| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. Définition du sujet..... | 23 |
| 2. Objectifs de la recherche..... | 25 |
| 3. Motivations et choix du sujet..... | 26 |
| 4. Etat des lieux..... | 26 |
| 5. Problématique..... | 29 |
| 6. Hypothèses..... | 31 |
| 7. Corpus..... | 31 |

Chapitre II : Concepts théoriques

| | |
|--|----|
| 1. Bref aperçu de la sociolinguistique..... | 46 |
| 2. Planification et politique linguistique..... | 47 |
| 3. Glottopolitique..... | 51 |
| 4. Conflit linguistique..... | 52 |
| 4.1. Diglossie..... | 53 |
| 4.1.1. Bilinguisme..... | 54 |
| 5. Représentations et attitudes linguistiques..... | 55 |
| 5.1. Attitudes linguistiques..... | 56 |
| 5.2. Représentations linguistiques..... | 56 |
| 6. Insécurité et sécurité linguistiques..... | 58 |
| 6.1. Insécurité linguistique..... | 58 |
| 6.2. Sécurité linguistique..... | 59 |

Chapitre III : Situation sociolinguistique en Ukraine

| | |
|---|----|
| 1. La situation sociolinguistique en Ukraine..... | 61 |
| 1.1.L'occupation tsariste et soviétique de l'Ukraine..... | 61 |
| 1.2.L'Ukraine indépendante..... | 62 |
| 2. Statut linguistique..... | 65 |
| 2.1.L'ukrainien..... | 65 |
| 2.2.Le russe..... | 66 |

| | |
|---|----|
| 2.3.D'autres langues minoritaires | 67 |
|---|----|

Deuxième partie : analyse du corpus et interprétation

Chapitre I : Analyse du questionnaire

| | |
|--|------------|
| Introduction partielle..... | 70 |
| 1. Analyse et interprétations des données..... | 70 |
| 1.1. Information sur les informateurs..... | 71 |
| 1.1.1. Le genre..... | 71 |
| 1.1.2. L'âge..... | 72 |
| 1.1.3. Région d'habitation..... | 73 |
| 1.1.4. Langue maternelle..... | 74 |
| 1.1.5. Référence de l'utilisation de l'ukrainien..... | 76 |
| Conclusion partielle..... | 78 |
| Introduction partielle..... | 80 |
| 1.2. Perception et politique linguistiques..... | 81 |
| 1.2.1. Sécurité/insécurité linguistique..... | 81 |
| 1.2.2. Disputes linguistiques..... | 92 |
| 1.2.3. Statut linguistique..... | 97 |
| 1.2.4. Promotion de la langue nationale..... | 103 |
| 1.2.5. Relation entre le conflit armé et linguistique..... | 114 |
| Conclusion partielle..... | 121 |
| Conclusion générale..... | 124 |
| Références bibliographiques..... | 129 |
| Annexe..... | 133 |
| Résumé..... | 165 |

Liste des tableaux

Liste des tableaux :

| | |
|--|----|
| Tableau N° 01 : Répartition des répondants selon le sexe..... | 71 |
| Tableau n° 02 : Répartition des répondants selon l'âge..... | 72 |
| Tableau N° 03 : Moyenne des répondants qui estiment et dévalorisent les langues en Ukraine..... | 82 |
| Tableau N°04 : Groupe de réponses sur la 7ème question..... | 92 |
| Tableau N°05 : Groupe de réponses sur la 8ème question, partie 01..... | 98 |

Liste des figures

Liste des figures

| | |
|--|----|
| Figure N°01 : Réponse d'une admin d'un serveur sur Discord, https://discord.gg/SM7q2PwX | 40 |
| Figure N°02 : Demande via le seueur ModMail..... | 41 |
| Figure N°03 : Utilisateur ukrainien sur Lichess.org..... | 42 |
| Figure N°04 : The Tricky Methode sur Lichess..... | 43 |
| Figure N° 05 : Répartition des répondants selon le genre..... | 71 |
| Figure N° 06 : Répartition des répondants selon l'âge..... | 73 |
| Figure N° 07 : Répartitions des répondants selon la région de résidence..... | 74 |
| Figure N° 08 : répartition des répondants selon la langue première..... | 75 |
| Figure N° 09 : Répartition des répondants selon la référence de l'utilisation de la langue nationale..... | 77 |
| Figure N° 10 : Transition des 40% russophones à l'ukrainien..... | 78 |
| Figure N° 11 : Question N°06..... | 81 |
| Figure N° 12 : La langue russe perçue par nos répondants..... | 81 |
| Figure N° 13 : Première réponse de la question N° 06..... | 82 |
| Figure N° 14 : Deuxième réponse de la question N°06..... | 84 |
| Figure N° 15 : Troisième réponse de la question N°06..... | 85 |
| Figure N° 16 : Quatrième réponse de la question N°06..... | 85 |
| Figure N° 17 : Cinquième réponse de la question N°06..... | 85 |
| Figure N° 18 : Sixième réponse de la question N°06..... | 87 |
| Figure N° 19 : Septième réponse de la question N°06..... | 87 |
| Figure N° 20 : Huitième réponse de la question N°06..... | 87 |
| Figure N° 21 : Neuvième réponse de la question N°06..... | 88 |
| Figure N° 22 : Dixième réponse de la question N°06..... | 88 |
| Figure N° 23 : Onzième réponse de la question N°06..... | 89 |
| Figure N° 24 : Douzième réponse de la question N°06..... | 90 |
| Figure N° 25 : Treizième réponse de la question N°06..... | 90 |

| | |
|--|-----|
| Figure N° 26 : Quatorzième réponse de la question N°06..... | 91 |
| Figure N° 27 : La question N° 07..... | 92 |
| Figure N° 28 : Première réponse de la question N° 07..... | 95 |
| Figure N° 29 : Cinquième réponse de la question N° 07..... | 95 |
| Figure N° 30 : Sixième réponse de la question N° 07..... | 96 |
| Figure N° 31 : La question N° 08..... | 97 |
| Figure N° 32 : Préférence linguistiques des répondants..... | 99 |
| Figure N° 33 : Neuvième réponse de la question N° 08..... | 101 |
| Figure N° 34 : Douzième réponse de la question N° 08..... | 101 |
| Figure N° 35 : Treizième réponse de la question N° 08..... | 102 |
| Figure N° 36 : Quatorzième réponse de la question N° 08..... | 102 |
| Figure N° 37 : La question N° 09..... | 103 |
| Figure N° 38 : Moyenne des enquêtés ayant justifié les efforts de l'état ukrainien pour promouvoir sa langue nationale..... | 104 |
| Figure N° 39 : Première réponse de la question N° 09..... | 104 |
| Figure N° 40 : Deuxième réponse de la question N° 09..... | 105 |
| Figure N° 41 : Troisième réponse de la question N° 09..... | 106 |
| Figure N° 42 : Quatrième réponse de la question N° 09..... | 107 |
| Figure N° 43 : Cinquième réponse de la question N° 09..... | 108 |
| Figure N° 44 : Sixième réponse de la question N° 09..... | 108 |
| Figure N° 45 : Septième réponse de la question N° 09..... | 109 |
| Figure N° 46 : Huitième réponse de la question N° 09..... | 110 |
| Figure N° 47 : Neuvième réponse de la question N° 09..... | 110 |
| Figure N° 48 : Dixième réponse de la question N° 09..... | 111 |
| Figure N° 49 : Onzième réponse de la question N° 09..... | 112 |
| Figure N° 50 : Douzième réponse de la question N° 09..... | 112 |
| Figure N° 51 : Treizième réponse de la question N° 09..... | 113 |

| | |
|--|-----|
| Figure N° 52 : Quatorzième réponse de la question N° 09..... | 114 |
| Figure N° 53 : La question N° 10..... | 115 |
| Figure N° 54 : Y a-t-il un lien entre le conflit linguistique et le conflit armé en Ukraine?..... | 115 |
| Figure N° 55 : Première réponse de la question N° 10..... | 116 |
| Figure N° 56 : Deuxième réponse de la question N° 10..... | 116 |
| Figure N° 57 : Troisième réponse de la question N° 10..... | 117 |
| Figure N° 58 : Quatrième réponse de la question N° 10..... | 117 |
| Figure N° 59 : Cinquième réponse de la question N° 10..... | 118 |
| Figure N° 60 : Sixième réponse de la question N° 10..... | 118 |
| Figure N° 61 : 7ème, 8ème, 9ème et 10ème réponse de la question N° 10..... | 119 |
| Figure N° 62 : Onzième réponse de la question N° 10..... | 120 |
| Figure N° 63 : Douzième réponse de la question N° 10..... | 121 |
| Figure N° 64 : Treizième réponse de la question N° 10..... | 121 |

Liste des cartes

Liste des cartes

Carte N° 01 : Représentation du sentiment à l'appartenance à la Russie.....79

Carte N°02 : L'Ukraine répartie en deux parties.....83

Introduction générale

Introduction générale

L'Ukraine, pays à l'histoire complexe, a connu des siècles de domination de l'empire russe et de l'URSS, laissant une empreinte profonde sur la nation ukrainienne, notamment lorsqu'il s'agit de son identité linguistique et culturelle.

Plus récemment, elle se retrouve au cœur de l'attention internationale en raison d'un événement majeur qui a profondément marqué son destin : l'invasion russe du territoire Ukrainien, en date du 24 février 2022, invasion dont les causes seraient enracinées dans l'histoire et la politique, notamment la volonté de la Russie de protéger ses intérêts et de réaffirmer sa grandeur historique.

Par ailleurs, la situation sociolinguistique complexe en Ukraine suscite, de ce fait, un grand intérêt. Cette situation est marquée par une coexistence de plusieurs langues. L'ukrainien est la langue officielle et la plus parlée, principalement à l'Ouest et au centre du pays. Le russe est également couramment utilisé, notamment dans l'Est et le Sud. Ce dernier a été le plus influent historiquement au cours de l'ère soviétique. En plus de l'ukrainien et du russe, il existe une variété de langues minoritaires, y compris le polonais, le hongrois, le roumain, le tatar de Crimée entre autres (Eckert et Savchuk, 2023 : 35).

Notons que l'ukrainien a subi une répression linguistique considérable pendant l'occupation russe, depuis la fin du XVIIIe siècle jusqu'en 1991, ce qui a suscité des questions pertinentes sur l'identité nationale de l'Ukraine (Shevchenko, 2014).

Depuis l'effondrement de l'URSS, l'Ukraine a adopté une série de lois constitutionnelles visant l'ukrainisation du pays et la promotion de sa langue nationale, ce qui a créé une revendication et de l'insatisfaction chez les minorités russophones¹. En envahissant l'Ukraine, le Président Vladimir Poutine prétend défendre les droits linguistiques de ces citoyens privés du droit de recourir à leur langue première². En marge du conflit armé, des débats entre les deux États concernant les lois linguistiques qui restreignent l'utilisation du russe en Ukraine sont nombreux.

La guerre en cours, en tant qu'événement inédit, nous pousse à examiner de plus près la situation sociolinguistique en Ukraine afin de vérifier l'impact des politiques linguistiques

¹ Id.

² L'invasion du président russe semblait poursuivre six grands objectifs.

URL : https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-2histoire.htm#13.2_Les_justifications

sur la perception des langues dans la situation conflictuelle actuelle et *vice versa*. En effet, nous estimons intéressant de jeter un trait de lumière sur les représentations quant aux causes du conflit, en nous fondant sur les discours recueillis auprès de quelques locuteurs ukrainiens.

Notre étude porte sur la perception qu'ont les locuteurs ukrainiens des langues qui fondent leur répertoire linguistique ainsi que du conflit linguistique et militaire en cours. Elle s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, plus particulièrement dans le domaine consacré aux politiques linguistiques et à la gestion du plurilinguisme. Pour rappel, la politique linguistique est définie par J-L Calvet : « *comme l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports et vie sociale, et plus particulièrement entre langues et vie nationale, et la planification linguistique comme la recherche et la mise en œuvre des moyens nécessaires à l'application des politiques linguistiques.* » (1996 : 155).

Plusieurs recherches sociolinguistiques ont été menées afin de décrire et de comprendre la situation linguistique de l'Ukraine. Certaines portent sur le bilinguisme et le conflit linguistique telles celles élaborées par Victoria Nikolenko et Patrick Sériot, alors que d'autres chercheurs s'intéressent aux rapports entre langue et politique, en expliquant les enjeux linguistiques qui préoccupent l'état ukrainien depuis son indépendance.

Pour notre part, nous partons de la question de recherche suivante :

« *Comment les politiques linguistiques influencent-elles la perception linguistique des ukrainiens de langue maternelle russe ou ukrainienne, dans le conflit armé opposant l'Ukraine à la Russie depuis février 2022 ?* »

L'objectif de notre étude consiste à comprendre comment les politiques linguistiques en Ukraine influencent la perception des locuteurs ukrainiens à l'égard des langues avec lesquelles ils sont en contact direct, à savoir le russe et l'ukrainien, dans le contexte du conflit armé entre l'Ukraine et la Russie. En d'autres termes, nous cherchons à examiner comment les politiques linguistiques du gouvernement ukrainien, notamment celles liées à la promotion de l'ukrainien et à la restriction du russe, façonnent la manière dont les citoyens ukrainiens perçoivent et utilisent ces langues dans le contexte du conflit en cours.

Afin de mener à bien cette étude, nous avons choisi le questionnaire comme moyen approprié qui nous aidera à répondre à nos questions et confirmer les hypothèses du départ.

Introduction générale

La présente recherche s'organise en deux parties, l'une théorique et l'autre pratique, chaque partie se décline en plusieurs chapitres :

La première partie se fonde sur trois chapitres. Le premier intitulé « méthodologie de la recherche » est consacré au cadrage général de l'étude. Nous y présentons notre sujet de recherche, objectifs et motivation. Nous y précisons également la problématique et les hypothèses et nous terminons avec l'exposé de notre corpus.

L'intitulé du deuxième chapitre est « concepts théoriques ». Nous y définissons quelques notions ayant un lien avec notre travail de recherche comme: « sociolinguistique », « politique linguistique », « glottopolitique», ...etc.

Le troisième chapitre est l'occasion de présenter la situation sociolinguistique de l'Ukraine et son marché linguistique, ce qui permet de mieux comprendre les dynamiques linguistiques tout au long de l'histoire de ce pays.

La seconde partie de notre travail de recherche est d'ordre pratique. Elle est consacrée à l'analyse de notre corpus, composée d'un unique chapitre. Ce chapitre est l'occasion pour analyser le questionnaire comportant dix questions destinées aux ukrainiens sur le site de jeux d'échecs : www.lichess.org .

Pour clôturer notre étude, nous proposons une conclusion générale qui synthétise les résultats obtenus au terme de notre recherche.

A travers cette modeste recherche, nous comptons jeter un nouvel éclairage sur la politique linguistique du pays et comprendre comment les forces internes et externes ont contribué à façonner la manière dont la langue est perçue, pratiquée et réglementée en Ukraine.

I. Cadre théorique et méthodologique de la recherche

Chapitre I

Cadre méthodologique.

Cadre méthodologique

Dans ce premier chapitre, nous mettons exposons une démarche qui nous permettra d'aborder notre étude de manière à répondre à nos questions de recherche et à vérifier nos hypothèses. Nous commencerons par définir/situer le sujet, présenter les objectifs qui ont présidé au choix du de ce dernier ainsi que les motivations qui se rapportent à ce choix. Ensuite, nous exposerons l'état d'art, suivi de la problématique et des hypothèses formulées pour y répondre. La méthodologie inclut également une partie dédiée à la présentation du corpus et du questionnaire.

1. Définition du sujet

Notre travail de recherche s'intitule : *Politique linguistique en Ukraine : du conflit linguistique au conflit armé*. Il s'inscrit dans l'un des domaines de la sociolinguistique, celui des politiques linguistiques et de la gestion du plurilinguisme en l'occurrence. La sociolinguistique est considérée comme une sous-discipline de la linguistique, car elle se focalise essentiellement sur l'étude de la langue dans son contexte social.

Depuis l'effondrement de l'union soviétique en 1991, l'Ukraine est devenue un pays indépendant. Malgré sa jeunesse en tant qu'Etat, elle jouit d'une histoire linguistique complexe et diversifiée. Elle a été sous le règne soviétique pendant une période de 72 ans, de 1922 jusqu'à 1991. En 1922, l'union des républiques socialistes soviétiques (URSS) a été créée, et l'Ukraine était l'une des républiques fondatrices de l'union. Elle est devenue la république socialiste soviétique d'Ukraine (RSS d'Ukraine), une entité semi-autonome au sein de l'URSS. Depuis la première invasion russe le 24 février 2022, le pays est plongé dans une guerre sanglante pour des raisons connues telles que des raisons géopolitiques. Cependant, si l'on remonte un peu en arrière, on peut constater que l'Ukraine avait entrepris des efforts pour promouvoir la langue ukrainienne en adoptant des lois constitutionnelles visant à renforcer l'identité nationale ukrainienne dans l'article 11 de 1996 :

« Держава сприяє консолідації та розвитку української нації, її історичної свідомості, традицій і культури, а також розвитку етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності всіх корінних народів і національних меншин України. »

Qui se traduit comme suit :

« L'État favorise la consolidation et le développement de la nation ukrainienne, sa conscience historique, ses traditions et sa culture, et aussi le développement des particularités ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses de tous les peuples autochtones et des minorités nationales de l'Ukraine. »

L'Ukraine considère l'ukrainien comme sa seule et unique langue officielle, tout en prenant en compte les droits linguistiques des minorités, conformément aux articles 10 et 53 de la même année. Par conséquent, la langue russe a été très présente sur le territoire ukrainien pendant plusieurs siècles où les tsars représentaient l'ukrainien comme un « petit russe » (expression péjorative). C'est ce qui justifie son utilisation aujourd'hui dans les régions de l'Est et du Sud ukrainien, où en 2019 le parlement ukrainien a adopté une loi afin de « Garantir l'usage de la langue ukrainienne en tant que langue nationale », et puis l'Ukraine a été blâmée, encore une fois, par son voisin russe d'avoir violé les accords de Minsk I et II à plusieurs reprises en imposant sa langue nationale à ses minorités russophones ce qui a provoqué une escalade de tensions entre les deux pays, ces accords étaient censés constituer un arrangement de paix et un cessez-le-feu dans le Donbass. La Fédération de Russie s'inquiète de cette loi, la considérant comme une mesure « dangereuse ». Néanmoins, l'Ukraine a accusé la Russie de transformer le conseil de sécurité en « talkshow » en abordant une question qu'elle considère comme purement interne :

Selon les nations unies, l'Ukraine cherche à imposer une langue à ses minorités russophones, qui représentent près d'un quart de sa population, a déploré la Fédération de Russie, à l'origine de cette réunion. Elle a dénoncé la « pénalisation » des Ukrainiens russophones engendrée par cette politique d'« ukrainisation » forcée. La loi intitulée « Garantir l'usage de la langue ukrainienne en tant que langue nationale » a été adoptée le 25 avril 2019 par le Parlement ukrainien et promulguée le 15 mai par le Président sortant, M. Petro Poroshenko. C'est la deuxième fois que la Fédération de Russie demande une réunion du Conseil sur cette question. À la première, le 20 mai dernier, six membres du Conseil avaient voté contre au motif que la réunion aurait eu lieu le jour de l'investiture du nouveau Président ukrainien, M. Volodymyr Zelenskyi.³

Vu que les réseaux sociaux ont permis aux individus de s'exprimer librement, nous nous intéressons de près à leurs représentations linguistiques. Plusieurs célébrités

³ Informations basées sur un article publié sur le site des nations unies, <https://press.un.org/fr/2019/cs13884.doc.htm>, consulté le 02 juin 2023.

ukrainiennes sur *TikTok* ont tenté de promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne en se moquant parfois de la langue russe. Parmi elles, on peut citer Andrii Shymanovsky⁴, qui a déclaré : « [...] *at this time, the only weapon I have is the language itself, I help to preserve at least our identity, the identity of our people.* », Shymanovsky a effectivement publié plusieurs vidéos portant sur le statut des langues, montrant que l'ukrainien mérite davantage d'attention (comme donner des bouquets de fleurs uniquement aux citoyens qui parlent ukrainien), contrairement au russe qui est considéré comme un intrus dans la culture ukrainienne. Pendant ce temps, le président Poutine a dit :

« *The Russian language being suppressed and Russian speakers becoming marginalized in Ukraine.* », estimant que l'Ukraine fait toujours partie intégrante de la nation russe !

Notre objectif est de comprendre comment les politiques linguistiques mises en œuvre par l'Etat ukrainien et les différentes perceptions linguistiques d'un groupe de personnes ukrainien, ont éventuellement contribué à l'escalade des tensions entre l'Ukraine et la Russie, jusqu'à ce que cela dégénère en violence.

2. Objectifs de la recherche

Cette recherche vise à mettre en exergue les différentes politiques linguistiques mises en place en Ukraine et les tensions linguistiques entre les deux pays voisins. Qui nous conduira à analyser les facteurs qui ont conduit au conflit armé en Ukraine.

- Comprendre le rôle du conflit linguistique dans la montée vers un conflit armé.
- Evaluer la prise de conscience des interrogés quant au rôle du conflit linguistique dans la montée des tensions avec la Russie.
- Etudier les perceptions des citoyens ukrainiens concernant la promotion de l'ukrainien et son imposition aux russophones. En menant une enquête basée sur un questionnaire pour comprendre les attitudes, les opinions des interrogés ukrainiens.

⁴ Jeune tiktokeur qui possède environ 400k abonnés sur sa chaîne <https://www.tiktok.com/@shymanovski> « Shymanovskiy faisait partie des premiers parmi des jeunes ukrainiens pour créer du contenu en langue ukrainienne sur les réseaux sociaux et soutenir la langue ukrainienne en général. [...] Shymanovsky décrit son travail comme un contrepoids à des siècles de domination russe en Ukraine, au cours desquels la langue ukrainienne a été réprimée ou reléguée en marge. » The Washington Post, 2022.

- Chercher à établir des liens entre le conflit linguistique et le conflit armé qui a eu lieu en Ukraine, en vérifiant comment les tensions linguistiques ont contribué aux divisions politiques et sociales plus larges, et comment cela a éventuellement conduit à un conflit armé.

3. Motivations et choix du sujet

Le choix du thème de recherche se justifie par le fait que le conflit armé en Ukraine est en effet un événement inédit, qui a des répercussions significatives sur la région et davantage sur le monde entier, ce qui le rend digne d'une attention approfondie.

Le conflit armé en Ukraine représente un contexte unique et pertinent pour étudier ses dynamiques. La combinaison du conflit linguistique et du conflit armé offre une perspective complexe qui mérite d'être explorée. Explorer cette partie de l'Europe, souvent négligée est tout à fait valable. En choisissant ce sujet, nous pourrions contribuer à élargir la compréhension des interactions entre les tensions linguistiques et les conflits armés.

4. Etat des lieux

Ce travail de recherche a été élaboré à partir de plusieurs études qui nous ont permis de tirer les grandes lignes de notre recherche, à savoir les politiques linguistiques de l'Ukraine et le conflit linguistique. Nous les résumons dans ce qui suit.

Comme préalablement évoqué, notre travail s'inspire des différentes études qui traitent de la politique et situation linguistique en Ukraine, de la discrimination linguistique dans une situation conflictuelle et les différentes attitudes linguistiques qui s'y rattachent. Ce sujet a suscité l'intérêt de nombreux sociolinguistes et chercheurs, comme en témoigne l'étude menée et publiée par Pletnyova Ganna le 06/07/2020. Intitulée *Idéologies linguistiques à l'Est de l'Ukraine à la suite du conflit russo-ukrainien de 2014 : Représentations sociolinguistiques et choix de code intergroupes dans la ville de Kharkiv*, cette étude aborde une question fondamentale portant sur l'impact du conflit sur les représentations et les attitudes des russophones de Kharkiv après la guerre avec la Russie, et par conséquent, sur leurs pratiques linguistiques.

Ce projet de recherche a pour but d'analyser les représentations et attitudes linguistiques ainsi que leur influence sur les comportements linguistiques dans la ville de

Kharkiv. En raison de la crise politique et de la guerre dans le sud-est du pays, les notions de langue et d'identité ont été particulièrement mises en avant, ce qui est souvent le cas en période d'instabilité et de changements socio-politiques.

Nous nous sommes inspiré de sa démarche pour pouvoir comprendre la perception que notre échantillon a des langues avec lesquelles il se trouve en prise directe.

Selon la chercheuse, en 2014, en Ukraine, le choix du code linguistique ne peut être appréhendé sans son lien avec les choix identitaires et politiques. Les préférences linguistiques sont associées à la compréhension de la notion de « nation ukrainienne » ainsi qu'au désir ou à la réticence d'y appartenir.

Nous nous sommes, par ailleurs, intéressé à des conférences publiées sur Youtube qui décrivent la situation Ukrainienne par rapport aux enjeux linguistiques. Parmi ces conférences celle de Patrick Sériot. Intitulé : « Russie-Ukraine : pourquoi la langue est-elle une question politique en Europe orientale ? »⁵ a particulièrement retenu notre attention. Grâce à cette conférence, le chercheur a éclairé notre compréhension de l'histoire linguistique de l'Ukraine et de ses échanges interculturels avec le russe pendant la période de l'Union soviétique. Il a également expliqué certains événements politiques complexes, tels que l'affirmation de la similitude entre l'ukrainien et le russe pour justifier des revendications territoriales.

En 2005, Patrick Sériot a publié un article dans le journal *La linguistique*, intitulé : « Diglossia, Bilingualism, or Mixture of Languages: The Case of Surežk in Ukraine ». Dans cet article, il a décrit la situation linguistique de l'Ukraine en la qualifiant de « complexe » en mettant l'accent sur un phénomène propre à l'Ukraine le *Surjyk*.

Son but est d'examiner les phénomènes d'interférence linguistique, tels que le *Surjyk*, un mélange des deux langues, et remet en question les représentations essentialistes de la langue. Il révèle comment ces représentations servent à des fins politiques, en justifiant la construction de l'état. En fin de compte, l'étude menée par Patrick cherche à offrir une perspective plus nuancée sur la diversité linguistique en Ukraine et ses implications politiques.

⁵ URL : <https://www.youtube.com/watch?v=63qyjoNPTKo>

Une deuxième conférence sur Youtube qui nous a été utile, était celle de Victoria Nikolenko, intitulée : « Le bilinguisme à l'ukrainienne : l'ukrainien et le russe - langues en contact ou langues en conflit ? »⁶

Son objectif est d'explorer la relation complexe entre l'ukrainien et le russe, en se penchant sur la question de savoir s'ils sont en contact pacifique ou en conflit. La conférence vise à examiner comment ces deux langues interagissent dans le contexte linguistique, culturel et politique de l'Ukraine, en mettant l'accent sur les aspects liés à l'identité et aux dynamiques sociales. Cette conférence a été conclue de manière à défendre les droits des Ukrainiens à une langue nationale propre à leur pays, sans intervention des autorités de Moscou.

Dans cette même optique, Natalya Shevchenko a publié un article dans *Cahier Sens Publique*, intitulé : « L'histoire du bilinguisme en Ukraine et son rôle dans la crise politique d'aujourd'hui ».

Ce travail a grandement contribué à la réalisation de notre recherche, car nous sommes inspirées de son éclairage historique sur le parcours linguistique de l'Ukraine à travers les siècles de domination russe et soviétique. Cette domination a entraîné une dégradation problématique de la culture et de la langue ukrainiennes, ce qui a servi de base à la formulation de nos questions de recherche. Le but ultime de cet article est de mettre en lumière le rôle central de la langue en Ukraine en tant que facteur de consolidation de la nation. Comme l'a souligné Shevchenko N., la possession d'une langue commune était historiquement essentielle pour la conscience nationale ukrainienne. Cependant, les événements des années 2013 et 2014 ont mis en avant la conscience politique des Ukrainiens, les incitant à lutter pour l'indépendance et l'intégrité territoriale de leur pays. L'article traite également de l'histoire de l'évolution de la langue ukrainienne et de son interaction avec le russe depuis ses débuts jusqu'à aujourd'hui, en mettant particulièrement en évidence le rôle de la langue dans le conflit actuel entre la Russie et l'Ukraine.

En dernier lieu, le site *Aménagement Linguistique Dans Le Monde*⁷ de l'Université Laval dirigé par le linguiste et pédagogue l'Université de Montréal, Jacque Leclerc depuis juin 1999, nous a été d'une grande utilité. Ce site encyclopédique nous a permis de trouver toutes

⁶ URL : <https://www.youtube.com/watch?v=LSD-y6lNVHU&t=9s>

⁷ URL : <https://www.axl.cefano.ulaval.ca/index.html>

les informations nécessaires sur la relation politique et linguistique entre l'Ukraine et la Russie, ainsi que de comprendre les enjeux linguistiques qui préoccupent l'Ukraine depuis des décennies.

Notre étude pourrait donc être considérée comme une tentative d'enrichir ces travaux à la suite desquelles elle s'inscrit. Nous en développons la problématique dans les lignes qui suivent.

5. Problématique

Le bilinguisme et le conflit linguistique en Ukraine sont des sujets liés qui ont suscité une attention considérable ces dernières années. La question du bilinguisme en Ukraine est complexe en raison de la diversité linguistique présente dans le pays, où l'ukrainien et le russe sont à la fois utilisés par une partie considérable de la population.

Il y a près de deux décennies, dans son ouvrage sur la relation entre la langue et la politique en Ukraine, la sociolinguiste L. Masenko avait averti la société ukrainienne en anticipant le conflit qui se déroule actuellement. Elle avait souligné que :

«L'extension de deux ou plusieurs langues dans un pays témoigne [...] d'un équilibre incertain qui risque un jour soit d'amener au monolinguisme, soit à la division du pays par le critère linguistique » (Masenko, 2004 : 20).

Le conflit linguistique en Ukraine est étroitement lié à des questions d'identité nationale, de politique et de pouvoir. Les tensions entre les partisans de l'ukrainien en tant que langue nationale et ceux qui défendent le russe - notamment la Russie qui soutient les minorités russophones, sont profondes et ont souvent été exploitées à des fins purement politiques entre les deux pays.

Depuis son indépendance en 1991, la question du bilinguisme a été au cœur des débats politiques et sociaux en Ukraine, en particulier au sein du conseil de sécurité. Des lois, telles que l'article 10, ont été adoptées pour promouvoir l'ukrainien en tant que langue officielle et restreindre l'utilisation du russe dans certains domaines publics. Cependant, ces mesures ont été controversées et ont alimenté les tensions entre les différentes communautés linguistiques, notamment avec la Russie accusant l'Ukraine d'imposer l'ukrainien à sa minorité russophone,

qui représente un quart de la population ukrainienne, et en utilisant cela comme prétexte pour justifier l'invasion russe en Ukraine.

Le premier conflit armé, éclaté en 2014, a exacerbé les divisions linguistiques et ajouté une dimension supplémentaire aux tensions existantes où les questions de la langue sont devenues des enjeux majeurs dans le conflit, avec d'importantes implications politiques et identitaires.

L'étude du conflit et de la politique linguistique en Ukraine permet de mieux comprendre les enjeux sociopolitiques et identitaires du pays par rapport à son voisin russe. Cela soulève des questions essentielles concernant les politiques linguistiques mises en œuvre en Ukraine et les réactions du gouvernement russe qui ont mené à l'escalade des tensions jusqu'à passer à la violence armée et également la coexistence des différentes communautés linguistiques dans un environnement de conflit.

De ce fait, en nous basant sur des lectures qui explorent la thématique du conflit linguistique et en nous fondant sur un corpus (questionnaire) visant la perception linguistique des citoyens ukrainiens et leur conscience de l'existence d'un conflit linguistique ainsi que de l'adoption de politiques linguistiques par l'Ukraine, marginalisant la langue russe et restreignant son utilisation pour les ukrainiens russophones, la problématique peut être résumée par la question suivante :

Comment les politiques linguistiques influencent-elles la perception linguistique des ukrainiens de langue maternelle russe ou ukrainienne, dans le conflit armé opposant l'Ukraine à la Russie depuis février 2022 ?

Cette question fondamentale donne lieu à d'autres questions secondaires, parmi lesquelles les plus essentielles sont :

- Comment les langues ont-elles été mobilisées dans le cadre du conflit opposant la Russie à l'Ukraine ?

- Quelles perceptions les locuteurs ukrainiens ont-ils de leurs langues ?

- Ces perceptions sont-elles liées d'une quelconque façon aux politiques linguistiques entreprises par l'Ukraine, notamment depuis la dislocation du bloc soviétique ?
- Quelle issue du conflit linguistique laisse présager ces perceptions ?

6. Hypothèses

Dans le cadre de cette étude, nous proposons plusieurs hypothèses que nous examinerons pour confirmer ou infirmer nos suppositions. Nous postulons donc ce qui suit :

- La langue serait utilisée comme une arme politique dans les relations entre l'Ukraine et la Russie afin de renforcer l'identité nationale et de justifier des politiques d'agression.
- La perception des citoyens ukrainiens et russes envers leurs langues joueraient un rôle significatif dans l'intensification des tensions et des confrontations militaires entre les deux pays.
- Les politiques linguistiques de l'Ukraine contribueraient à l'amplification du conflit linguistique et de ses conséquences en favorisant la marginalisation de la langue russe en Ukraine et en restreignant son utilisation.
- Les tensions linguistiques entre l'Ukraine et la Russie influenceraient les relations diplomatiques entre les deux pays en compliquant les négociations politiques.

7. Corpus

Dans le cadre de cette recherche, nous avons opté pour l'utilisation d'un questionnaire comme corpus principal de notre travail. Le questionnaire est un outil qui permet de recueillir des données directement auprès des participants, ce qui offre l'avantage d'obtenir des informations spécifiques et ciblées sur la perception linguistique des citoyens ukrainiens et leur conscience du conflit linguistique en cours, ainsi que sur les politiques linguistiques adoptées par l'Ukraine. Le choix du questionnaire comme méthode de collecte de données nous permettra d'obtenir une large base d'informations provenant d'un échantillon représentatif de la population étudiée. Les questions posées dans le questionnaire ont été

élaborées de manière à explorer en profondeur les différentes dimensions du conflit linguistique en Ukraine et ses liens avec les tensions politiques et militaires entre l'Ukraine et la Russie.

Nous avons 15 questionnaires à analyser qui nous permettront d'analyser et de tirer des conclusions solides sur les différentes problématiques abordées dans cette recherche.

7.1. Questionnaire

Cette étude vise à analyser les perceptions des Ukrainiens concernant la coexistence des langues ukrainienne et russe sur le territoire ukrainien, ainsi que leur vision quant à la promotion de l'ukrainien par l'état. Dans le cadre de cette recherche, un questionnaire a été élaboré pour recueillir des données pertinentes. Avant de présenter les objectifs spécifiques de chaque question, il convient de fournir une brève présentation du questionnaire.

Tout d'abord, il est essentiel de souligner que ce questionnaire a été conçu de manière à garantir la confidentialité des participants. Aucune information permettant d'identifier personnellement les participants ne sera collectée. Cette approche favorise la liberté d'expression et assure la confidentialité des réponses recueillies. Le questionnaire est composé de 10 questions en langue anglaise, réparties en deux rubriques. La première rubrique porte sur les informations relatives aux répondants, tandis que la seconde se concentre sur la perception des Ukrainiens à l'égard des langues et des politiques linguistiques en Ukraine.

Afin de recueillir des données complètes, une combinaison de questions ouvertes et fermées a été utilisée. Les questions ouvertes permettent aux participants d'exprimer en détails leurs opinions, leurs expériences et leurs points de vue, tandis que les questions fermées offrent des options de réponse préétablies. Cela nous permet d'obtenir une variété de données qui enrichiront l'analyse de l'étude.

Le questionnaire aborde plusieurs concepts clés, notamment le conflit linguistique entre l'Ukraine et la Russie, ainsi que les politiques linguistiques adoptées par l'Ukraine pour promouvoir l'ukrainien. Ces questions ont été sources de tensions importantes entre les deux pays, entraînant même des conflits violents.

L'objectif principal de ce questionnaire est d'analyser les différentes perceptions des Ukrainiens concernant la coexistence des langues ukrainienne et russe sur le territoire ukrainien, ainsi que leur vision quant à la promotion de l'ukrainien par l'état. L'objectif est d'examiner si les Ukrainiens partagent les mêmes objectifs en matière de politique linguistique. Les réponses fournies par les participants seront un appui pour éclairer cette étude et contribuer à une meilleure compréhension de ces questions complexes. Il est important d'encourager les participants à répondre de manière honnête et réfléchie, en prenant en compte leurs propres expériences et opinions.

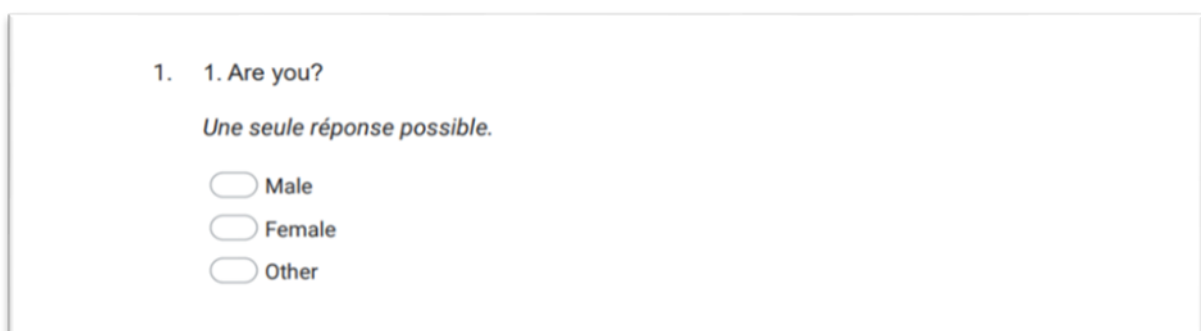
Cette introduction méthodologique établit les bases du questionnaire et expose clairement les objectifs de l'étude.

Passons maintenant à l'objectif de chaque question afin d'approfondir notre étude.

1. Première rebrique

Cette partie du questionnaire porte sur des formations sur les enquêtés telles que l'âge, la région, le genre, langue maternelle et l'utilisation de cette dernière.

A. Première question



1. 1. Are you?
Une seule réponse possible.

Male
 Female
 Other

- Genre

L'objectif de cette question est de recueillir des données sur le genre des répondants afin de pouvoir analyser les variations de perception et d'expérience entre les hommes, les

femmes et les autres genres. Cela permettra de mieux comprendre si le conflit linguistique en Ukraine est perçu différemment en fonction du genre.

B. Deuxième question

3. 2. In what age bracket do you belong?

Une seule réponse possible.

Under 18

18-24

25-34

35-44

45-54

55-64

65 and over

- Tranche d'âge

Cette question vise à déterminer la tranche d'âge à laquelle appartiennent les répondants. En analysant les réponses en fonction de différents groupes d'âge, nous pourrions mieux comprendre comment la perception du conflit linguistique et les expériences liées à la langue varient selon les différentes générations.

C. Troisième question

4. 3. Which region of Ukraine do you live in?

- Région de résidence

Cette question vise à identifier la région de résidence des répondants en Ukraine. Cela nous permettra de mieux comprendre les dynamiques régionales en jeu. L'Ukraine est un pays très vaste où chaque partie du pays utilise souvent une langue particulière. Cette question vise

à bien situer les locuteurs ukrainiens, car la plupart des locuteurs russophones habitent dans l'extrême est de l'Ukraine.

D. Quatrième question

5. 4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

Une seule réponse possible.

Ukrainian

Russian

Autre : _____

- Langue maternelle

L'objectif de cette question est pertinent pour savoir comment distinguer les locuteurs ukrainiens d'une région à une autre en fonction de la langue qu'ils utilisent, elle vise également à identifier la langue maternelle ou la langue utilisée lors de la première socialisation des locuteurs ukrainiens.

E. Cinquième question

6. 5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

Une seule réponse possible.

Never

Rarely

Sometimes

Often

Very often

Cette question cherche à évaluer la fréquence à laquelle les répondants utilisent la langue ukrainienne dans leur vie quotidienne. En comprenant la place de la langue

ukrainienne dans leur routine, nous pourrions mieux appréhender l'importance accordée à cette langue et comment elle peut être liée à leurs perceptions du conflit linguistique. La majorité des locuteurs ukrainiens se déclarent bilingues donc le but de cette question est de déterminer quelle langue est priorisée par les locuteurs ukrainiens dans leur vie quotidienne.

2. Deuxième rubrique

A. Sixième question

7. 6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

- Perception des langues russe et ukrainienne dans la communauté

Cette question cherche à recueillir des informations sur la façon dont les langues russe et ukrainienne sont perçues dans la communauté des répondants. Les titres suggérés tels que « prestigieuse », « puissante », « langue de culture » ou « langue de l'opresseur » peuvent être utilisés pour demander aux participants de décrire leurs opinions de chaque langue. Cela nous permettra de mieux comprendre les attitudes et les émotions liées aux langues en relation avec le conflit linguistique.

B. Septième question

8. 7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

- **Anecdotes sur les débats linguistiques en Ukraine**

Cette question invite les répondants à partager des anecdotes ou des récits de débats linguistiques qu'ils ont pu observer ou dont ils ont été témoins en Ukraine. Les réponses permettront de mieux comprendre les expériences vécues par les personnes dans leur environnement social et d'obtenir des exemples concrets des tensions linguistiques existantes.

C. Huitième question

9. 8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

- **Préférences pour l'utilisation d'une langue dans les institutions publiques**

Cette question vise à recueillir les préférences des répondants en ce qui concerne l'utilisation d'une langue spécifique dans les institutions publiques, comme les écoles. Les participants peuvent être invités à expliquer leurs préférences pour une langue spécifique et les raisons qui les motivent. Cela nous permettra de mieux comprendre les attentes des répondants en matière de politique linguistique dans les institutions publiques. Elle question

peut également aider à explorer les questions de stabilité et de domination linguistique en demandant aux gens s'ils ont des préférences pour l'utilisation d'une langue particulière parce que certaines langues peuvent bénéficier d'un statut prestigieux ou être perçues comme plus importantes que d'autres.

D. Neuvième question

10. 9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

- Justification des efforts de promotion de la langue ukrainienne

Cette question cherche à évaluer si les répondants estiment que les efforts déployés par le gouvernement ukrainien pour promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne sont justifiés. Les participants peuvent être invités à donner leur point de vue sur des actions spécifiques prises par le gouvernement, telles que la loi qui fait de l'ukrainien la langue officielle du pays. Cela nous aidera à recueillir différentes perspectives sur les politiques linguistiques en place.

E. Dixième question

11. 10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

- **Lien entre le conflit linguistique et la guerre armée entre la Russie et l'Ukraine**

Cette question cherche à comprendre si les répondants perçoivent un lien entre le conflit linguistique en Ukraine et le conflit armé avec la Russie. Les participants peuvent être invités à donner leur opinion sur la relation entre ces deux aspects et à expliquer les raisons de leur perception. Cela nous aidera à recueillir des perspectives sur l'interconnexion possible entre le conflit linguistique et le conflit armé en Ukraine. Cela peut sembler étrange pour certains, car en général les gens ne donnent pas assez d'importance au problème que peut provoquer un conflit linguistique. Cette question vise à savoir si certains Ukrainiens considèrent le conflit linguistique comme l'une des causes qui ont mené à un conflit armé.

7.2. Difficultés rencontrées

La collecte des réponses pour mon questionnaire a été confrontée à plusieurs difficultés :

Depuis le début, nous avons l'intention d'utiliser deux sites populaires dédiés aux échecs, étant nous-même joueur d'échecs, afin de trouver facilement des Ukrainiens (lichess.org et chess.com) pouvant participer à l'enquête en ligne.

Nous avons commencé par partager le questionnaire via des publications sur des réseaux sociaux bien connus tels que *Facebook* et *Reddit*, mais nous n'avons reçu aucune réponse, surtout lorsqu'il s'agissait d'un lien. Bien que le questionnaire ait été hébergé sur Google Forms, les gens se méfient souvent des liens publiés en ligne, ce qui a créé un doute parmi les communautés ciblées. Ces difficultés nous ont poussé à recourir à d'autres

plateformes comme *Discord* et *Telegram*, où nous avons trouvé des serveurs ukrainiens bénéficiant d'une communauté nombreuse (entre 10 000 et 33 000 membres). Nous avons dès lors demandé aux internautes s'il était possible de distribuer notre questionnaire sur leurs serveurs, mais nous avons été accusés à plusieurs reprises d'être une personne « *dressed-up* » prétendant être un chercheur. Certains administrateurs ont mentionné des cas de vols de base de données, ce qui a conduit à un refus catégorique de partager notre questionnaire.

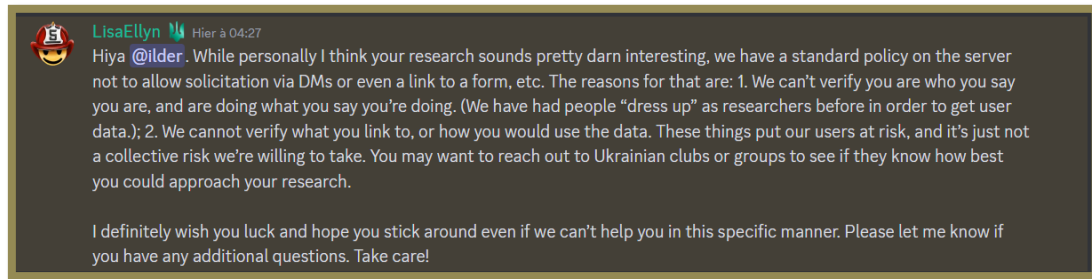


Figure N°01 : Réponse d'une admin d'un serveur sur Discord, <https://discord.gg/SM7q2PwX>

Sur un autre serveur, nous avons été redirigés vers un serveur (ModMail) pour soumettre une demande afin que les administrateurs puissent discuter de la possibilité de diffuser ou non le questionnaire. Ces administrateurs ont même sollicité un internaute algérien afin qu'il leur confirme le fait que nous soyons Algérien. cela ne les a pourtant pas empêchés de refuser de distribuer le questionnaire sur leur serveur (The Project Owl: the OSINT community <https://discord.gg/projectowl>).

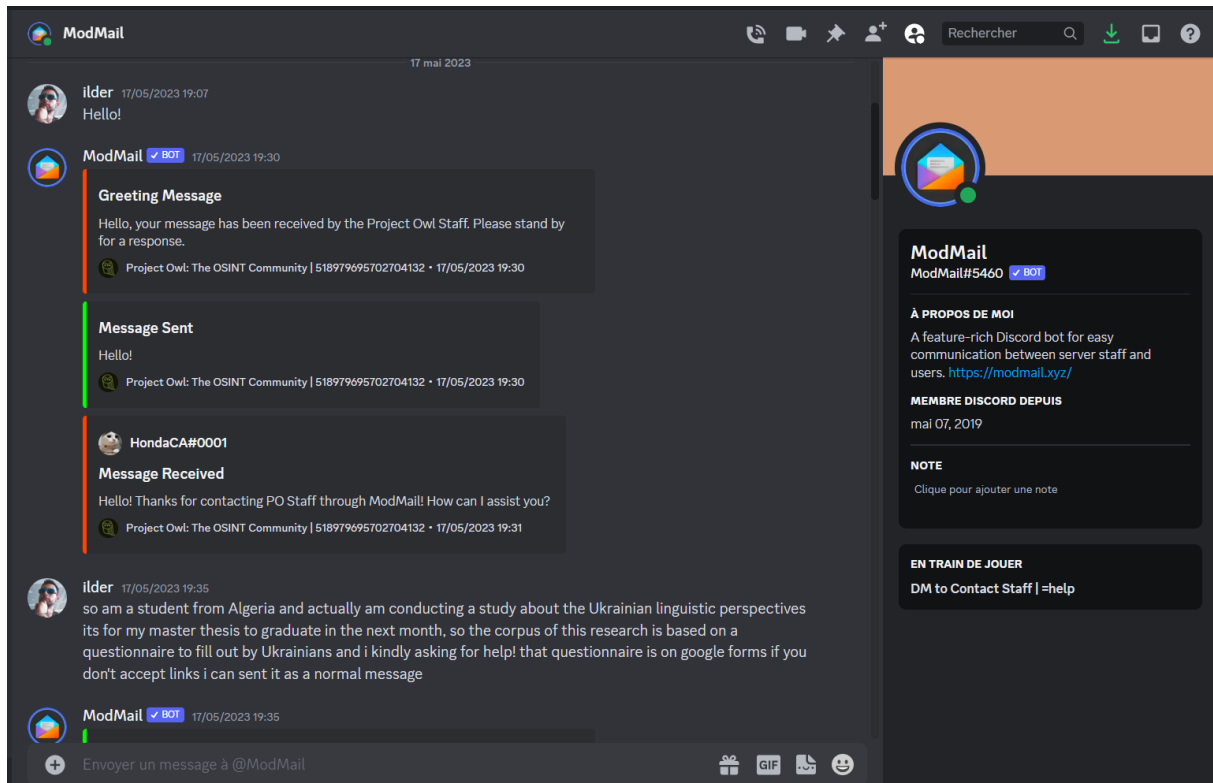


Figure N°02 : Demande via le seueur ModMail

Après de nombreux efforts, nous avons réussi à convaincre seulement trois personnes sur Lichess de répondre à nos questions. Nous avons également cherché des équipes ukrainiennes pour trouver des joueurs ukrainiens en ligne en leur envoyant des messages directs et en expliquant notre besoin d'aide pour qu'ils acceptent de répondre à nos questions. Là aussi, nous avons échoué. Cela s'explique probablement par le fait que ce n'est pas le genre de demande auxquelles ils s'attendent spécifiquement sur cette plateforme. Certains nous avaient bloqué, d'autres n'ont tout simplement pas répondu et d'autres n'ont pas accepté de répondre à ce genre de questions.

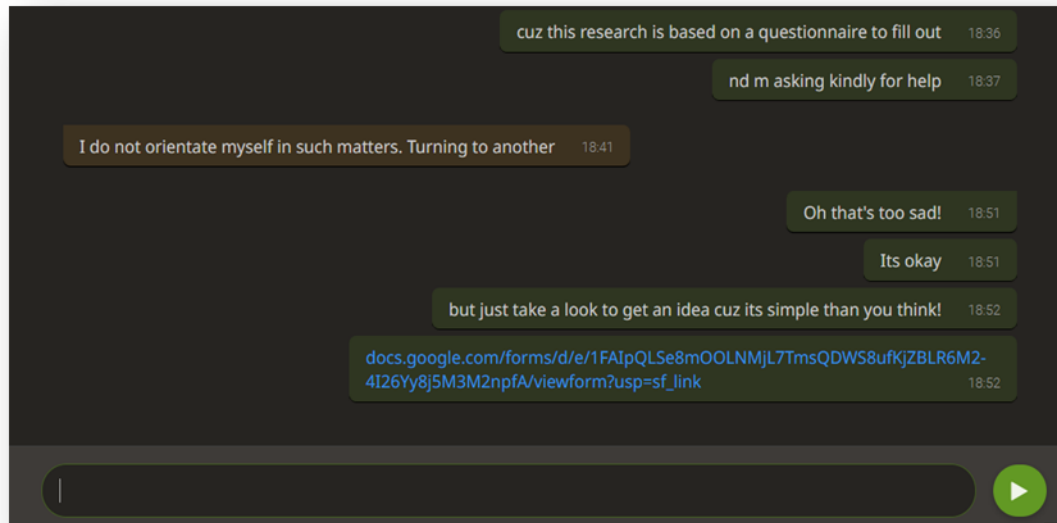


Figure N°03 : Utilisateur ukrainien sur Lichess.org

Nous avons réfléchi à une autre solution pour inciter les gens à répondre par curiosité, en faisant semblant d’être familiers depuis longtemps. Au cours de la conversation, après avoir établi une certaine complicité, nous avons exprimé notre besoin d’aide pour une étude en cours. Comme ils n’acceptent pas les liens, il nous a fallu leur envoyer les questions sous forme de messages. Il fallait par la suite recopier les réponses dans le formulaire de *Google Forms*. Il nous a fallu quelques mois pour collecter 15 réponses et plus de 15 jours consécutifs sur Lichess en adoptant *The Tricky Methode*. Chaque jour, une dizaine de messages était envoyée à des Ukrainiens. Le site suspendant les comptes qui atteignent 40 personnes, il nous a fallu créer d’autres comptes. En moyenne, nous obtenions une seule réponse par jour et certaines réponses étaient superficielles, donc loin d’être exploitables, ce qui nous conduisait à les éliminer.

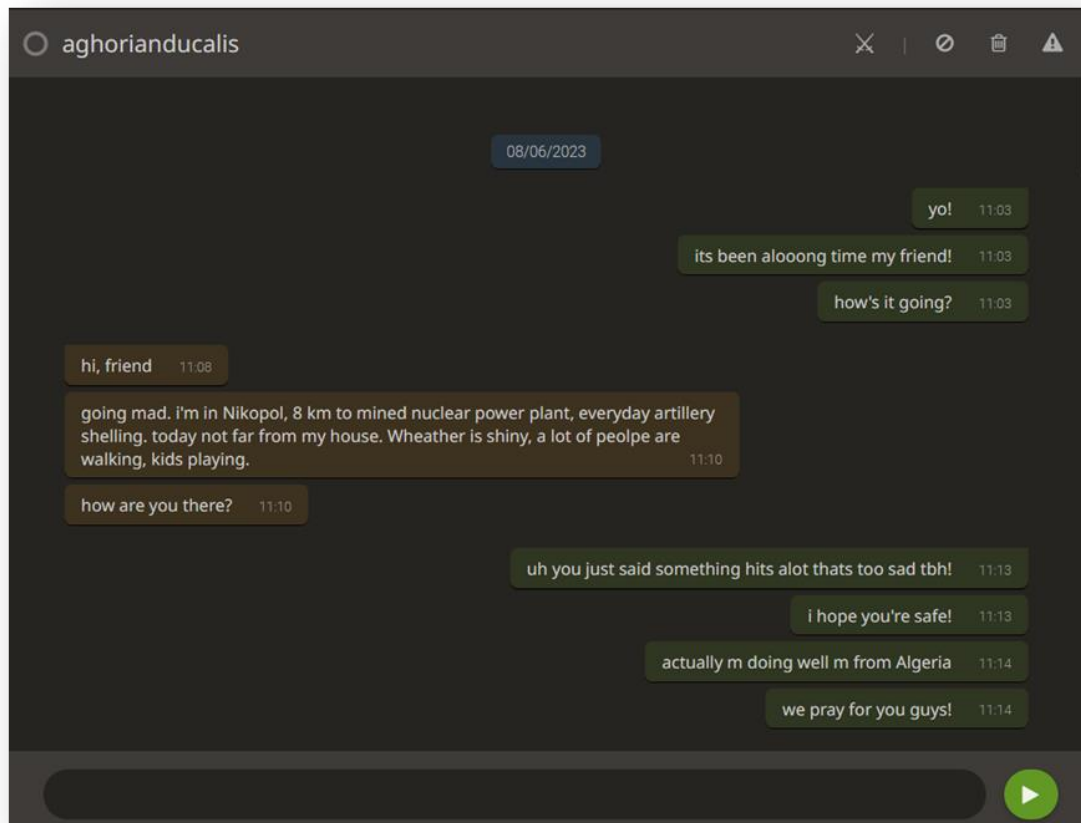


Figure N°04 : The Tricky Methode sur Lichess

Ces difficultés de collecte de réponses ont entraîné un processus long et laborieux. La méfiance des utilisateurs envers les liens, ainsi que les soupçons d'usurpation d'identité, ont rendu difficile l'obtention d'informations pertinentes pour l'étude. Les restrictions sur certains serveurs et la nécessité de passer par des vérifications supplémentaires ont également compliqué la distribution du questionnaire. Malgré ces obstacles, nous avons persisté et recouru à des moyens créatifs pour inciter les répondants potentiels à participer. Cela comprenait la manipulation et l'établissement d'une connexion avec les personnes ciblées avant de révéler notre véritable intention. Ces efforts ont finalement abouti à la collecte de quelques réponses.

Il est important de noter que ces difficultés sont inhérentes à la collecte de données, en particulier lorsqu'il s'agit de sujets sensibles ou lorsque des méfiances existent. Il est essentiel de prendre en compte ces points lors de la conception d'une méthodologie de recherche et de prévoir des stratégies adaptées afin d'obtenir des résultats significatifs.

Malgré les défis rencontrés, les réponses collectées offriront des perspectives importantes concernant le conflit linguistique et les politiques linguistiques. Ces données contribueront à une meilleure compréhension de la situation et pourront informer les débats sur les questions linguistiques et les conflits en Ukraine.

Chapitre II

Concepts théorique

1. Bref aperçu de la sociolinguistique

Selon William Labov, l'un des fondateurs de la sociolinguistique, cette discipline est tout simplement une branche de la linguistique (LABOV, 1976 : 258). En affirmant cela, Labov s'oppose aux linguistes structuralistes qui se limitent à l'analyse des faits linguistiques à l'aide d'autres faits linguistiques, sans prendre en compte les données sociales. Pour Labov, la sociolinguistique doit étudier tous les phénomènes liés à la parole humaine dans une communauté déterminée. La discipline est née principalement d'une critique des orientations théoriques et méthodologiques de la linguistique structurale. Ainsi, la sociolinguistique est considérée comme une science du langage qui prend en compte les aspects sociaux de la langue (Ibid : 259).

La sociolinguistique en tant que discipline a pris forme dans les années 1960 aux États-Unis grâce à un groupe de chercheurs, notamment Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov et Ferguson. Leur approche visait notamment à déterminer « *who speaks what language to whom and when?* » (Fishman, 1973), mettant ainsi en évidence les relations sociales entre les individus. Cette discipline s'est développée en opposition plus ou moins marquée au structuralisme.

À partir de la fin des années 1960, la sociolinguistique est devenue un domaine important et prolifique, contribuant notamment à renouveler nos catégories de pensée grâce notamment à la linguistique du contact. Les langues, autrefois considérées comme des systèmes autonomes et hermétiques les uns aux autres, sont désormais perçues comme fluides et variables. Par ailleurs, comme toute discipline, la sociolinguistique s'est fragmentée en de nombreux sous-domaines. Parmi les grandes tendances actuelles, nous pouvons citer :

- ❖ L'aménagement des langues et les politiques linguistiques : la sociolinguistique se concentre sur les groupes sociaux et les politiques linguistiques, avec une description marginale des faits linguistiques. La politique linguistique est considérée comme l'un des sous-domaines de la sociolinguistique, et c'est dans ce champ de recherche que notre étude se situe. La politique linguistique concerne généralement des mesures et des pratiques mises en place par l'état pour systématiser l'usage des langues dans une société quelconque, notamment en ce qui concerne l'enseignement, l'administration, les médias, et d'autres domaines publics. Cette sous-discipline de la sociolinguistique

examine les rapports de pouvoir, les enjeux identitaires, et les dynamiques sociales qui sous-tendent la mise en place de politiques linguistiques, ainsi que les effets qu'elles produisent sur les communautés linguistiques.

- ❖ La linguistique variationniste, suivant en cela l'orientation donnée par Labov, qui considère que la variation est le moteur de l'évolution linguistique tout en se cantonnant dans une conception systémique du langage. Cette branche se concentre sur l'étude des variantes sociales au sein de ces systèmes.
- ❖ La pragmatique, la sociolinguistique interactionnelle et l'étude des actes du discours, lesquels domaines se penchent sur la façon dont les locuteurs se positionnent sur différents registres/variétés de langues dans des études plutôt microsociolinguistiques.
- ❖ La sociolinguistique urbaine, principalement en France avec des chercheurs tels que Bulot et Calvet, examine l'interaction entre la ville et les pratiques langagières, ainsi que l'urbanité des faits linguistiques.

La sociolinguistique couvre un large éventail de phénomènes liés aux fonctions et aux usages du langage dans la société, à l'analyse du discours, aux jugements que les locuteurs portent sur leurs langues et sur celles d'autrui, à la planification et la standardisation linguistiques, etc. Son objectif consiste à de décrire les différentes variétés linguistiques qui coexistent au sein d'une communauté en les reliant aux structures sociales.

Aujourd'hui, la sociolinguistique englobe pratiquement toutes les études du langage dans leur contexte socioculturel. Rien que le domaine du contact de langues regroupe, à lui seul, des approches très différentes et a connu un essor important ces dernières années.

2. Planification et politique linguistique

Le concept de planification linguistique est apparu pour la première fois en 1959, depuis que le linguiste Einar Haugen a publié un article intitulé « Planning language » dans lequel il expose la situation linguistique de la Norvège. Peu après, plusieurs améliorations ont été proposées afin de peaufiner le sens de ce concept selon les différents terrains de recherche. On a alors avancé les concepts de : *Politique linguistique*, *Aménagement linguistique* pour le domaine québécois (1980) et *Glottopolitique* (1986).

Selon E. Haugen la planification linguistique renvoie à : « *The activity of preparing a normative orthography, grammar, and dictionary for the guidance of writers and speakers in*

a non-homogeneous speech community; an attempt to guide the development of a language in a direction desired by the planners » (Haugen, 1959 : 8).

L'intervention sur les langues est une « pratique ancienne ». l'on peut citer à ce égard l'exemple de l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539 par François 1^{er} en France. Jean Claude Corbeil (1973, 2002) qui a proposé la notion d'aménagement linguistique souligne que « *l'évolution de l'humanité provoquera de tels chocs entre les langues qu'il faudra intervenir et assurer leur coexistence et leur développement.* »

La planification linguistique s'articule sur deux aspects différents pour la mettre en œuvre : ce sont la planification du corpus et du statut de la langue. H. Kloss Indique que le premier processus est réalisé par des experts linguistiques, car ils interviennent sur le corpus de la langue tel que le système d'écriture, tandis que le second processus, principalement mené par des politiciens, concerne le statut attribué à une langue, qu'il soit constitutionnel, législatif ou réglementaire⁸. C'est ce que CALVET désigne sous le terme d'action *in vitro* où ces politiques linguistiques peuvent concerner la reconnaissance officielle d'une telle ou telle langue, l'enseignement de certaines langues dans les écoles, comme nous le verrons avec le cas des politiques linguistiques mises en place par le gouvernement ukrainien, qu'il différencie clairement de l'action *in vivo*, qui représente une autre forme d'action linguistique, liée aux pratiques sociales spontanées (Calvet, 1997 : 179 et 1993 : 112-113).

Ainsi, la politique linguistique implique la prise de décisions cruciales concernant les interactions entre la langue et la société. Selon Calvet ces choix sont concrétisés par la mise en œuvre de la planification linguistique.

J-L Calvet définit la politique linguistique « *comme l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports et vie sociale, et plus particulièrement entre langues et vie nationale, et la planification linguistique comme la recherche et la mise en œuvre des moyens nécessaires à l'application des politiques linguistiques.* » (Calvet, 1996 : 155). Tandis que Henri Boyer pense que :

L'expression politique linguistique est plus souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique

⁸ Cours du M1 SDL par Pr. Derradji Yacine, Université frères Mentouri Constantine 1, p.3.
URL/<https://fac.unc.edu.dz/fli/images/coursfran%C3%A7ais/M1/Sciences%20du%20langage/M1%20SL%20Politique%20ling%20Derradji.pdf>

sur la/ les langue(s) en usage à l'acte juridique, voire internationale(s) de considération de choix, de perspectives qui sont ceux d'une politique linguistique (1996 : 23).

Il s'agit donc d'un ensemble de principes, de lois, de règlements d'institutions et de pratiques, développés au fil du temps, qui oriente et soutient les actions du gouvernement.

Dans le même sens, la politique linguistique chez M-L Moreau est « la phase d'une opération d'aménagement linguistique la plus abstraite consistant en la formulation d'objectifs, postérieurement à l'évolution d'une situation faisant apparaître des aspects perfectibles, soit dans le corpus d'une langue (l'inadaptation de la structure par rapport à des besoins), soit dans le statut des langues. » (1997 : 229).

En Ukraine, la politique linguistique mise en place par l'état, c'est bien que la politique d'ukrainisation qui tend à promouvoir et à généraliser l'utilisation de la langue littéraire, dans toutes les institutions étatiques telles que l'école, l'administration et les pratiques officielles, dans le but d'une unification nationale et d'un rattachement culturel entre tous les oblates. C'est une politique qui valorise d'un côté la langue ukrainienne qui est en réalité absente dans les pratiques langagières des locuteurs ukrainiens et elle dévalorise d'autre côté les langues utilisées quotidiennement surtout le russe qui représente l'occupation russe depuis des siècles.

2.1. La politique de l'Ukraine

L'Ukraine a entrepris une série de lois et politiques linguistiques visant à promouvoir l'ukrainien et à renforcer l'identité nationale du pays (en 1989, 1991, 1996...etc). Cette politique a connu différentes phases et intensités tout au long de l'histoire de l'Ukraine en tant qu'état et de sa relation avec d'autres entités politiques, en particulier avec la Russie et l'Union soviétique, où l'Ukraine a subi des politiques de russification massives, visant à promouvoir la langue et la culture russes au détriment de l'ukrainien.

L'article 10 de la Constitution ukrainienne, adoptée en 1996, reconnaît l'ukrainien comme la langue officielle d'état en Ukraine. Cependant, la constitution garantit également le respect et la protection des droits linguistiques et culturels des minorités nationales vivant sur le territoire ukrainien. Cet article établit la langue ukrainienne comme la seule langue officielle de l'état, renforçant ainsi son statut en tant que pilier central de la communication et de l'interaction dans les sphères publiques et institutionnelles. Il souligne également l'importance de préserver, développer et promouvoir la culture ukrainienne sous toutes ses

formes, y compris l'art, la littérature et la musique. Il reconnaît également que la connaissance de la langue ukrainienne est un facteur important pour la pleine participation des citoyens à la vie publique et pour la réalisation de leurs droits et obligations. Ainsi, il suggère implicitement la promotion de l'apprentissage de la langue nationale pour une intégration harmonieuse dans la société ukrainienne.

Vers la fin de l'année 1996, un projet de loi intitulé «Le développement et l'usage des langues en Ukraine» a été élaboré par le gouvernement, puis soumis à des discussions et approuvé par le Conseil de la politique linguistique. Ce projet de loi se caractérise par une orientation prononcée vers une plus grande ukrainisation. Globalement, le contenu du projet de loi concernant le développement et l'utilisation des langues en Ukraine met en évidence une expansion du rôle de l'ukrainien en tant que langue officielle, tout en prenant en considération le contexte de la dépendance historique du pays à l'égard de la Russie et de la langue russe.

En 2019, une loi sur les langues nationales a été mise en place, «visant à assurer le fonctionnement de la langue ukrainienne en tant que langue officielle»⁹ où « le russe n'est mentionné explicitement dans aucun des 57 articles de la loi, mais chaque article de celle-ci vise à en réduire son emploi, voire l'interdire, dans l'administration, la justice, l'enseignement, les médias, les commerces, etc »¹⁰. Cette législation requiert l'utilisation prédominante de la langue ukrainienne dans divers domaines publics, tels que l'éducation, l'administration publique et les médias. L'objectif était de renforcer l'identité culturelle ukrainienne et de préserver la richesse culturelle du pays.

Une réforme éducative a également été entreprise pour encourager l'utilisation de la langue ukrainienne dans les écoles. Cette réforme a suscité des discussions, notamment dans les régions où d'autres langues, comme le russe, étaient traditionnellement utilisées dans le contexte scolaire.

En parallèle, l'Ukraine a également investi dans la promotion culturelle en allouant des fonds pour des initiatives qui mettent en avant la riche histoire, la littérature, l'art et la musique de la nation. Bien que l'ukrainisation ait été l'objectif central, le pays a également cherché à garantir les droits linguistiques des minorités nationales. Ces droits incluent la

⁹ La loi sur la langue de 2019, université Laval. <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-3valorisation-ukrainien.htm#5>. La Loi sur la langue de 2019, Consulté le 05/06/2023.

¹⁰ Ibid.

possibilité d'utiliser des langues minoritaires dans certains contextes et régions où ces langues sont prédominantes.

La politique linguistique a engendré d'autres concepts, notamment la glottopolitique, qui élargit son champ d'étude.

3. Glottopolitique

Ce concept a été introduit pour la première fois lors d'un symposium dont les actes ont été publiés en 1985 par A. Winther. Guespin conteste le concept de politique linguistique en faveur de celui de glottopolitique. Selon lui, cette notion permettrait de mieux rendre compte de tout ce qui concerne la gestion des pratiques langagières. Guespin et Marcellesi avancent que chaque société humaine est essentiellement liée au langage et que les pratiques langagières définissent la société elle-même. En d'autres termes, toute démarche de politique linguistique doit prendre en compte cette double dimension.¹¹

Les raisons principales qui ont conduit à l'adoption de ce concept relativement récent résident dans son aptitude à atténuer « l'opposition entre langue et parole » sans pour autant exprimer une préférence envers l'un ou l'autre. Contrairement à la portée limitée de la politique linguistique, la glottopolitique adopte une approche conciliante en englobant toutes les normes linguistiques présentes dans la société. La glottopolitique est nécessaire pour englober tous les faits de langage où l'action de la société revêt la forme du politique. Elle englobe également « les diverses approches qu'une société a l'action sur le langage, qu'elle en soit ou non consciente : aussi bien la langue, quand la société légifère sur les statuts réciproques des langues ». Cela implique que les variétés linguistiques prestigieuses sont traitées de la même manière que les variétés minoritaires.¹²

Chez L. Guespin :

Ces considérations ne prétendent nullement périmer les termes de « planification linguistique », ou « de politique de la langue ». Mais il faut prendre en compte que toute décision de politique de la langue aura nécessairement, si elle entre en application, des

¹¹ Guespin Louis, Marcellesi Jean-Baptiste. Pour la glottopolitique. In: Langages, 21^e année, n°83, 1986. Glottopolitique. p. 5. Disponible sur : <https://www.persee.fr/>

¹² Id.

conséquences glottopolitiques ; c'est en particulier ce qu'exprime l'opposition anglo-saxonne entre language corpus planning et language status planning.¹³

Par conséquent, cette approche s'éloigne du discours institutionnel (comme celui de l'école ou de l'administration) qui réprime certaines formes d'expression populaires.

La présence d'une gestion du plurilinguisme dans un pays peut souvent indiquer un conflit linguistique. Qu'est-ce que le conflit linguistique ? Et d'où vient-il?

4. Le conflit linguistique

Le conflit linguistique est un phénomène sociolinguistique qui se produit lorsqu'il y a des tensions entre différentes langues ou variétés linguistiques en contact dans une société donnée. Ces tensions peuvent prendre plusieurs formes, allant de la discrimination linguistique à la violence physique, il peut se produire à différents niveaux, tels que l'individu, la communauté ou l'état.

Il a été utilisé pour la première fois dans un ouvrage en français de V.Arakil intitulé *Conflit linguistique et normalisation linguistique* dans l'Europe nouvelle, publié à Nancy en 1965. Ce terme a été repris quelques années plus tard par R.Ninyole dans son livre de référence *Conflicte lingüístic valencià*, publié à Valencia en 1969. Arakil a ensuite reformulé certains principes dans un article célèbre intitulé *Un dilema Valencia* en 1966. Ce concept sociolinguistique a émergé et s'est renforcé dans le contexte du contact entre les langues catalane et occitane.

Selon Kremnitz (1981 : 65), ce terme est une réinterprétation du concept de diglossie conflictuelle qui était alors populaire parmi les sociolinguistes, principalement nord-américains. Pour une définition plus précise, nous nous appuyons sur celle du congrès de cultura catalana de 1978, rapportée par Kremnitz :

Il y a conflit linguistique quand deux langues clairement différenciées s'affrontent, l'une comme politiquement dominante (emploi officiel, emploi public) et l'autre comme politiquement dominée. Les formes de la domination vont de celles qui sont clairement répressives (telles que l'État espagnol les a pratiquées sous le franquisme) jusqu'à celles qui sont tolérantes sur le plan politique et dont la force répressive est essentiellement

¹³ Ibid, p.5-6.

idéologique (comme celles que pratiquent les États français et italien). [...] Un conflit linguistique peut être latent ou aigu, selon les conditions sociales, culturelles et politiques de la société dans laquelle il se présente. Ainsi, dans une société préindustrielle, avec une situation stabilisée de diglossie, le conflit linguistique est habituellement latent... Mais dans une société industrialisée, dans laquelle l'idéologie diglossique se voit avant tout alimentée par les classes et les secteurs sociaux qui en empêchent le développement socioéconomique et culturel, le conflit se montre d'habitude sous sa forme aiguë. (KREMnitz, 1981 : 65-66)

Kremnitz évoque les conflits linguistiques entre langues distinctes, résultant de la domination politique de l'une sur l'autre, pouvant aller de la répression à une domination idéologique. L'intensité varie selon les conditions sociales, culturelles et politiques. Latent dans les sociétés préindustrielles stables en diglossie, le conflit peut être aigu dans les sociétés industrialisées où l'idéologie diglossique entrave le développement socioéconomique et culturel.

Le conflit linguistique en Ukraine est étroitement lié à la question de la langue russe dans le pays. Depuis l'indépendance de l'Ukraine en 1991, un débat animé entoure la place de la langue russe au sein de la société ukrainienne.

Plus spécifiquement, ce débat est devenu plus intense depuis les événements de l'Euromaidan et l'annexion de la Crimée par la Russie en 2013/2014. L'Ukraine a adopté des lois pour promouvoir la langue ukrainienne et limiter l'utilisation du russe dans certains domaines, comme l'administration et l'éducation. Cependant, cela a été contesté par les partisans de la langue russe, qui estiment que cela porte atteinte aux droits des russophones en Ukraine.

En outre, le conflit linguistique est souvent exacerbé dans des situations de contact linguistique où des inégalités linguistiques existent, ce qui correspond généralement à des contextes de diglossie. Qu'est ce que la diglossie ?

4.1. La diglossie

La diglossie, qui vient du grec ancien *diglotos* signifiant bilingue, est un concept sociolinguistique qui a été développé par Ferguson en 1959, dans son article *Diglossia* pour décrire les situations où deux variétés d'une même langue sont utilisées dans des domaines différents, avec une des deux variétés ayant un statut social supérieur à l'autre.

Selon Ferguson (1959), la diglossie découle de la distinction entre deux variantes de la même langue utilisées dans une même communauté. L'une de ces variantes est considérée comme étant prestigieuse et associée aux fonctions nobles de la forme écrite de la langue, tandis que l'autre est associée aux fonctions quotidiennes et terre à terre. Chacune de ces variantes remplit une fonction spécifique dans la société et dans la vie quotidienne des individus. Pour lui, ces fonctions sont complémentaires et la relation entre les deux variantes est stable, pouvant durer des siècles. Il utilise plusieurs exemples pour illustrer la diglossie, notamment l'arabe du Coran et ses nombreuses formes dialectales parlées. Dans son analyse, Ferguson explore les différents champs dans lesquels la diglossie se manifeste, notamment le prestige, l'héritage littéraire, l'acquisition, la standardisation, la stabilité...etc. Cette liste englobe des critères strictement linguistiques ainsi que des critères sociologiques. D'après Ferguson, la variété haute n'est jamais la langue d'entrée pour l'enfant, Keller (2006 : 114-115).

En général, la diglossie existe dans des sociétés où l'usage quotidien diffère considérablement de la norme officielle, où chaque variété est utilisée de manière systématique. Par exemple, une variété est employée dans les contextes formels, tels que l'administration, la religion, la poésie, tandis que l'autre est réservée aux échanges quotidiens, aux discussions informelles et à la correspondance non officielle. Il a qualifié ces deux variétés de « haute » et de « basse ». Par surcroît, la diglossie est un phénomène linguistique et sociolinguistique complexe qui peut avoir des implications culturelles et identitaires importantes pour les communautés qui y sont confrontées.

A savoir que la diglossie est considérée comme un bilinguisme social. Cela nous incite à comprendre qu'est-ce qu'un bilinguisme ?

4.1.1. Définition du bilinguisme

Selon J. HAMERS et M. Blanc dans leur ouvrage *Bilingualité et Bilinguisme*, le bilinguisme est l'état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanée de deux langues chez un individu ou dans une communauté. Le bilinguisme

Est un phénomène global qui implique simultanément un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a de la communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des

langues...Le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues (bilinguisme sociétal) (HAMERS .j. F et BLANC.M, 1983 : 31).

Au début, plusieurs linguistes l'ont définie comme la maîtrise parfaite des deux langues ou variétés en question tel que Bloomfield « parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle »¹⁴. Chez Claude Hagège, « être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire dans deux langues avec la même aisance »¹⁵. Par la suite, plusieurs autres théoriciens se sont livrés à la redéfinition propre de ce concept, se contentant simplement de l'utilisation de deux langues ou variétés linguistiques.

MACKEY l'explique ainsi : « Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu.¹⁶ » et la « qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de deux langues, sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre.»¹⁷ Dans le même courant, A. Martinet incite qu'« *Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.* ».¹⁸

Pour résoudre un conflit linguistique, il est essentiel de prendre en compte les attitudes et les représentations des locuteurs. Comprendre ces attitudes et représentations est important pour parvenir à une résolution efficace des conflits linguistiques. Qu'est-ce que les attitudes et les représentations linguistiques signifient pour vous?

5. Attitudes et représentations linguistiques

Les attitudes et représentations linguistiques, reflétant les préférences et les perceptions linguistiques au sein d'une société, jouent un rôle important dans la

¹⁴ Léonard Bloomfield, Langage Editions Holt New York 1933, traduction française, Le langage, Editions Payot, Paris 1970, P 56

¹⁵ HAGEGE Claude, 2006, Combat pour le français, au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris, Odile Jacob.

¹⁶ MACKEY, William Francis : Bilinguisme et contact des langues .Paris : Editions klincksieck ,1976.

¹⁷ Jules Marouzeau, lexique de la terminologie linguistique ,3 Edition Geuthner, Paris 1951, P48

¹⁸ Martinet, A. (1982). Bilinguisme et diglossie, dans la linguistique. (Revue), Vol.18. N° 01, P. 5.

compréhension de l'identité nationale et des dynamiques politiques. Elles influencent également l'éducation, les médias, la planification linguistique et l'évolution sociolinguistique.

L'étude de ces attitudes offre une perspective essentielle pour décrypter la complexité culturelle et sociale de l'Ukraine, en révélant comment les langues sont influencées par les dynamiques sociétales.

5.1. Attitudes linguistiques

Le concept d'attitudes linguistiques a suscité plusieurs définitions de la part des chercheurs sociologues et linguistes. Ce concept vient du latin *Aptitudo* qui signifie se tenir le corp¹⁹, tandis que pour L-J Calvet :

Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluant leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard. (Calvet, 1993 : 46)

Donc les attitudes linguistiques reflètent les sentiments des locuteurs envers les langues et leurs variantes, influençant ainsi leur utilisation et perception au sein de la communauté.

Dans le même sillage le premier à avoir développé ce concept d'attitudes linguistique était W. Lambert, lors de ses recherches sur la psychologie de bilinguisme au Canada. Selon lui, l'attitude peut être décrite comme une façon organisée et consciente de penser, de ressentir et de réagir envers les individus, les groupes, les phénomènes sociaux ou, de manière plus générale, envers tout événement dans l'environnement.²⁰

5.2. Représentations linguistiques

Au début du XX^{ème} siècle, le concept de « représentation » émergea en sociologie, et fut ensuite adopté par plusieurs sociolinguistes sous diverses dénominations comme : idéologie

¹⁹ BOUMEDIENE. F. Etude des représentations, attitudes linguistique et comportements langagiers des locuteurs de Tizi-Ouzéens à l'égard des langues arabe, kabyle et française, thèse de magistère, université de Tizi-Ouzou, 2002, p.18

²⁰ Belhouz Y., 2014, Représentations et attitudes sociolinguistiques des locuteurs de Melbou et ceux d'Amizour à l'égard de la langue française, p 37

linguistique, représentation sociolinguistique, etc., pour décrire l'ensemble des valeurs que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent.

Les représentations langagières qui se livrent, à travers le discours épi- et métalinguistique, dans ce que les locuteurs disent, pensent, savent (ou non) des variétés linguistiques d'un répertoire commun, de leurs pratiques langagières et de celles des autres sont de nature à donner un sens aux conduites et aux usages, à en cerner les déterminants les plus centraux. (BOTHOREL-WITZ, Arlette. 2000)

Dans cette optique, J-L. CALVET dans son ouvrage *Pour une écologie des langues du monde* voit que les représentations sont « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment situent leurs langues par rapport aux autres langues* » (1999 : 158).

Selon lui les représentations linguistiques déterminent :

- ❖ Des attitudes face aux langues, aux accents, c'est-à-dire en face aux locuteurs que les stéréotypes discriminent
- ❖ Des conduites linguistiques tendant à mettre la langue du locuteur en accord avec ses jugements et ses attitudes.
- ❖ Des jugements sur les langues et la façon de les parler, jugement qui souvent se répandent sous forme de stéréotypes.

N. Gueunier précise que « *L'étude des représentations en matière de langue et de langage doit donc, tout en s'appuyant sur celle des attitudes et sur les méthodes d'enquêtes correspondantes, se donner un objectif complémentaire, plus centré sur l'analyse des formes et des contenus des discours épilinguistiques* » (Gueunier, in Moreau, 1997 : 55-56). A travers cette citation, on comprend que les représentations sociolinguistiques peuvent influencer les attitudes linguistiques, les préjugés linguistiques et les comportements langagiers. Par exemple, certaines variétés linguistiques peuvent être associées à des stéréotypes positifs ou négatifs, ce qui peut affecter la manière dont les individus interagissent avec ceux qui utilisent ces variétés.

Les attitudes linguistiques négatives peuvent aggraver une situation et inciter au sentiment d'insécurité et de discriminations linguistiques. Les préjugés et les jugements défavorables envers une langue peuvent rendre les locuteurs moins confiants dans leur communication.

- Qu'est-ce que l'insécurité/sécurité linguistique ?

6. L'insécurité et sécurité linguistique

La notion d'insécurité linguistique a été définie dans différentes reprises par un nombre considérable de sociolinguistes et chercheurs chacun à son terrain d'étude.

6.1. Insécurité linguistique

Le premier qui a parlé du concept de l'insécurité linguistique était William LABOV, en 1966, dans ses travaux de la stratification sociale des variables linguistiques. Il a identifié ce phénomène chez les membres de la petite bourgeoisie, qui s'efforcent constamment de prononcer le son /r/ d'une manière qui leur est peu familière, créant ainsi un écart entre leur prononciation habituelle et celle qu'ils cherchent à atteindre.

Selon Labov :

Les fluctuations stylistiques, l'hypersensibilité à des traits stigmatisés que l'on emploie soi-même, la perception erronée de son propre discours, tous ces phénomènes sont le signe d'une profonde insécurité linguistique chez les locuteurs de la petite bourgeoisie. (W. Labov, 1976 : 200-201).

C'est à dire que lorsque le locuteur sous-estime ses propres pratiques linguistiques, tout en étant conscient qu'il existe un autre modèle plus prestigieux qu'il n'utilise pas encore et qu'il s'efforce toujours d'acquérir.

Dans une même lignée, FRANCARD affirme que le locuteur en situation d'insécurité linguistique est conscient d'une distance qui le sépare de la norme dominante sur le marché linguistique de la société. En revanche, le sentiment de sécurité linguistique se manifeste chez un locuteur qui considère sa pratique linguistique comme légitime, et ce sentiment peut être dû à deux raisons : soit il appartient à un groupe qui détient cette légitimité, soit il n'est pas conscient de l'illégitimité de sa pratique linguistique²¹. Pour lui « *la manifestation d'une quête de légitimité linguistique, vécue par un groupe social dominé, qui a une perception aiguë tout à la fois des formes linguistiques qui attestent sa minorisation et des formes linguistiques à acquérir pour progresser dans la hiérarchie sociale* »²²

²¹ FRANCARD, M., 1997, Insécurité linguistique, in MOREAU, M.-L., Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga, p.172

²² Ibid.

6.2. Sécurité linguistique

Jean-Louis Calvet a défini la sécurité linguistique comme suit :

On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y'a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et en tête un autre modèle plus prestigieuse mais, qu'ils ne pratiquent pas. (La sociolinguistique, QSJ, p. 50)

Autrement dit, la sécurité linguistique correspond à la confiance du locuteur dans sa manière de s'exprimer, sans éprouver de doutes ou de difficultés dans la communication. En revanche, l'insécurité linguistique résulte du sentiment que sa propre langue ou manière de parler est moins valorisée ou prestigieuse que celle d'une autre/même communauté linguistique, ce qui peut entraîner une remise en question de son identité linguistique et de sa place au sein de la société linguistique.

Chapitre III

La situation sociolinguistique en Ukraine

1. Situation sociolinguistique ukrainienne

Pour comprendre la situation sociolinguistique d'un pays donné, il est essentiel d'examiner son parcours historique, afin de comprendre sa position linguistique. En ce qui concerne le cas de l'Ukraine, Patrick Sériot écrit que :

S'il est une "situation linguistique complexe", selon l'expression qu'utilise Andrée Tabouret-Keller, c'est bien celle de l'Ukraine. Mais, plus encore que la situation, c'est l'ensemble des représentations sur ce qu'est la langue ou ce qu'elle doit être qui est complexe. C'est même ce qui, en partie, conditionne ladite situation. (2005 : 37).

1.1. L'occupation tsariste et soviétique de l'Ukraine

L'Ukraine jouit d'une histoire remarquable dont nous allons nous fonder pour comprendre la situation sociolinguistique de ce pays qui se situe principalement en Europe, avec une petite partie de son territoire s'étendant vers l'est en Asie. Ses frontières terrestres sont partagées avec plusieurs pays, notamment la Russie à l'est et au nord-est. En 1654 l'Ukraine était partagée entre la Pologne et la Russie. A ce moment-là la population du centre-est était la seule qui se contentait de parler l'ukrainien populaire utilisé par les paysans. Puis la langue polonaise été imposée aux écoles de la rive droite de l'Ukraine tandis que la rive gauche subissait une politique réformatrice de la part des tsars où elle a été interdite à plusieurs reprises par de nombreux tsars tels que Alexandre I et II²³, « à cette époque, la langue ukrainienne ne dispose, elle, que de sa forme populaire. Ce sera cette langue populaire, orale avant tout, qui sera à la base de la nouvelle langue ukrainienne standardisée. » (N. Shevchenko, 2014).

L'ukrainien été considéré comme un « petit russe » ou un dialecte russe, en raison de cette représentation il est devenu légitime de prendre des mesures qui interdisent ce dialecte dont la *circulaire Valuev* de 1863 refusait radicalement la reconnaissance de la langue ukrainienne, « il n'y a jamais eu de langue ukrainienne, il n'y en a jamais eu et il n'y en aura jamais »²⁴. Cela a duré 42 ans jusqu'à 1905 où l'ukrainien a repris de nouveau son souffle. En 1920 était l'année de la normalisation de la langue littéraire ukrainienne. Peu de temps après, l'Ukraine a intégré l'Union soviétique qui a adopté une politique de russification qui vise à éliminer l'ukrainien, en conséquence, « l'enseignement de l'ukrainien est rapidement

²³<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine2histoire.htm#4> La russification de l'Ukraine sous les tsars

²⁴ Ibid.

réduit, tandis que l'enseignement du russe reprend ses positions antérieures. »²⁵. En 1933, un décret émanant de Staline marqua officiellement la fin de la politique d'ukrainisation, la remplaçant rapidement par une stratégie d'assimilation linguistique qui s'accompagna d'une répression brutale²⁶ et à partir de 1938 le russe est devenu obligatoire dans presque tous les établissements académiques tels que les écoles et les maisons d'éditions qui été considérée comme langue de communication inter-ethnique au sein de l'union soviétique.²⁷ Cette politique de désukrainisation continua jusqu'à la mort de Staline en 1950.

Au cours des deux décennies suivantes, la politique de russification se radicalisa, notamment dans l'enseignement, ce qui affermit encore davantage la position du russe en Ukraine. Le russe dominait dans tous les domaines, qu'il s'agisse de l'école, de l'université de la recherche scientifique, de la culture [...]. (U.Laval)

La politique de russification s'intensifiait pendant le règne de Nikita Khrouchtchev en URSS jusqu'en 1980, où le russe continua à dominer et à occuper une place prépondérante en Ukraine. L'ukrainien était associé aux citoyens ruraux et confiné principalement au foyer, à l'enseignement primaire, aux médias locaux et à certaines publications. À l'école secondaire, les élèves encouraient des sanctions s'ils parlaient en ukrainien.²⁸

En 1983, les autorités gouvernementales émettent un décret visant à intensifier l'enseignement de la langue russe à l'école. Cette mesure se traduit par une division des classes au sein des établissements ukrainiens et une augmentation de 15 % du salaire des enseignants de russe (Masenko, 2004 : 71), à cette époque l'ukrainien se limitait à l'utilisation familiale ou au sein de la maison et à certaines publications scientifiques.

Quelques années plus tard, l'ukrainien été proclamé seul langue officielle de l'Ukraine par une loi sur les langues(1989).²⁹

1.2. L'Ukraine indépendante

Le 24 août 1991, le parlement ukrainien a adopté une déclaration d'indépendance, proclamant l'Ukraine comme un état souverain et indépendant.

²⁵ Shevchenko.N., L'histoire du bilinguisme en Ukraine et son rôle dans la crise politique d'aujourd'hui. p 212.

²⁶https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine2histoire.htm#5.2_La_politique_de_sovi%C3%A9tisation

²⁷ Ibid. p215.

²⁸https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine2histoire.htm#5.2_La_politique_de_sovi%C3%A9tisation

²⁹ Loi sur les langues en RSS d'Ukraine du 28 octobre 1989 No8312-XI.

Après l'indépendance, la question linguistique devient un enjeu important pour l'État ukrainien, qui tente de s'affirmer par ce biais. Dans les années 1990, plusieurs projets de loi consacrés aux langues ont été proposés mais la plupart ont été jugés non conformes à la Constitution par la Cour constitutionnelle. La Constitution ukrainienne, adoptée le 28 juin 1996, par la Verxovna Rada, le Parlement ukrainien, affirme la position de l'ukrainien comme seule langue officielle du pays. Elle obtient un statut de *deržavna mova*, équivalent de langue d'État en français. (Shenchenco. N, 2014 : 219)

L'URSS s'effondre en 1991. Depuis ce moment, l'état ukrainien a pris une série de lois sur les langues qui s'étendent presque sur ses 30 ans d'indépendance. Ces lois accordent une grande importance à la promotion de leur langue identitaire et à la culture ukrainienne, contribuant davantage à la reconnaissance souveraine de l'Ukraine indépendante. Malgré son indépendance, le russe continue d'exister sur le territoire ukrainien.

Puis l'Ukraine devint la cible préférée des mouvements de migration décidés par Moscou. Dès que les Soviétiques y construisaient une usine, presque toujours dans l'Est et le Sud, ils faisaient venir des Russes. Le nombre de Russes fut multiplié par trois: de 8,2% en 1920, ils passèrent à 16,9% en 1959 avant d'atteindre 22,1% en 1989. Progressivement, des mentalités différentes se formèrent entre l'Ouest et l'Est, parce qu'elles n'évoluaient pas au même rythme.³⁰

Pendant la période soviétique, l'Ukraine a connu de nombreuses immigrations organisées par l'URSS, ce qui justifie la présence d'une majorité russophone à l'est et au sud-est du pays.

En particulier à l'est du fleuve Dniepr, le russe prend le pas sur l'ukrainien. Cette dynamique conduit à une prédominance du russe dans l'ensemble de l'Ukraine, notamment dans les sphères politiques, économiques et académiques. La terminologie ukrainienne est ainsi modelée sur le modèle russe, avec quelques ajustements phonétiques.³¹

Des interviews quotidiennes ont régulièrement mis en évidence un « bilinguisme spontané », où des journalistes interrogent des personnes lambda en ukrainien et reçoivent des réponses en russe. « Il arrive que la télévision ukrainienne propose des émissions en deux langues avec des propos en russe et en ukrainien », cette situation a abouti à un mélange de codes linguistiques que l'on nomme le *Surjik*, un phénomène caractéristique de l'Ukraine.

³⁰ URL :

<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine2histoire.htm#5.2> La politique de sovi%C3%A9tisation

³¹ Id.

Cette cohabitation linguistique pourrait être justifiée par la similarité lexicale entre l'ukrainien et le russe.

La question des langues en Ukraine est devenue un enjeu politique quand les russophones réclamaient le droit d'un statut conforme à la langue russe à l'est du pays où plusieurs oblats ukrainiens ont réclamé le droit à une « seconde langue officielle » en revanche l'ukrainien risquerait de perdre son rôle en présence d'une langue concurrente ayant un statut similaire. *« Pourtant, pour la majorité de la population, la question linguistique à côté des problèmes économiques, politiques et sociaux n'a jamais eu une grande importance. Seuls les responsables politiques et les intellectuels en débattent régulièrement. »* (Shevchenko, 2014 : 220)

Chez l'université Laval, la situation sociolinguistique de l'Ukraine se résume aux résultats de la politique linguistique d'assimilation inachevée au moment de la période soviétique cela s'explique par le fait de la lente transformation de la communauté ukrainienne en une communauté russophone.

En conséquence, la nature déséquilibrée du bilinguisme reflète l'état post-colonial de la société ukrainienne. Parmi les Russes de souche, seulement 13% se sont déclarés bilingues, tandis que parmi les Ukrainiens ce chiffre est de 34,4%, malgré le fait que 19% des Ukrainiens ne parlent que le russe. Bien que l'ukrainien soit la langue officielle depuis 1989, ce statut confirmé dans la Constitution de l'Ukraine en 1996 n'a pu empêcher l'éviction de l'ukrainien dans plusieurs domaines de la vie sociale et politique au profit du russe. Autrement dit, l'ukrainien, langue majoritaire en Ukraine, doit affronter la forte concurrence du russe, pourtant une langue minoritaire.³²

Pour la même université, l'instauration de l'ukrainien comme langue officielle n'a jamais été accompagnée de mesures cohérentes pour améliorer la situation linguistique en Ukraine, malgré les différentes présidences. Le manque d'efficacité découle de l'incohérence des actions entreprises par les autorités pour déterminer la responsabilité institutionnelle de la politique linguistique, aboutissant à des revirements entre favorisation de l'ukrainien et de la langue russe où les changements de pouvoir ont également conduit à des modifications paradoxales des politiques linguistiques, reflétant des tendances pro-ukrainiennes ou pro-russes.

³² Ibid.

2. Statut des langues en Ukraine

Le statut d'une langue fait référence à la position et à la reconnaissance qu'une langue occupe dans une société donnée. Ce statut peut varier considérablement d'un endroit à un autre et peut être influencé par divers facteurs tels que l'histoire politique, la culture, l'économie et la législation linguistique.

- On distingue généralement plusieurs catégories de statut linguistique, telles que :

Langue officielle : Est reconnue par le gouvernement comme une langue utilisée dans les documents officiels, l'administration publique et les institutions gouvernementales. Par exemple, le français est une langue officielle en France.

Langue nationale : Une langue nationale est souvent étroitement liée à l'identité culturelle et à l'histoire d'un pays. Elle peut être largement utilisée dans l'éducation, les médias et la culture. Par exemple, le japonais est la langue nationale du Japon.

Langue minoritaire : Une langue minoritaire est parlée par une petite partie de la population dans une région donnée.

Langue véhiculaire : Dans certains pays et régions multilingues, une langue véhiculaire peut être utilisée comme langue de communication entre des groupes linguistiques différents. Par exemple, le swahili est souvent utilisé comme langue véhiculaire dans plusieurs pays d'Afrique de l'est³³.

Langue étrangère : Dans certains pays, une langue peut être étudiée et enseignée comme langue étrangère, même si elle n'a pas de statut officiel ou national dans le pays en question.

1.1. L'ukrainien

L'ukrainien est désigné comme la langue officielle de l'État en Ukraine. Cela signifie que toutes les institutions gouvernementales, les documents officiels, les lois et les communications officielles doivent être en ukrainien.

La langue ukrainienne est la principale langue d'enseignement dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur en Ukraine. L'enseignement est principalement

³³ <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/swahili.htm>

dispensé en ukrainien, bien que des écoles et des programmes d'enseignement dans d'autres langues puissent également exister dans les régions où des minorités linguistiques sont présentes. Les médias publics et privés utilisent généralement l'ukrainien comme langue de diffusion. Cependant, il peut y avoir des médias russophones, en particulier dans les régions où la population russophone est importante. L'ukrainien est la langue dans laquelle la plupart des œuvres littéraires, artistiques et culturelles sont produites en Ukraine. C'est également la langue dans laquelle les événements culturels et artistiques sont généralement organisés.

Le statut de l'ukrainien en tant que langue officielle a parfois été source de débats et de controverses en Ukraine. Les préoccupations relatives à la préservation de la langue et à son utilisation dans un contexte multilingue sont souvent discutées dans le cadre des questions politiques et culturelles du pays.

1.2. Le russe

La langue russe a longtemps occupé une place significative en tant que langue courante et de communication, surtout dans les régions à forte population russophone. Cependant, son statut a été au cœur de discussions et de tensions en raison des contextes politiques et culturelles du pays.

Avant les événements majeurs qui ont débuté en 2014, le russe était largement répandu et utilisé au quotidien par de nombreux Ukrainiens, en particulier dans les régions où la population russophone était prédominante. Il servait de moyen de communication informelle, ainsi que dans les médias et les interactions. Le russe a été considéré comme une langue minoritaire en Ukraine, car bien qu'il soit parlé par une part significative de la population, il n'a pas le statut de langue officielle de l'État.

Cependant, des débats intenses et des tensions politiques ont entouré la question du statut de la langue russe. Les événements tels que les manifestations de l'Euromaidan en 2014 et l'annexion de la Crimée par la Russie ont exacerbé les relations déjà tendues entre l'Ukraine et la Russie. Ces événements ont également influencé les discussions sur les politiques linguistiques et culturelles en Ukraine. En 2014, le Parlement ukrainien a annulé une loi sur les langues adoptée en 2012³⁴, qui aurait accordé une plus grande reconnaissance à l'utilisation du russe dans les régions à forte population russophone. Cette décision a renforcé

³⁴ <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-loi-lng-2012.htm>

la position de l'ukrainien en tant que langue principale de l'état et a reflété les efforts pour promouvoir davantage l'ukrainien.

1.3. D'autres langues minoritaires

En raison de la présence de nombreuses minorités ethniques en Ukraine, d'autres langues sont également parlées, notamment le polonais, le hongrois, le roumain, le tatar de Crimée, etc. Cependant, l'utilisation de ces langues peut varier en fonction de la région et de la taille de la communauté.

I. Analyse du corpus et interprétation

Chapitre I :

Analyse du questionnaire

Analyse du questionnaire

Introduction partielle

Afin de mener à bien cette enquête, nous avons utilisé un questionnaire, considéré comme le seul outil possible pour mettre en évidence les perspectives et les représentations que les Ukrainiens se font des langues qui coexistent sur le territoire ukrainien, ainsi que de la promotion de la langue nationale au détriment du russe, parlé par un quart de la population ukrainienne (minorité russophone).

Avant d'interpréter les données de notre questionnaire, il est pertinent de le présenter brièvement. Le questionnaire se compose de 10 questions soumises aux Ukrainiens via le site www.lichess.org. Il comprend à la fois des questions fermées et des questions ouvertes.

Comme mentionné précédemment dans la partie méthodologie, notre questionnaire est divisé en deux sections distinctes. La première section concerne les informations relatives aux répondants, tandis que la seconde se concentre sur la perception des Ukrainiens envers les langues et les politiques linguistiques en Ukraine. Ces questions sont liées aux tensions croissantes entre l'Ukraine et la Russie, qui ont entraîné des conflits violents.

Le but de ce questionnaire est d'analyser les différentes perceptions des Ukrainiens concernant la coexistence des langues russe et ukrainienne sur le territoire ukrainien, ainsi que leur vision de la promotion de l'ukrainien par l'État. L'objectif est d'examiner si les Ukrainiens partagent les mêmes objectifs en matière de politique linguistique et si les efforts déployés pour promouvoir la langue nationale par rapport au russe ont contribué à l'augmentation des tensions entre l'Ukraine et la Russie en 2014 et en 2022. Les réponses fournies par les participants joueront un rôle crucial pour éclairer cette étude et contribuer à une meilleure compréhension de ces questions complexes.

Ce questionnaire nous permet d'accéder à des informations qui nous aideront à mieux comprendre les opinions et les attitudes des Ukrainiens à l'égard des langues en Ukraine. En analysant les réponses, nous pourrions tirer des conclusions significatives qui pourront guider les futures décisions politiques visant à promouvoir une coexistence harmonieuse des langues dans le même pays.

1. Analyse et interprétations des données

1.1. Information sur les informateurs

1.1.1. Le genre

L'échantillon se compose de 15 réponses d'ukrainiens dont 3 sont de sexe féminin, 11 sont de sexe masculin.

Nous allons entrer ces données dans le tableau récapitulatif suivant :

| Genre | Nombre | Pourcentage |
|--------------|-----------|-------------|
| Féminin | 3 | 20% |
| Masculin | 11 | 73,3% |
| Autre | 1 | 6,7% |
| Total | 15 | 100% |

Tableau N° 01 : Répartition des répondants selon le sexe

En graphique :

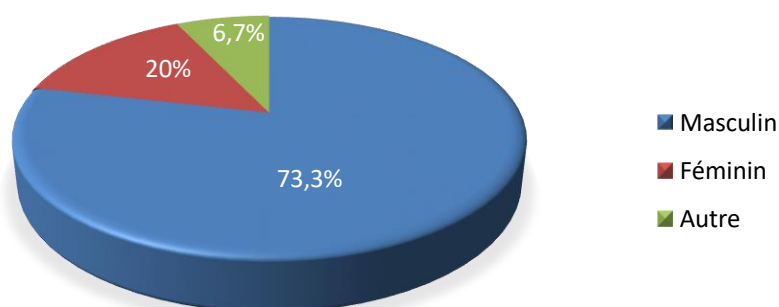


Figure N° 05 : Répartition des répondants selon le genre.

Comme nous pouvons le lire dans le tableau et le graphique ci-dessus, notre échantillon se compose de 20% de femmes, 73,3% d'hommes et 6,7% appartient à d'autres

genres sexuels. Les résultats montrent qu'il y a une supériorité du nombre des hommes sur celui des femmes.

Une participation majoritairement masculine, avec 11 répondants de sexe masculin, trois répondants de sexe féminin et seulement un autre genre. Cela peut être attribué au fait que le questionnaire a été présenté à des joueurs d'échecs sur Lichess, un site qui attire généralement une plus grande proportion de joueurs masculins. Les résultats doivent être interprétés en gardant à l'esprit cette prédominance masculine et en reconnaissant les limites de représentativité en termes de genre.

1.1.2. L'âge

Les politiques linguistiques mises en oeuvre par le gouvernement dans le passé peuvent avoir influencé les attitudes linguistiques des différentes générations. En répartissant les répondants selon l'âge, nous pouvons évaluer l'impact de ces politiques sur les perceptions et les pratiques linguistiques actuelles.

| Age | Nombre | Pourcentage |
|----------------|--------|-------------|
| Moins 18 ans | 2 | 13,3% |
| 18-24 ans | 2 | 13,3% |
| 25-34 ans | 5 | 33,3% |
| 35-44 ans | 4 | 26,7% |
| 45-54 ans | 2 | 13,3% |
| 55-64 ans | 0 | 0% |
| 65 ans et plus | 0 | 0% |
| Total | 15 | 100% |

Tableau n° 02 : Répartition des répondants selon l'âge.

En graphique :

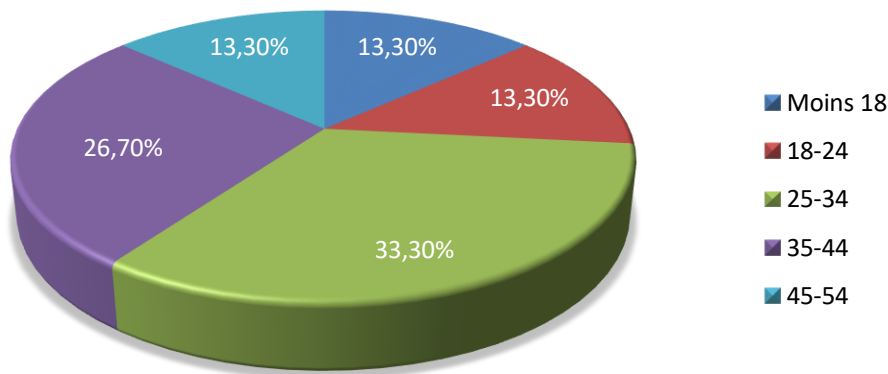


Figure N° 06 : Répartition des répondants selon l'âge.

D'après le tableau ci-dessus, nous constatons une tranche d'âge parmi nos répondants, allant de moins de 18 ans à 54 ans.

La tranche d'âge la plus représentée est celle des 25 à 34 ans, qui constitue une majorité de 33,3%. Les personnes appartenant à cette tranche d'âge peuvent être particulièrement intéressées par les questions sociales et politiques, notamment les conflits entre l'Ukraine et la Russie ainsi que les problèmes linguistiques. Suivi de 26,7% de répondants entre 34-44 ans, il est possible que cela soit dû à leur proximité personnelle avec des amis, des collègues ou des connaissances ayant été directement touchés par le conflit, ce qui suscite chez eux un intérêt personnel et un désir de s'exprimer sur la question.

Par ailleurs, notre enquête a également attiré des répondants exerçant des professions académiques tels que des enseignants et des étudiants. De plus, nous avons eu la participation de deux Maîtres Internationaux, qui sont susceptibles de fournir des réponses bien intellectuelles.

1.1.3. Région d'habitation

L'Ukraine est un pays linguistiquement diversifié, avec des différences régionales au niveau de l'utilisation et la perception des langues. En répartissant les répondants selon leur région, on peut analyser les différentes préférences linguistiques et les attitudes linguistiques propres à chaque région.

Cela permet également d'obtenir des données plus précises, sur les perceptions linguistiques des citoyens ukrainiens dans différentes régions d'Ukraine, à propos des hypothèses que nous avons abordées dans la partie dédiée à la méthodologie de la recherche.

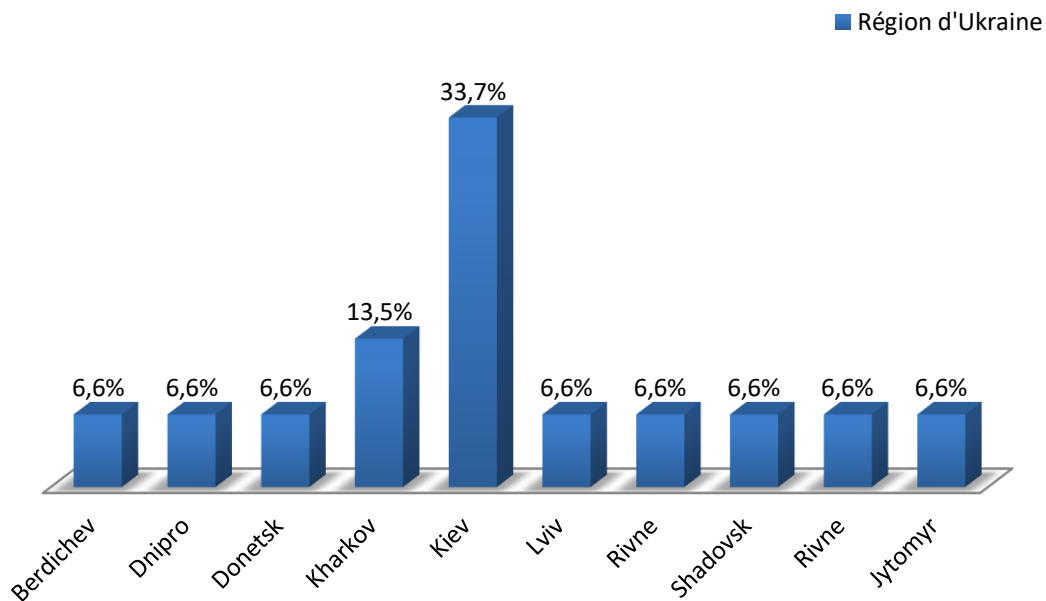


Figure N° 07 : Répartitions des répondants selon la région de résidence.

D'après les résultats ci-dessus, nos répondants proviennent de 10 régions différentes en Ukraine, à la fois de l'Est et de l'Ouest qui nous permet d'avoir une vision générale et d'obtenir des résultats déversifiés pour confirmer nos hypothèses de départ.

Nous constatons que la majorité des répondants 33,7% sont originaires de la capitale Kiev, suivi de 13,5% provenant de Kharkov. Les autres régions représentées dans notre échantillon comprennent Berdytchev (Jytomyr), Dnipro, Donetsk, Lviv, Rivne et Jytomyr, chacune représentant 6,6% des répondants restants. Ces données démontrent une représentation géographique dans notre échantillon, qui nous sera utile dans la deuxième partie de l'analyse.

1.1.4. Langue maternelle

La langue de première socialisation, également appelée langue maternelle ou première langue, est la langue que l'individu apprend dès son plus jeune âge, généralement au sein de sa famille.

Elle joue un rôle primordial dans la construction de l'identité linguistique et culturelle d'un individu, et elle peut influencer sa manière de penser, de percevoir le monde et de communiquer avec d'autrui.

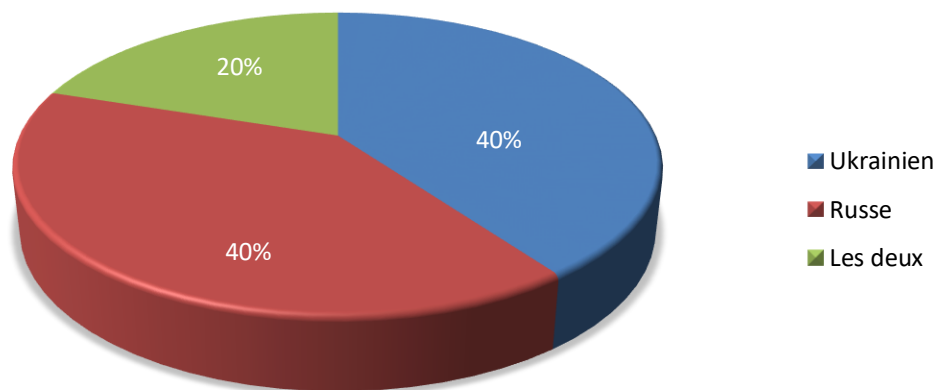


Figure N° 08 : répartition des répondants selon la langue première

Les statistiques de notre enquête indiquent que 40% des répondants ont été socialisés avec l'ukrainien comme langue de première socialisation, tandis que 40% ont été socialisés avec le russe. De plus, 20% des répondants ont déclaré avoir été socialisés avec les deux langues en même temps, ce qui suggère un cas de bilinguisme précoce qui a pu créer le *Surjyk*³⁵. Voici des statistiques rapportées par le site de l'université Laval (2023) :

Selon les données présentées en 2003 par l'Institut international de sociologie de Kiev, de 11 % à 18 % de la population de l'Ukraine communiquerait en sourjyk. Plus précisément, le sourjyk est parlé par 2,5 % de la population dans l'ouest de l'Ukraine, alors qu'il est employé par plus de 12,4 % de la population dans le Sud. Parallèlement, 9,6 % de la population de l'Est emploie le sourjyk. Ce sont les oblats de la région du Centre-Est qui utilisent le plus le sourjyk.

³⁵ Le *Surjyk* est un mélange de l'ukrainien et du russe, souvent utilisé par les populations ukrainiennes qui sont bilingues ou qui ont été exposées aux deux langues pendant leur socialisation. C'est une forme de langue hybride qui combine des éléments de l'ukrainien et du russe, avec des variations régionales.

Ces données peuvent avoir changé au cours de ces dernières années.

Cependant, ces résultats ne signifient pas nécessairement que l'ukrainien et le russe ont une présence équivalente au sein des familles ukrainiennes en termes de langue de première socialisation. La minorité russophone représente environ un quart de la population ukrainienne, mais étant donné que seules trois régions dont certains de nos répondants sont originaires (Kharkov, Donetsk et Dnipropetrovesk) sont majoritairement russophones, le nombre de répondants ayant déclaré le russe comme langue de première socialisation est plus élevé par rapport aux statistiques démographiques de 2019, « les ukrainophones comptaient 33 millions de locuteurs (75,5 %), alors que les russophones formaient le second groupe avec 7,5 millions de locuteurs, soit 17,2 % des habitants de l'Ukraine »³⁶. Cela indique qu'il y a encore des régions considérées comme ukrainophones où certaines familles utilisent toujours le russe à la maison. Ces résultats soulignent la diversité linguistique en Ukraine et la coexistence des deux langues dans le contexte familial des répondants.

Ces résultats similaires vont être très utiles surtout lors de l'analyse des prochaines questions qui portent sur le statut des langues slaves et la promotion de l'ukrainien par l'Etat d'Ukraine comme seul et unique langue nationale.

1.1.5. Référence de l'utilisation de l'ukrainien

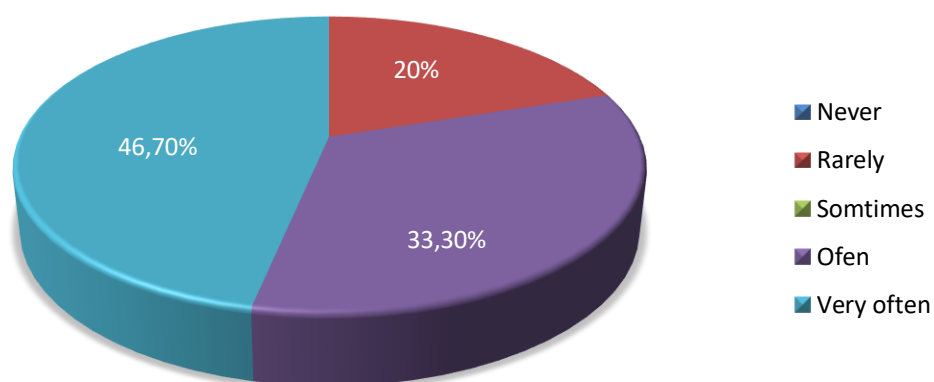


Figure N° 09 : Répartition des répondants selon la référence de l'utilisation de la langue nationale

³⁶ 2.2. Une population multiethnique, <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-1demo.htm> consulté le 08/07/2023, dernières modifications sur le site Ulaval : 04/05/2023.

L'utilisation de l'ukrainien dans la vie quotidienne est une question centrale pour comprendre la dynamique linguistique en Ukraine.

La façon dont une langue est utilisée dans les interactions quotidiennes reflète souvent la relation qu'entretiennent les individus avec leur identité culturelle et nationale. Dans le contexte ukrainien, l'ukrainien est la langue officielle du pays et est utilisé dans divers domaines de la société, en termes de lois, tels que l'éducation, les médias et les interactions sociales.

D'après les résultats présentés dans le graphique ci-dessus, il est clair que l'ukrainien est largement utilisé au quotidien par nos répondants ukrainiens. En effet, 46,7% d'entre eux l'utilisent très souvent, 33,3% l'utilisent souvent quotidiennement, et seulement 20% le considèrent comme dernier choix dans leur répertoire linguistique. Cela indique que 80% des répondants utilisent l'ukrainien dans leur vie quotidienne. Il est intéressant de noter que le pourcentage obtenu à la 4^{ème} question, de répondants qui disent avoir le russe comme langue maternelle est le même que celui des répondants ayant l'ukrainien comme langue de première socialisation. De plus, même parmi les répondants russophones de première socialisation, un certain nombre ont fait la transition vers l'ukrainien.

En effectuant un simple calcul mathématique où nous divisons en deux les répondants ayant les deux langues slaves comme langue maternelle et en ajoutant le résultat aux pourcentages des enquêtés ayant une seule langue maternelle, nous obtenons 50% pour chaque moitié. Nous constatons ainsi que 10%³⁷ des répondants consacrent une place généreuse au russe pour la communication quotidienne.

³⁷ Calculé ainsi : $(50 \times 20 / 100)$. Donc, les 20% de nos répondants qui utilisent rarement l'ukrainien représentent 10% de l'ensemble des répondants ayant le russe comme langue première.

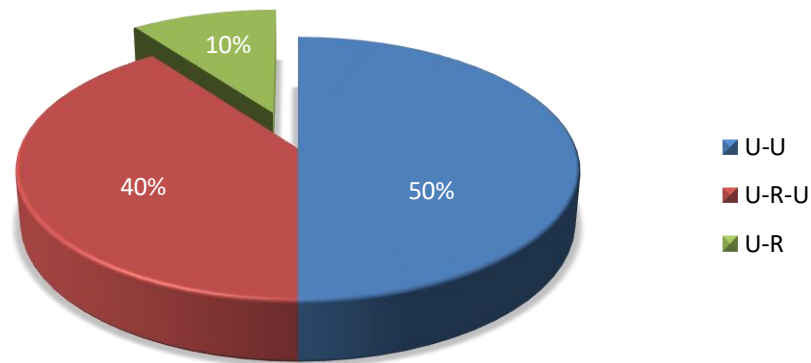


Figure N° 10 : transition des 40% russophones à l'ukrainien

Transcription des sigles du graphique

U-U : Ukrainien ukrainophone.

U-R : Ukrainien Russophone.

U-R-U : Ukrainien Russophone de naissance et parle quotidiennement, Ukrainien.

Nous allons chercher à comprendre ce changement de code linguistique dans l'analyse des prochaines questions ouvertes, où les répondants auront la liberté de s'exprimer comme bon leur semble.

Conclusion partielle

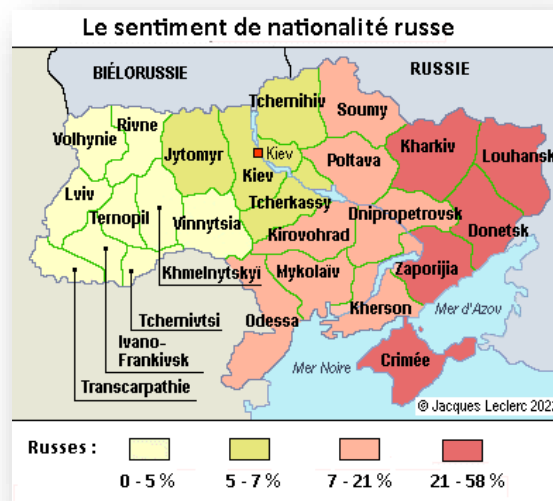
Les résultats obtenus révèlent plusieurs aspects intéressants.

Tout d'abord, il est important de noter qu'une nette supériorité masculine se dégage parmi nos répondants, avec 73,3 % d'hommes. Cela pourrait indiquer une différence dans l'engagement et la participation des hommes dans ces questions.

Par ailleurs, la majorité des répondants se situent dans la tranche d'âge de 25 à 44 ans, ce qui s'explique par un intérêt particulier de cette génération pour les sujets conflictuels entre l'Ukraine et la Russie. Il est possible que cette tranche d'âge soit plus encline à s'engager dans des débats et à exprimer leurs opinions sur ces questions.

En ce qui concerne l'origine géographique des répondants, ces derniers proviennent de 10 différentes régions d'Ukraine, dont trois régions considérées comme russophones. Cette diversité géographique permet d'obtenir une vision étendue des perceptions des Ukrainiens provenant de différentes parties du pays, de l'est à l'ouest. Il convient de souligner que la capitale, Kiev, est représentée de manière significative, regroupant 33,7 % des répondants. Ensuite, l'analyse de la socialisation linguistique révèle que le nombre de répondants ayant été socialisés en ukrainien est le même à celui des répondants ayant été socialisés en russe (40 %). De plus, 20 % des répondants déclarent avoir les deux langues comme langue maternelle. Parmi ceux qui ont été socialisés en russe en premier lieu, 40 % ont effectué une transition vers l'ukrainien pour une utilisation quotidienne. Ce qui signifie que 80% de nos répondants parlent principalement l'ukrainien pendant leur séjour.

A savoir que « Parmi les 75,5 % d'Ukrainiens » y en a « 85,2 % d'entre eux considèrent que la langue ukrainienne est leur langue maternelle et le russe pour 14,8% d'entre eux, ce qui porterait la proportion à 67,5 % pour l'ensemble du pays. » (Laval : 2023)



Carte N° 01 : Représentation du sentiment à l'appartenance à la Russie.

En conclusion, la politique linguistique adoptée par l'Etat ukrainien pour promouvoir l'ukrainien, semble avoir porté ses fruits, notamment en ce qui concerne l'imposition de l'ukrainien comme langue académique et administrative. Même les personnes de naissance russophone ont effectué une transition vers l'ukrainien, ce qui témoigne d'une séparation

complète du sentiment d'appartenance à la Russie et de la volonté de créer une identité nationale ukrainienne indépendante de l'ombre de l'ex-URSS.

Il est probable que cette évolution ne soit pas bien accueillie par l'État russe, car elle remet en question l'idée de « reconstituer une grande Russie »³⁸. La promotion de l'ukrainien en tant que langue dominante témoigne de l'affirmation de l'identité ukrainienne et de la volonté de se libérer de l'influence russe. Cela peut potentiellement aggraver les tensions entre les deux pays et créer des frictions au niveau politique et géopolitique.

Possons-nous à l'analyse de la deuxième rebrique du questionnaire.

Introduction partielle

Dans cette partie il est question de porter notre attention sur la perception des ukrainiens envers les langues qui coexistent sur leur territoire, le statut linguistique de chacune des langues slaves utilisées par nos répondants et leur cohabitation avec les politiques linguistiques adoptées par l'état, suite à l'effondrement de l'URSS en 1991.

Nous allons analyser toutes les réponses fournies par nos répondants et mettre en évidence leurs perceptions du rapport entre les langues. Avant d'entamer notre analyse, il est primordial d'éclairer le lecteur quant à la méthode adoptée dans cette optique. Tout d'abord, nous analyserons les réponses en fonction de la similarité et de la ressemblance des informations qu'elles contiennent, en les regroupant par exemple : si les réponses N°01, 02 et 03 se distinguent par une idée spécifique, nous les regrouperons afin d'éviter les redondances. Les réponses qui apparaissent dans des tableaux sont généralement celles qui partagent, entre autres, une idée commune et dont le nombre dépasse les 5 réponses, comme dans le cas de la huitième question, où 80% de nos enquêtés valorisent la langue ukrainienne au niveau de son utilisation institutionnelle. Les résultats nécessitant une représentation statistique seront présentés sous forme de graphiques, ce qui nous permettra d'analyser nos données en nous fondant sur les statistiques.

³⁸ (Michel Juffé : 2022) dans l'article : « Le peuple contre les nations : le rêve impérial de Poutine »
URL : <https://iphilo.fr/2022/10/27/le-peuple-contre-les-nations-le-reve-imperial-de-poutine-michel-juffe-vincent-simon/> Consulté le 06/07/2023.

1.2. Perception et politique linguistique

1.2.1. Sécurité/insécurité linguistique

- Question N°06 :

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Réponse longue

Figure N° 11 : Question N°06.

Cette question interroge la sécurité linguistique, laquelle concerne la stabilité et la protection des langues dans une société donnée. Les locuteurs se sentent en confiance quant à l'utilisation et la reconnaissance de leur langue.

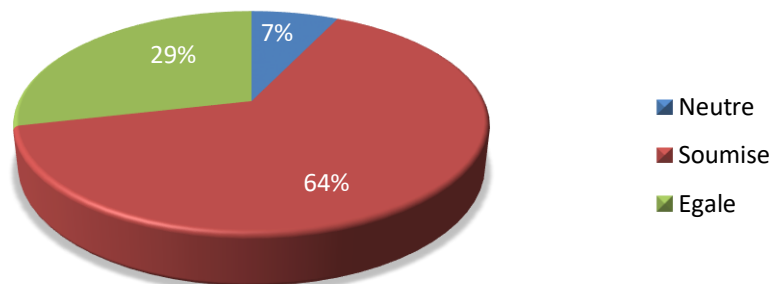


Figure N° 12 : La langue russe perçue par nos répondants

D'après les réponses que nous avons obtenues à propos de la perception des langues russe et ukrainienne en Ukraine chez nos répondants, 64% ont minoré la valeur du russe vis-à-vis de l'utilisation de l'ukrainien, notamment au niveau étatique où ils insistent que le russe est la langue de l'opresseur et l'ukrainien comme emblème national de l'identité ukrainienne ; 29% l'ont mis au même niveau que l'ukrainien, disant que c'est une langue de communication et de culture, tandis que 7% n'ont aucune position claire à propos du statut de ces deux langues ukrainiennes.

| | | | | |
|----------------------------------|-----------|-------|--------|-------|
| | Ukrainien | Russe | Uk/Ru | Total |
| Langue maternelle | 40% | 40% | 20% | 100% |
| | 6 | 6 | 3 | 15 |
| | Minoré | Egal | Neutre | Total |
| Le russe vis-à-vis à l'ukrainien | 64% | 29% | 7% | 100% |
| | 7 | 5 | 3 | 15 |

Tableau N° 03 : Moyenne des répondants qui estiment et dévalorisent les langues en Ukraine.

Voici des réponses remarquables à la question N°06 du questionnaire, portant sur la perception linguistiques des ukrainiens, qui méritent profondément d'être analysées :

A. Réponse N°01

Russian language, as a language that was imposed on the Ukrainian people. The Ukrainian language has been banned more than once, if you look at history.
The regions that border Russia speak mainly Russian, but it is not the fault of the population, they did not choose to speak Russian. It was the only post-Soviet language.
Now this can be seen more clearly, because people have become more conscious and they are switching to the Ukrainian language.

Figure N° 13 : 01^{ère} réponse de la question N° 06.

Certains répondants perçoivent la langue russe comme ayant été imposée au peuple ukrainien, avec des interdictions de la langue ukrainienne dans le passé. Ils considèrent le russe comme la langue de l'oppression ou de l'agresseur.

Cette perception repose sur le fait que la langue russe a été imposée au peuple ukrainien et que leur langue a été interdite à plusieurs reprises dans l'histoire, notamment pendant la période de russification de l'Ukraine au XIXe siècle sous les tsars. Dès 1804, sous

le règne du tsar Alexandre 1^{er}, l'ukrainien avait déjà été interdit à l'école³⁹. Cette politique linguistique s'est poursuivie au XXe siècle sous l'Union soviétique.

Les régions frontalières avec la Russie, appelées aussi les régions de la rive gauche qui ont été occupées par la Russie, parlent principalement le russe, mais ce choix linguistique n'est pas la faute de la population, car c'était la seule langue post-soviétique disponible. L'Ukraine de la rive droite avait été occupée juridiquement par la Pologne et utilise donc le polonais (1817). Les deux rives utilisaient deux langues différentes, ce qui a entraîné une dégradation certaine de la culture ukrainienne⁴⁰.



Carte N°02 : L'Ukraine répartie en deux parties.

Sous le tsar Alexandre II, l'ukrainien été perçue comme un « petit russe » où plusieurs décrets ont été publié pour interdire l'ukrainien parmi ces décrets : La circulaire Valuev⁴¹, qui refusait toute reconnaissance de la langue ukrainienne même à l'école.

Selon N. Shevchenko :

³⁹ URL : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-2histoire.htm>

⁴⁰ Id.

⁴¹ La circulaire Valuev du 18 juillet 1863 constituait un décret du ministre des Affaires intérieures de l'Empire russe, Piotr Aleksandrovitch Valouïev, par lequel une grande partie des publications en langue ukrainienne était interdite, ce qui incluait les textes religieux, les manuels scolaires, les œuvres littéraires, les chansons folkloriques, les représentations théâtrales, etc. C'est à lui qu'on attribue, à tort ou à raison, cette formule célèbre: «Il n'y a jamais eu de langue ukrainienne, il n'y en a jamais eu et il n'y en aura jamais.»

L'enseignement en ukrainien dans les écoles est également interdit (jusqu'en 1917). Même le nom ukrainien est prohibé et remplacé par un autre – malorusskij, « petit-russe ». Par la suite, toute littérature en ukrainien est interdite d'accès en Ukraine de l'Est. Cette période d'« allergie à tout ukrainien » dura de 1863 à 1905. (2014 : 208)

Cette dévalorisation de la langue ukrainienne, par l'empire russe et puis par l'URSS, a entraîné l'Ukraine à une dégradation de sa culture et une marginalisation de sa propre langue (Shevchenko, 2014 : 208).

Cette réponse met également en évidence un changement en cours, avec une prise de conscience croissante de l'importance de la langue ukrainienne et une transition progressive vers son utilisation. Cela suggère que les gens deviennent plus conscients de leur identité linguistique et choisissent de privilégier l'ukrainien en raison de la guerre actuelle entre l'Ukraine et la Russie.

B. Réponse N°02 jusqu'à 05

Nous présentons ci-dessous 04 réponses qui adoptent le même principe :

- Réponse N°02

6 The pure Ukrainian is spoken in the news and in formal texts like school textbooks . Pure Ukrainian is spoken by farm people or people or speaking it on purpose. Pure Russian is more common than pure Ukrainian in the cities. The majority of people speak Ukrainian whilst using Russian words. Pure Ukrainian is considered very nationalistic. And pure Russian is more of a street language.

Figure N° 14 : Deuxième réponse de la question N°06.

- Réponse N°03

I don't even know, in some regions of Ukraine almost all people speak Russian, in some only Ukrainian, even our president said that he would not belittle the honor of any language, Ukraine is mostly a free country, so you can speak about politics here, and including speaking the language you are comfortable with. But when communicating with state organizations, you need to speak your native language.

Figure N° 15: Troisième réponse de la question N°06.

- Réponse N°04 :

There is no discrimination. People communicate as they please.

Figure N° 16: Quatrième réponse de la question N°06.

- **Réponses N°05 :**

Almost equally, but I give a slight preference to the Ukrainian language

Figure N° 17: Cinquième réponse de la question N°06.

Ces réponses donnent un aperçu de l'utilisation libre des langues en Ukraine. Sauf que la première réponse se distingue par les informations qu'elle fournit.

- Réponse N°01 :

*The pure Ukrainian is spoken in the news and in formal texts like school textbooks. Pure Ukrainian is spoken by farm people or people or speaking it on purpose. **Pure Russian is more common than pure Ukrainian** in the cities. The majority of people speak Ukrainian whilst using Russian words. Pure Ukrainian is considered very nationalistic. And pure Russian is more of a street language.*

Le premier mentionne que le « pur » ukrainien est utilisé dans les textes formels tels que les manuels scolaires, les journaux ... etc. d'après cette information nous constatons que l'ukrainien standard est réservé aux usages formels.

Selon P. Sériot (2005 ; 40), « *les livres d'école actuels présentent une norme orthographique, morphologique et lexicale ne correspondant pas à celles de l'enseignement d'avant l'indépendance* » et est associé aux personnes vivant à la campagne ou à ceux qui l'utilise pour des raisons quelconques, telles qu'académiques. N. Shevchenko note qu' : « *A partir de 1654, (...), l'ukrainien de la partie Centre-Est de l'Ukraine se limite à la langue populaire parlée par les paysans.* » (2014 : 207).

En revanche, cette personne affirme que le pur russe est plus courant que le pur ukrainien dans la vie quotidienne, c'est ce qui indique l'existence d'un rapport diglossique entre les deux langues slaves au sein de la communauté linguistique de l'Ukraine. L'enquêté note que la plupart des gens parlent ukrainien tout en utilisant des mots russes. Cela nous renvoie aux dires de P. Sériot à propos du *Surjyk* :

« La réalité est beaucoup plus fluctuante. Mais le russe tel qu'il est parlé par les russophones d'Ukraine (« Russes » aussi bien qu'« Ukrainiens ») n'est guère mieux loti : les interférences avec l'ukrainien sont nombreuses. » (2005 : 40).

Selon le premier enquêté, le pur ukrainien est considéré comme *nationalistic*. A l'époque de l'URSS, les pays post-soviétiques recouraient à deux paramètres pour définir le statut de leurs citoyens : la nationalité et la citoyenneté. Dans ce cas, la nationalité englobe plusieurs éléments dont la langue, telles que l'identité ethnique ou culturelle. Le pur russe est perçu, quant à lui, comme une langue de la rue. Cette idée se rencontre dans les propos de Ferguson 1959 qui, en traitant de la diglossie, note que l'on distingue deux variétés linguistiques apparentées génétiquement en usage dans une même communauté. La langue/variété prestigieuse est réservée pour des fonctions nobles tandis que l'autre est pour des fonctions terre à terre.

Ces observations reflètent la réalité linguistique de l'Ukraine, où il existe différentes variantes de l'ukrainien en fonction du contexte et du niveau de russification. L'utilisation de mots russes dans la langue quotidienne témoigne de l'influence de la langue russe dans la vie quotidienne des Ukrainiens. Tandis que la perception du pur ukrainien comme étant très nationaliste peut refléter l'importance accordée à la préservation de l'identité culturelle ukrainienne.

C. Réponse N°06 jusqu'à 08 :

Nous allons analyser cet ensemble de réponses à la 6^{ème} question, qui vise à tirer les vues de nos enquêtés concernant les langues dans leur pays, afin de déterminer s'il existe une insécurité linguistique en Ukraine.

- Réponse N°06 :

In the community by the majority as the language of the aggressor. Most have switched or are switching to Ukrainian.

Figure N° 18: sixième réponse de la question N°06.

- Réponse N°07 :

russian and Ukrainian were perceived adequately before russia started the war. Nowadays, it is considered the language of oppression by almost all Ukrainians that I know from different regions. Lots of my russian speaking friends switched to Ukrainian after the war.

Figure N° 19: septième réponse de la question N°06.

- **Réponse N°08 :**

Russian language now is not very popular. Too much people are angry...

Figure N° 20: huitième réponse de la question N°06.

Les réponses ci-dessus indiquent que dans la communauté ukrainienne actuelle, la langue russe est perçue par la majorité comme la langue de l'agresseur.

Ces personnes répondent ainsi, contrairement à la première réponse, car en ce moment l'Ukraine est détruite par l'armée russe et il est donc compréhensible que le russe soit perçu par les ukrainiens comme la langue de l'opresseur et que les membres de cette communauté associent le russe à des influences extérieures ou à des événements historiques qui ont créé des tensions.

De plus, ces réponses indiquent que la plupart des gens ont déjà effectué ou sont en train de passer à l'ukrainien. A ce propos lors d'un entretien avec Alexandra Goujon, cette dernière a déclaré que « *l'invasion russe en Ukraine a contribué à renforcer un sentiment national. C'est l'aboutissement d'un long chemin depuis les mouvements nationalistes du XIXe siècle jusqu'à la Révolution de la dignité de Maïdan (2013-2014).*⁴² » .

D. Réponse N°09 et 10 :

Passons à d'autres réponses qui montrent une attitude négative envers la langue russe.

- **Réponse N°09 :**

Personally, in the area where I live, we hate Russians and their language with all our hearts

Figure N° 21 : neuvième réponse de la question N°06.

⁴² URL : <https://www.cairn.info/revue-etudes-2022-6-page-7.htm>

- Réponse N°10 :

Russian language, the language of the Rashist, Nazi state with Ismerian manners. The language that most Russian-speaking Ukrainians want to get rid of and gradually move to the state Ukrainian. This is not an easy and long way, since the Russian language has been forcibly introduced into all post-Soviet countries for decades....

Figure N° 22 : dixième réponse de la question N°06.

Les réponses obtenues expriment une perception très négative du russe en Ukraine. L'une d'elles associe la langue russe à un état raciste et nazi (en référence à l'idéologie nazie d'Adolf Hitler) et l'autre indique une aversion profonde et une hostilité envers la langue russe. Elles suggèrent également que la majeure partie de nos enquêtés veulent se débarrasser de la langue russe et passer progressivement à l'ukrainien en tant que langue officielle de l'état, cette transition nous rappelle ce que les sociolinguistes catalans nomment « l'auto-odi » ou la haine de soi (Ninyoles, 1969 : 81). Il s'agit d'un phénomène d'auto-dépréciation observé chez les locuteurs de langues minorisées.

Si une personne russophone continue de s'exprimer en russe au sein d'un groupe ukrainophone, cela peut avoir un impact profond et susciter un sentiment de trahison et d'appartenance au groupe « russe ». C'est ce qui pousse les russophones d'Ukraine à effectuer un code-switching linguistiques.⁴³

- La deuxième réponse :

*Russian language, **the language of the Rashist**, Nazi state with Ismerian manners. The language that most **Russian-speaking Ukrainians want to get rid of and gradually move to the state Ukrainian**. This is not an easy and long way, since the Russian language has been forcibly introduced into all post-Soviet countries for decades....*

Cependant, la deuxième personne s'exprime d'une manière générale, ce qui fait que les russophones ukrainiens sont inclus dans la sphère désignée par ce répondant qui est originaire de Kiev. C'est tout à fait compréhensible d'avoir une telle attitude envers le russe. Nous ne savons pas si ce sentiment est dû à la guerre en cours ou bien à d'autres raisons car

⁴³ Il s'agit ici d'une interprétation plutôt personnelle. J'ai lu plusieurs articles où des russophones passent de l'usage quotidien du russe à l'ukrainien. Parmi ces articles il y a celui de France24 intitulé: Quand les russophones d'Ukraine se détournent du russe, « la langue de l'ennemi ». URL : <https://www.france24.com/fr/europe/20220530-quand-les-russophones-d-ukraine-se-d%C3%A9tournent-du-russe-la-langue-de-l-ennemi> et de France Culture : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/le-reportage-de-la-redaction/en-ukraine-resister-grace-a-la-langue-1140538>

suite à l'annexion de la Crimée par la Russie en 2014 et le conflit dans l'est de l'Ukraine, les personnes parlant russe étaient menacées dans leur intégrité physique notamment. Ainsi que « *les dirigeants ukrainiens issus de la Révolution de Maïdan sont accusés de mener une politique de discrimination à l'égard de la langue russe, discrimination qui, par extrapolation, menacerait physiquement les locuteurs de cette langue.* » (A.Goujon : 2021).

E. Réponse N°11 :

La perception linguistique de nos répondants à propos des langues en Ukraine varie d'une personne à l'autre. Continuons d'analyser le reste des réponses :

russian and Ukrainian were perceived adequately before russia started the war. Nowadays, it is considered the language of oppression by almost all Ukrainians that I know from different regions. Lots of my russian speaking friends switched to Ukrainian after the war.

Figure N° 23 : onzième réponse de la question N°06.

La réponse ci-dessus indique qu'avant le début de la guerre en Ukraine, les langues russe et ukrainienne étaient perçues de manière égale. Cependant, après la guerre, la perception a changé et la langue russe est maintenant considérée comme la langue de l'oppression par une grande majorité des ukrainiens, provenant de différentes régions.

De plus, ce répondant mentionne que beaucoup de ses amis russophones ont choisi de passer à l'ukrainien après la guerre. Il est nécessaire de savoir qu'auparavant, bien que perçues de manière égale par la majorité des citoyens de l'Ukraine, cette égalité de perception ne se reflétait pas au niveau du gouvernement ukrainien.

Cette réponse souligne l'impact du conflit sur la perception linguistique en Ukraine. Il semble y avoir une tendance à associer la langue russe à des influences extérieures oppressives, peut-être en raison des événements liés à la guerre. Le choix de passer à l'ukrainien parmi les amis russophones de l'auteur peut refléter une volonté de renforcer l'identité nationale ukrainienne et de se distancer de cette perception de l'oppression.

F. Question N°12 :

I live in a region where Russian is the dominant language It's widely spoken and considered the most important language for communication and daily life. So Ukrainian is also acknowledged, but it's not as commonly used or prioritized. There was a sense of pride in the Russian language as it connects us to our cultural heritage and the broader Russian-speaking world. But not now.

Figure N° 24 : douzième réponse de la question N°06.

Cette réponse indique que le russe est considéré comme la langue la plus importante pour la communication et la vie quotidienne dans certaines régions où la langue russe est dominante et largement utilisée dans la vie quotidienne. L'ukrainien est également reconnu, mais il n'est pas aussi couramment utilisé ou priorisé.

L'auteur de la réponse mentionne également qu'il y avait auparavant un sentiment de fierté associé à la langue russe en raison de sa connexion à l'héritage culturel et au monde russophone plus large. Pletnyova Ganna a rapporté une définition du concept de fierté dans sa thèse, décrivant comment la « fierté » de parler une langue est un marqueur puissant de l'identité nationale ou régionale, ce qui est un produit de l'État-nation moderne (Pletnyova, 2020 : 70).

Cependant, cet enquêté indique que ce sentiment a changé et n'est plus aussi prévalent. Cela nous incite à être persuadé que la perception de la langue russe a évolué dans cette région. Il est possible que des facteurs tels que des changements politiques, des tensions géopolitiques ou des événements historiques aient influencé ce changement de perception, notamment l'invasion russe en février 2022.

G. Réponse N° 13 et 14 :

- Réponse N°13

In my community, both Russian and Ukrainian languages are seen as important. Ukrainian is considered the language of our culture and identity, while Russian is seen as a language of communication with our neighboring countries. Both languages have their significance, but there is a strong emphasis on preserving and promoting the Ukrainian language.

Figure N° 25 : treizième réponse de la question N°06.

- Réponse N°14 :

opinions on Russian and Ukrainian languages vary. Russian is seen as prestigious and powerful, associated with the Soviet Union and regarded as a language of culture. Ukrainian is seen as the native language of Ukraine and carries a sense of national identity, representing independence and cultural preservation

Figure N° 26 : quatorzième réponse de la question N°06.

Ces deux réponses mettent en évidence une perspective de valorisation des deux langues, russe et ukrainienne, dans la communauté en question. Elles soulignent que l'ukrainien est considéré comme la langue de la culture et de l'identité, tandis que le russe est perçu comme une langue très importante. Cette perspective reconnaît l'importance des deux langues et leurs significations respectives. L'ukrainien est vu comme un moyen de préserver et de promouvoir la culture et l'identité locales, tandis que le russe est considéré comme un outil de communication nécessaire pour interagir avec les pays voisins.

1.2.1.1. Interprétation de la 06^{ème} question

Après la période de domination soviétique, au cours de laquelle la promotion de la culture russe était privilégiée, l'ukrainien est perçu par de nombreux locuteurs comme une composante essentielle de leur identité culturelle et nationale. Seuls les russophones font face à de nombreuses réflexions linguistiques paradoxales. Au cours des années 2000, l'Ukraine a eu plusieurs interactions politiques et économiques avec la Russie, qui ont influencé la perception linguistique des Ukrainiens et des russophones à part entière. De plus, la promotion de l'ukrainien à un statut national s'applique principalement aux usages formels, ce qui en fait un atout majeur.

Tout d'abord, la sixième question aborde implicitement l'idée de l'insécurité linguistique chez les locuteurs russophones. En exposant leurs perceptions linguistiques à l'égard des langues russe et ukrainienne, nous sommes en mesure d'identifier le sentiment d'insécurité chez nos répondants russophones. Ces derniers représentent 40% de l'ensemble de notre échantillon. En outre, 64% des répondants relèguent le russe à une utilisation pratique courante, tandis que l'ukrainien est considéré comme la langue légitime de l'Ukraine. Nous pouvons affirmer que les répondants russophones de naissance manifestent un sentiment d'insécurité linguistique.

L'une des préoccupations potentielles concerne l'insécurité linguistique que certains russophones pourraient ressentir. Ils pourraient craindre que l'usage du russe, en tant que langue associée à l'opresseur historique (russe et soviétique), soit stigmatisé dans un contexte où la promotion de l'ukrainien en tant que langue nationale est prioritaire. Certains pourraient se sentir marginalisés ou dévalorisés en raison de leur langue maternelle.

Nous sommes conscients de la présence d'un parti pro-russe qui défend cet héritage linguistique, tout comme d'autres qui placent l'ukrainien et le russe sur un pied d'égalité. Sans ces deux groupes, la Russie n'aurait pas de raisons de s'impliquer dans les affaires intérieures de l'Ukraine et de revendiquer les droits linguistiques de la population russophone dans le pays.

1.2.2. Au sujet des disputes portant sur les langues

Question N°07 :

A la question :

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

Réponse longue

Figure N° 27 : la question N° 07.

Nous avons obtenu les réponses ci-dessous :

A. Les réponses de 01 jusqu'à 15

| N° | Réponses |
|----|--|
| | <p>I don't remember quarrels, but purely for linguistics.</p> <p>"Зошит" - in Ukrainian, in Russian "Тетрадь", in English "Notebook".</p> <p>If you write in Russian with errors, then this is a verb in the past tense "Зашит" "sew up" The pun on the notebook says that</p> |

| | |
|-----------|--|
| | |
| 01 | <p>someone is sewn up in it.</p> <p>In Ukrainian "Незабаром", in Russian "Скоро""Soon". In Russian, "За баром""behind the bar" means behind the bar. "Не за баром" "Not at the bar" means not at the bar. It's just that most of the jokes are based on the similarity of spelling and the dissimilarity of the meaning. Or back.</p> |
| 02 | <p>Ukrainian says to another Ukrainian: "Do u know how Russians pronounce our Пиво?! - Пиво!!! - So I want to kill them all!"</p> |
| 03 | <p>It is mainly about the similarities and differences between the languages.</p> |
| 04 | <p>Ukrainian says to another Ukrainian: "Do u know how Russians pronounce our Пиво?! - Пиво!!! - So I want to kill them all!"</p> |
| 05 | <p>I've heard people arguing about the languages spoken in Ukraine, even among strangers. Some debates focus on the dominance of the russian language in certain regions, while others discuss the importance of preserving ukrainian as the national language.</p> |
| 06 | <p>Language arguments in Ukraine often occur regarding official institutions like schools. Some advocate for Russian, highlighting its historical importance and the Russian-speaking population.</p> |
| 07 | <p>I don't know any anecdotes on this topic. It is necessary to look at the Ukrainian language in the course of history.</p> <p>Such writers as Lesya Ukrainka or Taras Shevchenko, they wrote in those times when it was not possible to write in Ukrainian and there were repressions. This is a big topic, I am not ready to lead it.</p> |

| | |
|--------------------------|--|
| 08 | Nowadays we use Ukrainian in official communication, because russian just associates with genocide. |
| 09 | Maybe I would remember some arguments between me and some russian people, but I definitely can't remember any serious arguments between me and someone from Ukraine about this topic. |
| 10 | Before the war people didn't care about the language, but after it started for lots of people russian language == the language of the oppressor, but not all people shared that position. That sometimes causes arguments. |
| Les 5 réponses restantes | <ul style="list-style-type: none"> - To be honest, I don't know these jokes. - I don't remember. - None. - Did not hear. - I can't. |

Tableau N°04 : Groupe de réponses sur la 7^{ème} question.

La plupart de nos répondants n'ont pas vraiment compris l'objectif de cette question. Certains pensaient qu'il s'agissait d'une question pour raconter de petites histoires, tandis que d'autres ont simplement raconté des disputes sous forme de blagues entre des locuteurs ukrainophones et russophones en Ukraine, mettant en évidence les similarités et les différences de prononciation entre les deux langues génétiquement apparentées.

Les 4 premières réponses indiquent que la question des disputes linguistiques en Ukraine est principalement axée sur les similarités et les différences entre les langues. Les ukrainiens appliquent de manière inconsciente de la linguistique contrastive dans leurs discussions sur les langues slaves et se concentrent sur des aspects comparatifs des langues.

- Réponse N° 01 :

I don't remember quarrels, but purely for linguistics.
 "Зошит" - in Ukrainian, in Russian "Тетрадь", in English "Notebook".
 If you write in Russian with errors, then this is a verb in the past tense "Зашит" "sew up" The pun on the notebook says that someone is sewn up in it.
 In Ukrainian "Незабаром", in Russian "Скоро" "Soon". In Russian, "За баром" "behind the bar" means behind the bar. "Не за баром" "Not at the bar" means not at the bar. It's just that most of the jokes are based on the similarity of spelling and the dissimilarity of the meaning. Or back.

Figure N° 28 : 01^{ère} réponse de la question N° 07.

La première réponse, par exemple, partage des blagues basées sur les différences linguistiques entre l'ukrainien et le russe en Ukraine. Ces blagues tirent parti de l'orthographe similaire mais de significations différentes entre les mots dans les deux langues. Par exemple, un jeu de mots autour de la prononciation incorrecte du mot ukrainien « Зошит/Zoshyt » par un russophone, qui se traduit en russe par « Тетрадь/ Tetrad' » et en anglais par « Notebook ». Cette prononciation incorrecte crée le verbe passé « Зашит/Zashit », signifiant « coudre » en ukrainien, ce qui peut être source de plaisanteries. Cette différence de sens est exploitée pour créer des jeux de mots et des blagues, jouant sur l'accent ou la prononciation et suscitant des réactions exagérées.

Ces anecdotes illustrent comment les similarités et les différences entre les langues russe et ukrainienne, peuvent être source de plaisanteries et d'amusement entre les différentes communautés linguistiques en Ukraine.

D'autres réponses telles que la cinquième et la sixième, évoquent d'une manière flouée les débats qui peuvent être abordés entre les ukrainiens au sein des différentes communautés linguistiques :

- **Réponse N°05 :**

I've heard people arguing about the languages spoken in Ukraine, even among strangers. Some debates focus on the dominance of the Russian language in certain regions, while others discuss the importance of preserving Ukrainian as the national language. These discussions can get heated and passionate, reflecting the complexities and sensitivities surrounding language issues in our society.

Figure N° 29 : cinquième réponse de la question N° 07.

- **Réponse N°06**

Language arguments in Ukraine often occur regarding official institutions like schools. Some advocate for Russian, highlighting its historical importance and the Russian-speaking population. Others support Ukrainian, emphasizing its national language status and the promotion of Ukrainian culture. These debates can be intense and reflect deep divisions within Ukrainian society.

Figure N° 30 : sixième réponse de la question N° 07.

Les deux enquêtés à l'origine de ces réponses semblent avoir compris la question dans son ensemble. Malheureusement, ils offrent un bref aperçu de ce qu'ils ont entendu auprès des citoyens ukrainiens lors de leurs débats linguistiques. Cela soulève un éventail de questions sans réponse pour le moment.

Selon eux, les débats se divisent en deux thèmes majeurs, chacun présentant des perspectives contrastées. Certains débats se focalisent sur la prédominance de la langue russe dans certaines régions du pays, tandis que d'autres discutent de l'importance de préserver l'ukrainien en tant que langue nationale. Ces disputes pourraient opposer les partisans de la langue russe, qui mettent en avant son héritage historique et la présence de russophones en Ukraine, aux défenseurs de l'ukrainien, qui privilégient la promotion de leur langue nationale et la préservation de la culture et nation ukrainienne, considérées comme cruciales pour l'identité nationale.

Ces débats linguistiques peuvent révéler des divisions profondes au sein de la société ukrainienne, reflétant des différences d'identité, d'histoire et de perspectives politiques. Qui peuvent être également complexes et influencés par des facteurs politiques et historiques.

1.2.2.1. Interprétation des réponses obtenues à la 7^{ème} question

Les locuteurs ukrainophones et russophones de l'Ukraine coexistent harmonieusement, sans que des étincelles linguistiques entre eux ne dégénèrent en conflits individuels au sein de la même aire géographique. Ils partagent des plaisanteries et des jeux de mots basés sur des erreurs de prononciation, créant ainsi une atmosphère de fraternité et de bienveillance.

En revanche, le véritable conflit linguistique est entre les deux Etats en question. Selon mes lectures, l'une des raisons principales de la dispute entre la Russie et l'Ukraine concerne la question de l'influence culturelle et linguistique (Pascal Bonnard, 2007 : 91). La Russie cherche à maintenir une influence significative en Ukraine en utilisant les médias russes et d'autres moyens pour influencer la situation dans le pays, y compris dans le domaine linguistique.

Selon Tadeusz a. Olszański, la Russie tente de maintenir le russe comme le principal moyen de coopération économique, scientifique et juridique, en s'opposant au développement de la norme écrite de l'ukrainien dans ces domaines. De plus, la Russie soutient une vision de la légitimité exclusive de la langue, de la culture et de la nation russes, ce qui peut aller à l'encontre de la promotion de l'identité ukrainienne distincte. Cela conduit à des tensions et des désaccords entre les deux pays, car l'Ukraine cherche à renforcer son identité nationale et à promouvoir l'usage de la langue ukrainienne. La Russie soutient des actions visant à contrecarrer ces efforts, en particulier en soutenant les médias russes en Ukraine et en promouvant des organisations pro-russes. En fin de compte, la dispute entre la Russie et l'Ukraine dans ce contexte découle de leurs divergences sur la question culturelle et linguistique, ainsi que de la tentative de la Russie de maintenir une influence politique et culturelle sur l'Ukraine.⁴⁴

1.2.3. Statut linguistique

- Question N°08 :

Cette question portant sur le statut des langues perçues par nos répondants ukrainiens a suscité plusieurs réponses qui éclairent l'image complexe de la coexistence des deux langues slaves au sein de la société ukrainienne.

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Réponse longue

Figure N° 31 : la question N° 08.

Les réponses similaires obtenues à cette question apparaissent dans le tableau suivant :

A. Réponses du N° 01 jusqu'à 15 :

⁴⁴ Tadeusz A. Olszański., 2012. The language issue in Ukraine an attempt at a new perspective. Osw studies, N°40, P.41-42. URL: <https://www.osw.waw.pl/en/publikacje/osw-studies/2012-05-16/language-issue-ukraine-attempt-a-new-perspective>

| N° | Réponses |
|----|---|
| 01 | The state institutions of Ukraine choose only one sovereign language - Ukrainian. No other options are possible. I speak Ukrainian and Russian fluently. I can switch from one language to another during communication. For me, both of this languages is native. |
| 02 | Obviously I prefer the ukrainian it makes me feel comfy because it's our nation language |
| 03 | Ukrainian. In government institutions. Since there is a Ukrainian language, then Ukrainian officials must speak it. |
| 04 | Only ukrainian. Because it is our culture. and ukrainian language comes first, then - russian tanks and rockets |
| 05 | Definitely state one - Ukrainian. We have our own country, our own culture and we do not want to have anything to do with Russia |
| 06 | our own language, ukrainian for sure because its a part of our nation and culture |
| 07 | In state institutions there should be a Ukrainian language; I will sharpen that the state language is Ukrainian. Ukrainian in schools too |
| 08 | Personally, I prefer Ukrainian as the primary language in public institutions, including schools, to preserve Ukrainian culture and strengthen national identity. Ukrainian language proficiency is important for cultural heritage and fostering a sense of belongin |
| 09 | In our constitution, it is written in black and white that Ukrainian is our state language. Therefore, at school and in general, I communicate exclusively in Ukrainian, the nightingale language |

| | |
|----|---|
| 10 | I use the Ukrainian language very well at Karazin University, as it is the state language, and I have a good command of vocabulary in different dialects. |
| 11 | Ukrainian + English. As it is already. Ukrainian is the language of Ukrainians, and English is the international language. |
| 12 | Personally, I prefer the use of the Ukrainian language in public institutions, including schools. It is essential for the younger generation to be educated in their native language to preserve our cultural heritage and strengthen our national identity. Ukrainian as the official language fosters unity and helps create a sense of belonging for all citizens. |

Tableau N°05 : Groupe de réponses sur la 8^{ème} question, partie 01.

En graphique :

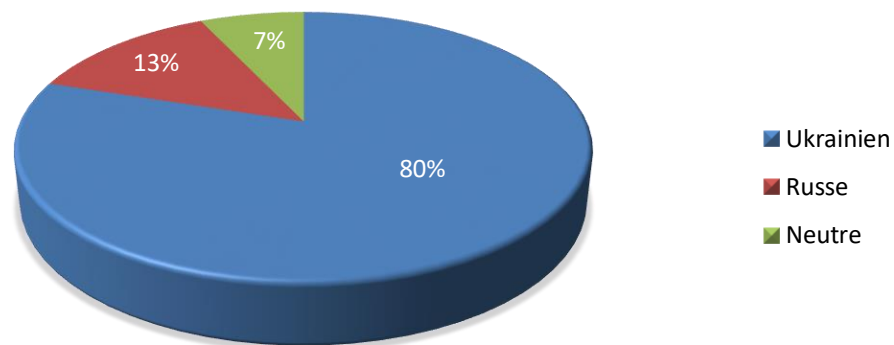


Figure N° 32 : Préférence linguistiques des répondants.

Toutes ces réponses convergent vers une conclusion justifiant la préférence pour l'utilisation exclusive de l'ukrainien en tant que langue souveraine de l'état ukrainien dans les institutions étatiques et administratives telles que l'école, l'université, le parlement, etc.

Les institutions étatiques en Ukraine ont fait le choix d'une seule langue souveraine, l'ukrainien, et aucune autre alternative n'est envisagée. Cette décision est en accord avec l'article 10 de la Constitution ukrainienne de 1996. Parmi les raisons qui poussent nos

répondants à préférer l'utilisation de l'ukrainien en tant que langue officielle des institutions, on peut citer :

- Son importance et son lien avec la culture nationale.
- La familiarité et le confort qu'il apporte en tant que langue nationale.
- Son rôle dans la préservation de l'identité nationale et culturelle de l'Ukraine
- l'importance de la maîtrise de la langue ukrainienne pour préserver le patrimoine culturel et favoriser un sentiment d'appartenance à la communauté.
- Bien qu'il y ait des personnes russophones de naissance, elles expriment néanmoins une préférence pour l'utilisation exclusive de l'ukrainien en raison de son importance.

Ces réponses reflètent une volonté de garantir l'ukrainien comme langue nationale et culturelle, en soulignant son rôle identitaire et culturel. Elles peuvent également insinuer des préoccupations politiques et des tensions géopolitiques liées aux relations avec la Russie.

Certains répondants affirment sans équivoque que la langue officielle devrait être l'ukrainien, insistant sur l'importance de préserver la culture ukrainienne et exprimant le désir de se détacher de l'influence russe. La majorité des répondants soulignent la souveraineté de l'Ukraine en tant que pays indépendant, avec sa propre culture distincte, et considèrent l'ukrainien comme une composante essentielle de l'identité nationale et culturelle, jouant un rôle majeur dans son expression. Ils soutiennent également l'usage de l'ukrainien en tant que langue des Ukrainiens, en particulier au sein des institutions publiques, y compris les écoles, insistant sur son importance pour l'éducation.

Ces réponses reflètent une préférence notable et grand attachement à la langue ukrainienne en tant que pilier de l'identité nationale et culturelle de l'Ukraine. Elles soulignent la volonté de préserver l'indépendance linguistique et culturelle, ainsi que de se distancer de l'influence russe. Elles mettent en avant la souveraineté de l'Ukraine en tant que nation distincte avec sa propre langue et culture.

Ces ensembles de réponses expriment des perspectives différentes concernant l'utilisation de l'ukrainien et du russe dans les institutions publiques, en particulier dans les écoles, comme dans la :

- **Réponse N°09 :**

In our constitution, it is written in black and white that Ukrainian is our state language. Therefore, at school and in general, I communicate exclusively in Ukrainian, the nightingale language

Figure N° 33 : neuvième réponse de la question N° 08.

La neuvième réponse se réfère à la Constitution ukrainienne, qui stipule clairement que l'ukrainien est la langue officielle de l'Etat. Le répondant y insiste sur le fait que dans les écoles et en général, il communique exclusivement en ukrainien, en le qualifiant de « langue du rossignol » ce qui montre une estimation profonde pour la langue nationale. Cette réponse met en avant la valeur de l'ukrainien en tant que langue officielle et symbole de l'identité nationale ukrainienne. De même, avec la douzième réponse qui souligne l'importance de préserver la culture ukrainienne et de renforcer l'identité nationale et ça commence par l'éducation de la nouvelle génération en ukrainien.

- **Réponse N° 12 :**

Personally, I prefer the use of the Ukrainian language in public institutions, including schools. It is essential for the younger generation to be educated in their native language to preserve our cultural heritage and strengthen our national identity. Ukrainian as the official language fosters unity and helps create a sense of belonging for all citizens.

Figure N° 34 : douzième réponse de la question N° 08.

Elle met en avant la valeur culturelle de l'ukrainien et suggère que son utilisation dans les institutions publiques, notamment les écoles, est essentielle pour maintenir l'identité nationale et la cohésion culturelle. Elle met l'accent sur l'importance de la langue en tant qu'élément central de la préservation de la culture ukrainienne et suggère que la maîtrise de l'ukrainien est un moyen de renforcer le sentiment d'appartenance à la communauté ukrainienne.

B. Réponses N°13 et 14 :

Les deux dernières réponses soulignent l'importance de la diversité linguistique et de la coexistence pacifique des différentes communautés linguistiques au sein du même pays.

- **Réponse N°013 :**

It's important to respect the rights of Russian speakers and ensure access to education in their mother tongue. Promoting bilingualism can foster inclusivity and understanding between different language communities, promoting a more harmonious society.

Figure N° 35 : treizième réponse de la question N° 08.

La première réponse insiste sur le respect des droits des locuteurs russophones et l'accès à l'éducation dans leur langue maternelle. L'auteur souligne que la promotion du bilinguisme peut favoriser l'inclusion et la compréhension mutuelle entre les différentes communautés linguistiques, contribuant ainsi à une société plus harmonieuse. Cette réponse met l'accent sur la nécessité de respecter les droits linguistiques et de garantir une éducation équitable pour toutes les sphères linguistiques dominantes en Ukraine.

- **Réponse N°14 :**

I use Ukrainian language at school, because in the most of Ukrainian schools all education is going on this language. But I prefer Russian.

Figure N° 36 : quatorzième réponse de la question N° 08.

Tandis que la deuxième réponse, exprime une préférence pour l'utilisation du russe. L'auteur fait référence au fait que l'enseignement se passe en ukrainien, ce qui implique une sorte d'utilisation situationnelle, pour ce russophone l'ukrainien n'est qu'une seule langue réservée à l'école, il préfère sa langue maternelle qui est le russe.

Notre échantillon démontre que 80% des répondants préfèrent utiliser la langue ukrainienne dans les institutions étatiques comme l'administration, les centres éducatifs ou encore l'université. Chacun d'eux a ses propres raisons qui l'incitent à préférer cette langue nationale. La majorité met l'accent sur l'importance de l'ukrainien vis-à-vis de la préservation de la nation et la culture de leur pays souverain afin de se détacher de toute influence russe.

Les 14% qui restent se répartissent entre deux voies intéressantes : la préférence du russe comme langue de l'école et la promotion d'un bilinguisme national supportant la diversité linguistique en Ukraine.

Toutes ces réflexions variées nous éclairent à propos du statut accordé à la langue nationale de l'Ukraine, qu'une énorme partie des citoyens contribue à la promotion de la culture et l'héritage linguistique des ukrainiens afin de renforcer l'identité nationale et se

distinguer des autres nations. Nous confirmerons cette préférence dans l'analyse de la question suivante qui porte sur la promotion de la langue nationale par l'Etat ukrainien.

1.2.4. Promotion de la langue nationale

- Question N° 09

Nous avons abordé ce sujet plusieurs fois au cours de la réalisation de ce travail. Il est considéré comme le noyau des politiques linguistiques d'Ukraine, car juste après l'indépendance de ce pays en 1991, la langue participait des enjeux à la base desquels ont été mise en place des lois à même de promouvoir la culture et l'identité ukrainienne, loin de toute influence russe.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

Réponse longue

Figure N° 37 : la question N° 09.

En analysant les réponses suivantes, nous pourrions comprendre la position des Ukrainiens vis-à-vis de la politique linguistique de l'Ukraine, avant de passer à l'analyse, nous vous présentons les statistiques suivantes sous forme de graphique :

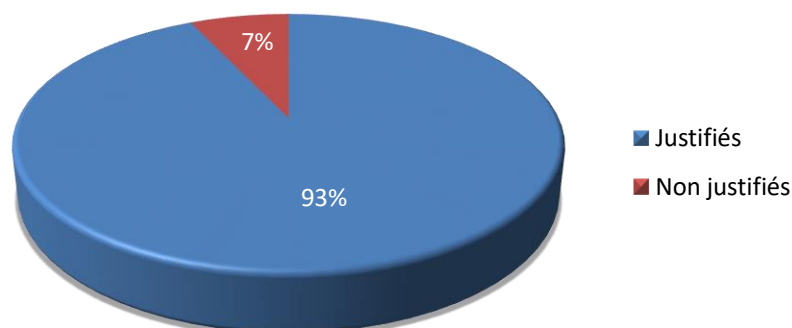


Figure N° 38 : Moyenne des enquêtés ayant justifié les efforts de l'état ukrainien pour promouvoir sa langue nationale.

A. Réponses N°01, 02 et 03 :**- Réponse 01 :**

The Ukrainian government's efforts to promote Ukrainian language use are justified, as language shapes identity, preserves culture, and enables effective communication. Establishing Ukrainian as the official language aims to protect and promote it without excluding Russian speakers.

Figure N° 39 : première réponse de la question N° 09.

La première réponse exprime que c'est tout à fait logique pour un pays souverain d'avoir sa propre langue officielle. Ce répondant considère que c'est une question évidente et ne voit pas de débat à ce sujet. La comparaison avec d'autres pays comme la Pologne et l'Allemagne, où le polonais et l'allemand sont les langues officielles, renforce l'idée que cela est tout à fait justifié pour l'Ukraine d'avoir l'ukrainien comme seule langue officielle.

En effet, au début des années 1920, Lénine soutenait une politique visant à respecter et promouvoir les identités nationales où l'ukrainien était « pour la première fois reconnu comme langue administrative et la politique d'ukrainisation amena une sensible consolidation de la nation ukrainienne ». En revanche, ce renforcement de l'identité linguistico-culturelle a également suscité des revendications politiques et engendré de la méfiance de la part de Moscou.⁴⁵

Selon Alexia Kis-Marck (2016 : 66) : « *La plupart des opposants nationaux ukrainiens s'insurgeaient ouvertement contre la russification et se déclaraient en faveur d'un libre développement de la culture ukrainienne* ».

Alors, depuis plus d'un siècle, les Ukrainiens ont défendu avec vigueur leur langue et leur culture ukrainiennes, rejetant ainsi l'imposition de la russification par l'empire russe et ensuite par l'union soviétique.

- Réponse 02 :

⁴⁵ Kis-Marck, A. (2016). Les discours sur la langue des programmes politiques ukrainiens : idéologies linguistiques et revendications nationales. Dans L. Ksenija Djordjević & V. Garin (dirs.), *Contacts (ou conflits) de langues en contexte postcommuniste et postcolonial*, pp. 66.
URL : <https://shs.hal.science/hal-03051188/>

If it is for political reasons, which the most likely case then it's unjustifiable. Promotion of the Ukrainian language should not be for propaganda, it should be for the people to recognize their culture.

Figure N° 40 : deuxième réponse de la question N° 09.

La réponse qui suit la première considère que la promotion de la langue ukrainienne est justifiée dans le cas où elle est entreprise pour des raisons culturelles et identitaires (comme évoqué dans l'analyse de la réponse précédente). Cependant, pour ce répondant, la promotion de la langue devrait être un moyen pour les Ukrainiens de reconnaître et préserver leur culture, plutôt qu'un outil politique ou de propagande.

Cette idéologie autour de la langue ukrainienne est adoptée par le camp pro-ukrainien, principalement représenté et soutenu par des partis de droite. Le parti le plus radical sur les questions linguistiques est le parti Svoboda, également connu sous le nom de parti de la liberté, fondé en 1992 par Oleg Tiagnibok. Ce parti n'a cessé de proclamer son désir de mettre fin à la domination russe, qu'il considère comme une menace pour le patrimoine culturel et linguistique ukrainien (Kis-Marck, 2016 : 70). Ce qui laisse la personne répondre ainsi est le sentiment de la nationalité qui incite les ukrainiens à soutenir l'idéologie visant à restaurer la souveraineté de l'Ukraine en se débarrassant de la domination russe.

- **Réponse 03 :**

I think that the law was correct but untimely. It was necessary to first properly put the training, correct lighting. For the law to be a reflection of people's lives and not vice versa. But the war put everything in its place.

Figure N° 41 : troisième réponse de la question N° 09.

Pour la dernière réponse nous comprenons que le répondant considère que la loi promouvant l'ukrainien comme langue officielle était justifiée dans son intention, mais qu'elle aurait dû être précédée d'une sensibilisation et d'une formation adéquate pour les citoyens. L'expression « *correct but untimely* » indique que le répondant reconnaît l'importance de cette loi mais estime, en parallèle, qu'elle aurait dû être mise en œuvre à un moment plus approprié, peut-être après avoir préparé la population à l'utilisation correcte de la langue littéraire. Dans ce sens, « *seule une part relativement faible de la population d'Ukraine maîtrise réellement l'ukrainien standard* » rapportée par P.Sériot (2005 : 38). Il est vrai que l'ukrainien de l'école

et de la vie quotidienne sont très similaires mais la *litteraturna mova*⁴⁶ a subi des évolutions et des réformes linguistiques au fil du temps qui méritent d'être mises en exergue d'après la dernière réponse.

La troisième réponse soulève également l'idée que la loi devrait être le reflet de la vie des gens, ce qui propose que les lois linguistiques devraient être en phase avec la réalité quotidienne des citoyens et répondre à leurs besoins linguistiques plutôt que de simplement être imposées d'en haut.

De plus, le contexte de la guerre semble avoir influencé la mise en place des lois. De nombreux ukrainiens ont pris la décision d'abandonner l'usage du russe, le considérant comme « la langue de l'envahisseur »⁴⁷ ce qui peut avoir eu des conséquences sur la mise en œuvre et l'impact des lois linguistiques en Ukraine.

Dans ce sillage A.Goujon lors d'un entretien a bien dit que : « L'invasion russe en Ukraine a contribué à renforcer un sentiment national ».⁴⁸

En résumé, les trois réponses expriment des opinions différentes concernant la justification des efforts pour promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne par le gouvernement ukrainien. Tandis que certaines personnes considèrent cela comme évident pour un pays souverain de disposer de sa propre langue officielle, d'autres soulèvent des questions concernant les motivations politiques et insistent sur l'importance de préserver la culture plutôt que de l'utiliser comme outils de propagande. Certains estiment que la loi était justifiée mais que sa mise en œuvre aurait pu être mieux planifiée.

B. Réponses N°04 jusqu'à 06 :

En Ukraine, la question des efforts de promotion de la langue ukrainienne suscite des opinions variées qui reflètent les dimensions culturelles, historiques et politiques du pays. Trois réponses émanant de répondants expriment différentes perspectives se rapportant à cette question cruciale.

- Réponse 01 :

⁴⁶ En Ukraine on ne parle pas de langue standard mais de langue littéraire.

⁴⁷ URL : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/le-reportage-de-la-redaction/en-ukraine-resister-grace-a-la-langue-1140538>

⁴⁸ Ukraine : affirmation d'une nation, URL : <https://www.cairn.info/revue-etudes-2022-6-page-7.htm>

yes, in recent years the laws were adopted that protect and propagate Ukrainian language. And I totally suport it.

Figure N° 42 : quatrième réponse de la question N° 09.

Dans la première réponse, le répondant exprime un soutien sans réserve aux efforts du gouvernement ukrainien visant à protéger et à promouvoir la langue ukrainienne. En mentionnant que des lois ont été adoptées dans ce sens au cours des dernières années telles que « la loi sur la langue » de 2019, afin d'«assurer le fonctionnement de la langue ukrainienne en tant que langue officielle»⁴⁹, il souligne probablement l'importance croissante accordée à la préservation de l'identité culturelle ukrainienne à travers sa langue. L'approbation de cette mesure nous invite à croire que le répondant considère ces efforts comme justifiés et nécessaires pour préserver la langue ukrainienne et renforcer son statut dans le pays où l'emploi obligatoire de l'ukrainien dans toutes les sphères de la vie publique est considéré comme un moyen de « renforcer l'identité nationale » et de « garantir son maintien en tant que facteur de renforcement de l'État de la nation ukrainienne »⁵⁰.

- **Réponse 02 :**

I believe that these efforts are not only justified, they should be tougher and faster in order to completely Ukrainize the population of Ukraine

Figure N° 43 : cinquième réponse de la question N° 09.

Passons à la deuxième réponse, cette réponse va plus loin en affirmant que les efforts pour promouvoir la langue ukrainienne devraient être encore plus forts et plus rapides. Le terme « *Ukrainize* » fait référence à une volonté de rendre la population du pays plus homogène linguistiquement en faisant de l'ukrainien la langue prédominante pour tous. Cette idée se rencontre dans les articles de « la loi sur la langue » où il est obligatoire de maîtriser l'ukrainien pour obtenir la citoyenneté, quant à l'article 7 de la même loi : « toute personne ayant l'intention d'acquérir la citoyenneté ukrainienne est tenue de certifier le niveau approprié de maîtrise de la langue officielle »⁵¹.

⁴⁹ URL : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-3valorisation-ukrainien.htm#5>. La Loi sur la langue de 2019

⁵⁰ Id.

⁵¹ URL : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-3valorisation-ukrainien.htm#5.2> La langue officielle et la citoyenneté ukrainienne

Cette vision souligne l'importance cruciale de l'ukrainien en tant qu'élément central de l'identité nationale. Cela peut refléter une perspective nationaliste ou identitaire, où la langue est considérée comme un élément central de l'unité nationale. Ces idées émergent dans les propos des pro-ukrainiens. Cependant, ce courant peut aussi susciter des débats sur les droits linguistiques des minorités ethniques ou linguistiques dans le pays.

- **Réponse 03 :**

the Ukrainian language as it was and will be the state language, but people can calmly speak the language they want

Figure N° 44 : sixième réponse de la question N° 09.

Le troisième répondant semble reconnaître que l'ukrainien restera la seule et unique langue officielle de l'Ukraine. Cependant, il ajoute qu'il est acceptable que les gens parlent la langue de leur choix en toute tranquillité. Cette perspective tente peut-être de trouver un équilibre entre la promotion de l'ukrainien comme langue nationale et le respect vis-à-vis la diversité linguistique des individus vivant en Ukraine cette perspective permet également aux individus de s'exprimer dans la langue de leur choix.

C'est dans le système éducatif que la politique d'ukrainisation s'affirme avec le plus de netteté aujourd'hui, notamment aux niveaux préscolaire et scolaire. Sans surprise, c'est également là que les Russes se montrent le plus revendicatifs

Cette réponse suggère une approche plus tolérante où la coexistence pacifique de différentes langues est encouragée, tout en maintenant le statut officiel de l'ukrainien.

Ces différentes perspectives soulignent les débats complexes entourant la question de la promotion de la langue ukrainienne en Ukraine. Alors que certains insistent sur la nécessité vitale de préserver la langue nationale pour maintenir l'unité du pays, d'autres aspirent à une accélération de l'usage de l'ukrainien pour renforcer l'identité nationale. En même temps, une approche plus inclusive reconnaît la coexistence harmonieuse des langues et des cultures dans la société ukrainienne.

C. Réponse N°07 jusqu'à 10 :

Analysons ces quatre réponses en détail pour mieux comprendre les différentes perspectives concernant la justification des efforts pour promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne :

- **Réponse 01 :**

There are no efforts. The 10th Article of the Ukrainian Constitution says that there is only one official language in Ukraine. A few years ago there was a law that guaranteed my rights to be served using Ukrainian language. Before that, television, and lots of books were published in Ukrainian unfortunately discriminated against Ukrainian-speaking Ukrainians who were not able to receive service in their native language.

Figure N° 45 : septième réponse de la question N° 09.

Cette expression au début de la première réponse cache un sous-entendu qui tend à exprimer que l'Ukraine a le droit de définir le statut de l'ukrainien comme langue officielle d'état sans être obligée de déployer d'énormes efforts où ce répondant fait référence à l'article 10 de la Constitution ukrainienne, qui établit l'ukrainien comme la seule langue officielle du pays. Selon l'article 10 :

L'État garantit le développement et l'usage de la langue ukrainienne à tous les échelons de la vie civique sur tout le territoire de l'Ukraine. En outre, l'État ukrainien garantit à ses citoyens le libre développement et l'usage de la langue russe et d'autres langues des minorités nationales.

Ce principe a été intégré dans les amendements de 2004, 2010 et 2014.

Cependant, il souligne que dans le passé, il y avait des discriminations contre les Ukrainiens ukrainophones. En effet, dans les années trente où l'URSS a adopté une nouvelle politique de russification qu'« à partir de 1938 le russe devient obligatoire dans (...) toutes les écoles ukrainiennes ainsi que les maisons d'édition publiant en ukrainien en dehors du pays sont fermées. Le russe redevient la langue de l'administration et commence à éliminer l'ukrainien du domaine des sciences », notamment dans les services publics et les médias.

- **Réponse 02 :**

The Ukrainian government's efforts to promote Ukrainian language use are justified, as language shapes identity, preserves culture, and enables effective communication. Establishing Ukrainian as the official language aims to protect and promote it without excluding Russian speakers.

Figure N° 46 : huitième réponse de la question N° 09.

Cette réponse soutient que les efforts du gouvernement pour promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne sont justifiés en raison du rôle essentiel que joue la langue dans la construction de l'identité et la préservation de la culture. Le répondant reconnaît que la langue est un outil important pour la communication efficace et peut renforcer le sentiment d'appartenance à la communauté nationale. Cependant, il note également que ces efforts ne visent pas à exclure les locuteurs russophones, malgré que le russe a perdu son statut officiel mais il a été qualifié de « langue de la population majoritaire employée dans toutes les sphères de la vie sociale »⁵² ce qui peut refléter une démarche plus inclusive pour respecter la diversité linguistique tout en favorisant l'utilisation de l'ukrainien en tant que langue officielle.

- **Réponse 03 :**

I believe that the government should unite and direct all efforts to the maximum Ukrainization of our country

Figure N° 47 : neuvième réponse de la question N° 09.

Ensuite, dans la réponse qui suit, le répondant exprime un fort soutien à l'idée d'ukrainisation, c'est-à-dire le processus de renforcement de l'identité et de la culture ukrainienne, en mettant l'accent sur l'utilisation de l'ukrainien. Il estime que le gouvernement devrait concentrer tous ses efforts sur ce processus, sans doute pour renforcer la cohésion nationale et l'identité culturelle de l'Ukraine.

Cette perspective reflète une vision nationaliste qui considère la langue comme un élément central de l'unité nationale et de l'indépendance.

- **Réponse 04 :**

I think, this makes sense because now Ukraine is independent country with our own language, so why shouldn't we use it?

Figure N° 48 : dixième réponse de la question N° 09.

Elle soutient que l'utilisation de la langue ukrainienne est justifiée en raison de l'indépendance du pays depuis août 1991. La personne considère que l'Ukraine étant un pays

⁵² Constitution de la République autonome de la Crimée adoptée le 21 octobre 1998, article 10.

indépendant, il est logique d'utiliser sa propre langue en tant qu'élément essentiel de son identité nationale. Cette perspective fait appel à une volonté de renforcer la souveraineté nationale et de consolider l'identité ukrainienne par le biais de sa langue officielle.

En examinant ces quatre réponses, nous pouvons constater une gamme de perspectives sur la justification des efforts pour promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne. Certaines personnes expriment leur frustration quant au manque d'efforts concrets, tandis que d'autres soutiennent fermement l'idée d'Ukrainisation pour renforcer l'identité nationale. L'indépendance de l'Ukraine est également soulignée comme un facteur justifiant l'utilisation de l'ukrainien en tant que langue nationale.

D. Réponse N°11 et 12 :

Avant d'entamer l'interprétation des réponses obtenues, il est nécessaire de rappeler que 93% de notre échantillon ont justifié les efforts déployés par l'Etat ukrainien pour promouvoir la langue nationale.

- Réponse 01 :

Yes, I do believe the efforts to promote the use of the Ukrainian language by the government are justified. It is crucial to protect and promote our national language, especially considering its historical significance and the need to preserve our cultural identity. The official language law reinforces the importance of Ukrainian and ensures its place in all aspects of society.

Figure N° 49 : onzième réponse de la question N° 09.

Le premier répondant exprime un soutien ferme aux efforts du gouvernement visant à promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne. Cette personne considère que la protection et la promotion de la langue nationale sont essentielles pour préserver l'identité culturelle du pays, en particulier compte tenu de sa signification historique. Ces propos ont été déjà abordés dans l'article II de la loi de 2012 une loi sur les principes de la politique linguistique de l'état, votée par le parlement ukrainien le 03 juillet afin de réaffirmer le statut de langue officielle de l'ukrainien⁵³ :

- Article II :

Objectif de la politique linguistique de l'état :

⁵³ URL : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-loi-lng-2012.htm>

La politique linguistique de l'État en Ukraine a pour objectif de réglementer les communications publiques dans le développement globales et l'emploi de l'ukrainien comme langue officielle, ainsi que les langues régionales ou minoritaires et les autres langues utilisées par la population de l'État, dans la vie économique, politique et sociale, dans les communications interpersonnelles et internationales, dans la protection des droits constitutionnels des citoyens dans ce domaine et en favorisant une attitude respectueuse de la dignité nationale des personnes, de leur langue et de leur culture, et en renforçant l'unité de la société ukrainienne.

Il met également en avant l'importance de la loi sur la langue officielle pour renforcer le rôle de l'ukrainien dans tous les aspects de la société. Cette réponse reflète une perspective nationaliste qui valorise la langue en tant que symbole de l'identité et de la souveraineté nationale.

- **Réponse 02 :**

All of this is well demonstrated in higher education institutions, that's why.

Figure N° 50 : douzième réponse de la question N° 09.

Pour la dernière réponse, le répondant semble suggérer que les efforts de la promotion de l'utilisation de l'ukrainien sont bien mis en évidence dans les établissements d'enseignement supérieur. Il peut faire référence au fait que les universités et autres institutions d'enseignement supérieur en Ukraine utilisent généralement l'ukrainien comme langue d'enseignement et de communication. Cette observation peut indiquer que les autorités universitaires accordent une attention particulière à la préservation et à la promotion de l'ukrainien dans un contexte académique, où l'éducation joue un rôle important dans la transmission de la langue et de la culture nationale.

En examinant ces réponses, on peut observer une variété de points de vue concernant la justification des efforts pour promouvoir l'utilisation de la langue ukrainienne. Certains répondants expriment un soutien fort, mettant en avant des considérations d'identité culturelle et nationale. D'autres soulignent des sentiments ambivalents en raison de situations de bilinguisme ou de multilinguisme, tandis qu'un autre répondant remarque l'impact des efforts gouvernementaux dans le domaine de l'enseignement supérieur.

E. Réponse N° 13 et 14 :

- **Réponse 01 :**

I need my language. Russian that's all

Figure N° 51 : treizième réponse de la question N° 09.

Ce répondant affirme clairement son besoin de sa langue maternelle, qui est le russe. La langue maternelle est souvent considérée comme un élément essentiel de l'identité individuelle et culturelle. C'est le moyen par le biais duquel une personne exprime ses émotions, ses pensées et ses expériences les plus profondes. Le fait de souligner cette nécessité met en avant l'importance de préserver et de valoriser sa langue maternelle dans sa vie quotidienne.

L'utilisation de « *I need* » (J'ai besoin) indique un lien émotionnel fort du répondant avec sa langue maternelle. Pour certaines personnes, leur langue maternelle est liée à leurs racines familiales, leur histoire personnelle et leur culture. Où l'affirmation « Russian that's all » souligne que le russe est suffisant et significatif pour lui, renforçant ainsi le sentiment d'attachement et d'identité linguistique.

En mettant l'accent sur le besoin du russe, le répondant exprime sa préférence linguistique personnelle. Chaque individu peut avoir des préférences linguistiques différentes en fonction de son vécu, de son environnement et de ses interactions sociales. Cette réponse met en avant l'importance de respecter et de reconnaître les choix linguistiques individuels, en soulignant que le russe est la langue privilégiée du répondant.

- **Réponse 02 :**

As someone who primarily speaks Russian, I have mixed feelings about the government's efforts to promote the use of Ukrainian. While I understand the importance of preserving and promoting the national language.

Figure N° 52 : quatorzième réponse de la question N° 09.

Ensuite, la deuxième réponse exprime des sentiments mitigés de la part d'un répondant dont la langue maternelle est le russe. Bien qu'il comprenne l'importance de préserver et de promouvoir la langue nationale, il peut être confronté à des dilemmes personnels en raison de son utilisation principale du russe. Ces sentiments ambivalents peuvent refléter une réalité

vécue par de nombreux ukrainiens qui vivent dans un contexte de bilinguisme ou de multilinguisme, où différentes langues coexistent et peuvent susciter des débats sur l'identité linguistique et nationale. Ce qu'il faut noter est que « pour les nationalistes radicaux, les russophones ne sauraient revendiquer de « droits linguistiques » car ce sont les droits de la « nation » qui l'emportent sur les droits des individus⁵⁴ » (D.Stoumen, 2013 : 158).

1.2.5. Relation entre le conflit armé et linguistique

- Question N°10 :

L'objectif de cette question consiste à comprendre si les répondants perçoivent un lien entre le conflit linguistique en Ukraine et le conflit armé avec la Russie afin de recueillir les points de vue des répondants sur l'interconnexion possible entre le conflit linguistique et armé en Ukraine. Généralement les enquêtés ne donnent pas assez d'importance aux problèmes que peut provoquer un conflit linguistique. Les réponses obtenues à cette question montrent que la majorité de notre échantillon ne considère pas le conflit linguistique comme un facteur contribuant aux tensions entre l'Ukraine et la Russie.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

Réponse longue

Figure N° 53 : la question N° 10.

Avant d'analyser les réponses suivantes, nous vous présentons les résultats obtenus à cette question sous forme d'un graphique :

⁵⁴ « En témoignent les déclarations de l'égérie ultra-nationaliste, Irina Farion, membre du mouvement « Svoboda » et députée au parlement déclarant lors la dernière campagne législative (2013) au cours d'une émission politique : « Les droits de la nation avant tout ! [...] [Les non-ukrainophones] n'ont pas seulement des droits, ils ont en premier lieu le devoir, le devoir d'apprendre la langue de l'État ! Ils n'ont qu'à revenir vers leur patrie historique (en ligne) », noté par Denis Stoumen.

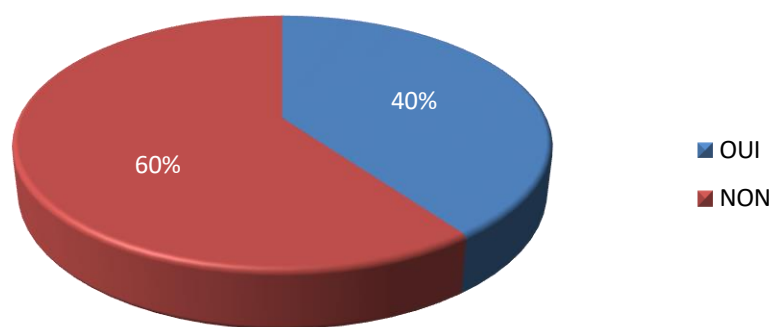


Figure N° 54 : Y a-t-il un lien entre le conflit linguistique et le conflit armé en Ukraine ?

Allons, à présent, analyser les réponses à cette question afin de comprendre cette différence statistique.

A. Réponse N° 01 jusqu'à 05 :

Les réponses suivantes indiquent que le conflit linguistique est lié aux tensions politiques et armées entre l'Ukraine et la Russie :

- Réponse 01 :

Yes, there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the ongoing war with Russia. Language has been a sensitive and divisive issue, and it has been used as a tool to manipulate and influence people's opinions. The attempts to suppress the Ukrainian language and promote Russian in certain regions have created tensions and contributed to a sense of cultural and political division. These tensions, along with other factors, have escalated into the conflict between Ukraine and Russia.

Figure N° 55 : première réponse de la question N° 10.

Cette première réponse soutient l'existence d'un lien entre le conflit linguistique en Ukraine et la guerre actuelle avec la Russie. Elle met en évidence le caractère sensible et diviseur de la question linguistique, qui a été utilisée comme un moyen de manipulation et d'influence de l'opinion publique. Les tentatives de réprimer la langue ukrainienne et de promouvoir le russe dans certaines régions ont engendré des tensions et contribué à un sentiment de division culturelle et politique. Cela implique que la question linguistique a été utilisée comme un levier par les parties impliquées dans le conflit pour polariser et mobiliser des soutiens.

Lors d'un conseil de sécurité réuni à la demande de la fédération de Russie pour discuter du sujet de la « russophobie » où l'un des représentants russes a reproché au « nouveau Gouvernement nationaliste » ukrainien d'avoir lancé une attaque violente contre la langue russe et tout ce qui est lié à la culture russe, en réponse à ces accusations, plusieurs délégations ont vivement réagi, considérant la russophobie étant selon elles l'une des excuses du gouvernement russe pour « justifier l'injustifiable », à savoir sa guerre contre l'Ukraine⁵⁵ (Nations Unies, 2023).

- **Réponse 02 :**

there is a connection between the linguistic conflict and the ongoing war between Russia and Ukraine. Language has become a sensitive and politicized issue, often used as a tool to manipulate and influence public opinion.

Figure N° 56 : deuxième réponse de la question N° 10.

La deuxième réponse se croise avec la première au niveau de l'utilisation des langues en Ukraine comme enjeu politique et confirme également l'existence d'un lien entre le conflit linguistique et la guerre en cours entre les deux pays voisins. Cette personne souligne que la langue est devenue une question sensible et politisée, souvent utilisée comme un outil pour manipuler et influencer l'opinion publique. Ici, on insiste davantage sur le rôle de la langue en tant qu'instrument de contrôle des discours et des perceptions dans le contexte du conflit. Il est implicite que les différents acteurs utilisent la question linguistique pour justifier leurs positions et mobiliser des soutiens.

- **Réponse 03 :**

It exists, and it is significant. The foundation of the Slavic people and its flourishing was in Kyiv, the capital of Ukraine, since the 5th century AD. Russians have always tried to impose the Russian language on the world. But their language emerged only in the late 18th century, while the Ukrainian language has a much longer history. Yaroslav the Wise wrote many books in the official language. If you compare the battles between the Ukrainians and the Russians against the Tatars, you will see the difference. Ukrainians defeated them, and Ukraine had already freed itself from the Mongol rule, while the Russians continued to pay tribute for a long time. They even burned Moscow once as revenge for the mistreatment of their people. But their history hasn't taught them, and it's unlikely that it will. That's how it is!

Figure N° 57 : troisième réponse de la question N° 10.

⁵⁵ URL : <https://press.un.org/fr/2023/cs15226.doc.htm>

La troisième réponse présente une perspective historique pour justifier le lien entre le conflit linguistique et la guerre entre la Russie et l'Ukraine. Elle souligne l'importance de l'identité culturelle et linguistique de l'Ukraine en remontant aux origines de la civilisation slave à Kyiv. Dans ce sillage, Calvet souligne que la langue joue un rôle primordial dans l'expression de l'identité individuelle et collective :

La langue remplit une fonction identitaire. Comme une carte d'identité, la langue que nous parlons et la façon dont nous la parlons révèle quelque chose de nous : notre situation culturelle, sociale, ethnique, professionnelle, notre classe d'âge, notre origine géographique, etc., elle dit notre identité, c'est-à-dire notre différence (Calvet, 2001 : 5).

Ce répondant critique également les tentatives des Russes d'imposer leur langue russe sur le monde, arguant que l'ukrainien a une histoire plus ancienne. La référence aux batailles passées entre les ukrainiens et les russes mettent en exergue une continuité historique de tensions et de rivalités. Cependant, cette réponse ne fournit pas de lien direct entre le conflit linguistique contemporain et la guerre en cours.

- **Réponse 04 :**

Usually, I prefer not to speak about politics, although I believe it may be a contributing factor to the conflict between Ukraine and Russia, even though it is not the main cause of this attack

Figure N° 58 : quatrième réponse de la question N° 10.

Cette réponse indique que cet enquêté préfère ne pas parler de politique. D'ailleurs, lors de l'administration du questionnaire, nous avons remarqué que la majorité des internautes nous avaient tourné le dos dès qu'ils avaient constaté que le questionnaire abordait un thème lié à la guerre et à la politique en général. Ce répondant pense que le conflit linguistique pourrait jouer un rôle dans le conflit armé, mais il ne le considère pas comme le seul facteur de l'invasion russe. Il semble reconnaître que d'autres éléments peuvent avoir été plus importants et ont contribué de manière explicite au conflit armé.

- **Réponse 05 :**

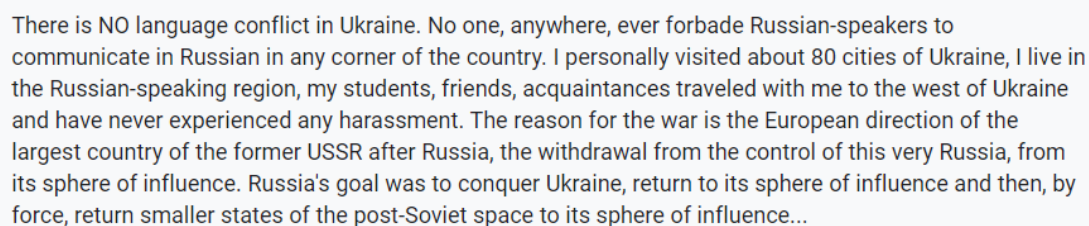
The linguistic conflict in Ukraine is linked to the actual war with Russia. Language is intertwined with identity, history, and cultural autonomy. The conflict in Crimea and Eastern Ukraine has heightened linguistic tensions and divisions, complicating efforts to find a peaceful resolution.

Figure N° 59 : Cinquième réponse de la question N° 10.

Cette réponse souligne que le conflit linguistique en Ukraine est lié à la guerre actuelle avec la Russie. Elle explique que la langue est étroitement liée à l'identité, à l'histoire et à la culture. De plus, elle indique que le conflit en Crimée et dans l'est de l'Ukraine a accru les tensions linguistiques et les divisions, ce qui complique les efforts visant à trouver une résolution pacifique. En résumé, cette réponse met en avant le lien entre le conflit linguistique et le conflit armé en Ukraine, en soulignant l'importance de la langue dans la construction de l'identité et de l'histoire nationales, ainsi que les défis posés par ces tensions linguistiques qui compliquent la résolution pacifique du conflit en cours.

B. Réponse N° 06 jusqu'à 10 :

Dans cette section, nous allons mettre en exergue les réponses où les internautes estiment qu'il n'y a pas de lien entre le conflit armé et linguistique :



There is NO language conflict in Ukraine. No one, anywhere, ever forbade Russian-speakers to communicate in Russian in any corner of the country. I personally visited about 80 cities of Ukraine, I live in the Russian-speaking region, my students, friends, acquaintances traveled with me to the west of Ukraine and have never experienced any harassment. The reason for the war is the European direction of the largest country of the former USSR after Russia, the withdrawal from the control of this very Russia, from its sphere of influence. Russia's goal was to conquer Ukraine, return to its sphere of influence and then, by force, return smaller states of the post-Soviet space to its sphere of influence...

Figure N° 60 : sixième réponse de la question N° 10.

Cette réponse rejette complètement l'idée d'un conflit linguistique en Ukraine et affirme qu'il n'y a jamais eu d'interdiction de communication en russe dans le pays. L'intervenant attribue la guerre à des motifs géopolitiques et à la volonté de la Russie de conserver son influence sur l'Ukraine et d'étendre cette influence à d'autres pays post-soviétiques. Cette réponse met l'accent sur les enjeux géopolitiques plutôt que linguistiques comme la principale cause du conflit. Il est vrai que la langue russe est couramment parlée en Ukraine, et il n'y a pas d'interdiction officielle de l'utiliser comme langue de communication. Avant la guerre, le russe était même reconnu comme langue régionale dans certaines régions de l'Ukraine où il était largement pratiqué. Cependant, il y a eu des controverses politiques concernant le statut officiel du russe, notamment après l'indépendance de l'Ukraine en 1991.

- Toutes ses réponses affirment l'absence d'un lien entre les deux conflits en question :

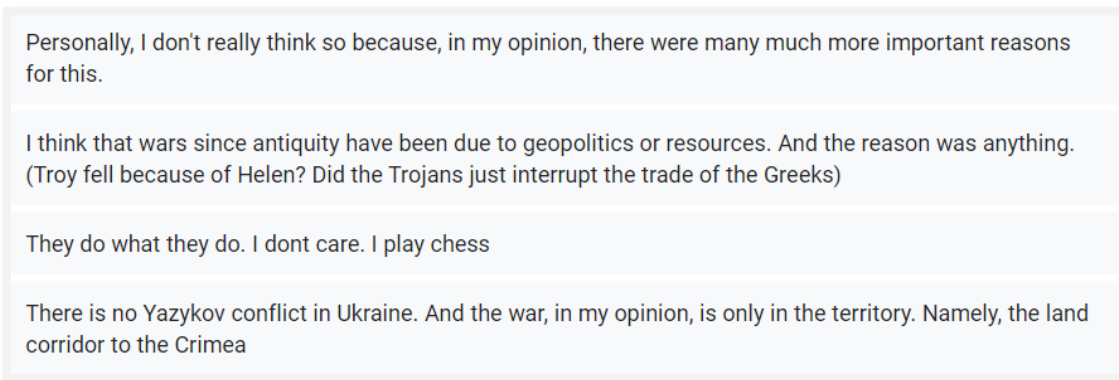


Figure N° 61 : 7^{ème}, 8^{ème}, 9^{ème} et 10^{ème} réponse de la question N° 10.

Les réponses fournies offrent un éventail de perspectives concernant le lien entre le conflit linguistique en Ukraine et la guerre en cours avec la Russie. Une tendance commune dans ces réponses consiste en la négation de l'existence d'un conflit linguistique majeur dans le pays. Les répondants affirment que personne n'a été empêché de communiquer dans sa langue, que ce soit en russe ou en ukrainien, et que les tensions linguistiques ne jouent pas un rôle significatif dans le conflit. Plusieurs réponses mettent en cause l'implication de la Russie dans le conflit en Ukraine. Certains répondants considèrent l'intervention russe comme une invasion impérialiste, tandis que d'autres évoquent la volonté de la Russie de garder son influence sur l'Ukraine et d'étendre cette influence à d'autres pays de l'ex-URSS.

Le conflit armé en Ukraine avec la Russie est complexe et est le résultat de plusieurs facteurs, dont les motivations géopolitiques et les aspirations d'influence régionale de la Russie. L'Ukraine, en cherchant à renforcer ses liens avec l'Europe, a manifesté une volonté de s'éloigner de la sphère d'influence russe. Cela a créé des tensions avec la Russie, qui a cherché à maintenir son contrôle sur l'Ukraine. Le rôle de la Russie dans l'annexion de la Crimée et son soutien aux séparatistes dans l'est de l'Ukraine ont été des facteurs clés qui ont alimenté le conflit.

Alors que certains nient l'existence d'un tel conflit et privilégient les facteurs géopolitiques et territoriaux, d'autres insistent sur l'implication russe et mettent en avant des actes de violence envers des groupes ethniques spécifiques. Les opinions exprimées reflètent la complexité de la situation et la diversité des points de vue sur les causes de la guerre en Ukraine. La compréhension complète de ce lien complexe nécessiterait une analyse approfondie des différents facteurs sociaux, politiques et historiques qui ont contribué à la situation actuelle en Ukraine.

C. Réponse N° 11 jusqu'à 13 :

Les réponses ci-dessous montrent qu'il y a des divergences d'opinions concernant l'existence d'un conflit linguistique en Ukraine et son lien avec la guerre actuelle avec la Russie :

- Réponse 01 :

For sure not. Russian-speaking people usually didn't have any troubles in Ukraine. Especially in the regions where there is war right now. On the other hand, the Russian language significantly helped Russia to translate its propaganda. So basically, I have a deep belief that if the Russian language was not so promoted in Ukraine, the situation would be way better.

Figure N° 62 : onzième réponse de la question N° 10.

La onzième réponse nie l'existence d'un conflit linguistique majeur en Ukraine, affirmant que les personnes russophones n'ont généralement pas de problèmes dans le pays, en particulier dans les régions en guerre actuellement. Cependant, l'intervenant souligne un point intéressant concernant le rôle du russe dans la propagation de la propagande russe en Ukraine. L'utilisation répandue du russe dans les médias et les discours officiels peut en effet être un facteur qui influence les perceptions et les opinions des gens, notamment dans les régions à forte population russophone.

Le répondant suggère que si le russe n'était pas autant promu en Ukraine, la situation serait meilleure, impliquant que la langue russe pourrait être utilisée comme un outil pour propager des messages biaisés ou de désinformation.

- Réponse 02 :

I do not see a language conflict as such. Unless it is easier to identify a person abroad. Ukraine's war with the aggressor Russia is a struggle for the freedom of the free Ukrainian people. Ukrainians are on their land, but they are occupied, destroyed, evicted to camps, mocked, tortured. You have to understand that. And now it is more important than what language a Ukrainian speaks.

Figure N° 63 : douzième réponse de la question N° 10.

La douzième réponse nie également l'existence d'un conflit linguistique en Ukraine, affirmant que le véritable conflit est la guerre avec la Russie et la lutte pour la liberté du peuple ukrainien face à l'agression russe. L'intervenant décrit les souffrances et les atrocités

subies par les Ukrainiens dans le conflit, mettant en évidence l'occupation russe et les violations des droits de l'homme.

Selon cette perspective, la question de la langue parlée par un Ukrainien est reléguée à un plan secondaire, car l'urgence est de comprendre la gravité de la guerre et de ses conséquences sur la population ukrainienne.

- **Réponse 03 :**

I know that Russia attacked Ukraine not because of language differences, but because of the hatred that was instilled in them even under the USSR. Russia has always lived at the expense of the existence of Ukraine. Just remember how many Ukrainians were taken to Siberia, killed by hunger, prisons. This war is in no way related to the language conflict - it is a genocide of the Ukrainian people that has been going on for many centuries

Figure N° 64 : treizième réponse de la question N° 10.

La dernière réponse insiste sur l'histoire des tensions entre la Russie et l'Ukraine, suggérant que la guerre actuelle est liée à la haine envers l'Ukraine qui a été cultivée pendant des décennies, même sous l'Union soviétique. L'intervenant mentionne les souffrances passées du peuple ukrainien, y compris les déportations massives et la famine, pour illustrer la longue histoire de conflits entre les deux nations.

Selon cette perspective, le conflit actuel est considéré comme un génocide du peuple ukrainien, et la question linguistique est éclipsée par des enjeux historiques et politiques plus profonds.

Conclusion partielle

Les réponses fournies reflètent des opinions diverses concernant l'existence et l'importance du conflit linguistique en Ukraine, lequel n'est pas sans lien avec la guerre contre la Russie.

Les résultats auxquels nous sommes parvenus ont montré que 80% des répondants préfèrent utiliser la langue nationale de manière formelle dans les institutions étatiques, qualifiant ainsi l'ukrainien de *state language*, laquelle langue doit être préservée pour promouvoir la culture et l'identité nationale ukrainiennes. Cette préférence pour l'ukrainien peut être interprétée comme une manifestation d'un processus de glottopolitique en cours, où la langue est utilisée pour renforcer l'identité nationale.

Les données obtenues à partir de la 6^{ème} question révèlent que 64% de notre échantillon considèrent la langue russe est réservée aux discussions quotidiennes et est limitée à un usage terre à terre, ce qui soulève un cas de diglossie au sein de la communauté linguistique ukrainienne. L'ukrainien est également reconnu comme une langue souveraine, mais il n'est pas aussi fréquemment utilisé dans la vie quotidienne. A savoir qu'une partie non négligeable des enquêtés prône au russe une importance historique et culturelle.

D'après les résultats présentés ci-dessus, nous avons remarqué que 29 % des enquêtés considèrent les deux langues slaves de l'Ukraine comme ayant une importance égale. Pour ces répondants, le russe est une langue de culture, tandis que l'ukrainien jouit d'une importance identitaire.

Malgré la présence d'une partie considérable valorisant la langue russe, cela n'a pas empêché les 93% de nos répondants de justifier les efforts déployés par l'Etat ukrainien pour préserver la langue nationale. Ils estiment que l'Ukraine en tant que pays indépendant a le droit de décider et de légiférer conformément aux objectifs qu'il souhaite atteindre.

Les résultats nous informent que seulement une minorité de nos enquêtés ont évoqué l'existence d'un lien entre le conflit armé et linguistique. En d'autres termes, 60% de notre échantillon ont affirmé qu'il n'existe aucun lien linguistique possible qui a probablement contribué dans l'escalade des tensions entre l'Ukraine et la Russie, tandis que d'autres facteurs majeurs, tels que des raisons géopolitiques et économiques, ont explicitement contribué à justifier l'invasion russe en Ukraine. En général, les gens ne sont pas conscients des conflits linguistiques et de leur impact, qui peuvent conduire à des situations politiques graves.

En conclusion, les réponses fournies reflètent des opinions diverses concernant l'existence et l'importance du conflit linguistique en Ukraine par rapport à la guerre avec la Russie. 93% des enquêtés adhèrent à la politique linguistique de l'Ukraine, alors que 60% de notre échantillon ne voient pas de lien direct entre les deux conflits. D'autres soulignent l'importance du russe comme un vecteur de propagande et mettent en avant des enjeux géopolitiques et historiques dans la guerre actuelle. Le conflit linguistique en Ukraine doit être compris dans le contexte plus large du conflit armé avec la Russie, et il est clair que les opinions sur ce sujet peuvent être variées et complexes.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre travail de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique avait pour finalité de comprendre l'influence des politiques linguistiques sur les perceptions linguistiques des communautés dominantes en Ukraine, dans le contexte du conflit entre la Russie et l'Ukraine.

Pour ce faire, nous nous sommes appuyé sur un corpus qui repose sur les réponses obtenues grâce à un questionnaire partagé sur un site dédié aux échecs auquel un échantillon de personnes de différents âges, issus de plusieurs régions ukrainiennes, russophones et ukrainophones, avait daigné répondre. Notre objectif était d'élucider les perceptions linguistiques envers les langues prédominantes en Ukraine, dans le contexte du conflit entre l'Ukraine et la Russie. De plus, nous avons cherché à explorer les différentes perspectives adoptées par un groupe de citoyens ukrainiens, qu'ils soient ukrainophones ou russophones, concernant les langues ukrainienne et russe qui coexistent sur le même territoire depuis l'époque de Catherine II, ainsi que l'idéologie glottopolitique de leur pays visant à préserver la nation ukrainienne en utilisant la langue comme enjeu primordial des politiques linguistiques de l'état.

L'analyse du questionnaire nous a permis d'obtenir une mosaïque de réponses, reflétant autant de perceptions linguistiques de la part de nos répondants. Elle a révélé qu'avant la guerre, les locuteurs ukrainophones et russophones de l'Ukraine coexistaient harmonieusement, sans que des étincelles linguistiques entre eux ne dégénèrent en conflits individuels au sein de la même aire géographique. Cependant, la Russie a cherché à maintenir une influence significative en Ukraine en utilisant les médias russes et d'autres moyens pour influencer la situation dans le pays, y compris sur le plan linguistique.

Au terme de notre analyse, les résultats obtenus par le biais du questionnaire ont confirmé que les ukrainiens ukrainophones et russophones disent partager, entre autres, des plaisanteries et des jeux de mots, créant ainsi une atmosphère de fraternité et de bienveillance. Cependant, chaque groupe linguistique présente des attitudes différentes envers les langues en question, influencées par la guerre déclarée en février 2022.

Pourtant, 80 % de nos enquêtés préfèrent l'usage de la langue ukrainienne, qualifiée de « langue nationale », car il s'agit de la langue de l'enseignement supérieur et de

l'administration, offrant ainsi une opportunité d'intégration à la communauté institutionnelle, académique et politique du pays.

Parmi les raisons qui poussent nos répondants à favoriser l'usage de l'ukrainien en tant que langue officielle au sein des institutions, on peut évoquer les suivantes :

- Son importance et son lien avec la culture nationale.
- Le sentiment de familiarité et de confort que procure ce dernier.
- Son rôle essentiel dans la préservation de l'identité nationale et culturelle de l'Ukraine.
- l'importance de la maîtrise de la langue ukrainienne pour préserver le patrimoine culturel et favoriser un sentiment d'appartenance à la communauté.

D'ailleurs, il n'est pas exclu que la guerre ait peut-être été un facteur propice contribuant à la consolidation de l'identité nationale ukrainienne et de sa langue officielle.

Il arrive par ailleurs que l'on puisse observer, parmi les personnes de langue maternelle russe, une préférence pour l'usage exclusif de l'ukrainien en raison de son importance. Alors que le russe est considéré par ces individus comme une langue réservée à un usage courant et aux échanges quotidiens, tandis que l'ukrainien est perçu par de nombreux locuteurs comme une composante essentielle de leur identité culturelle et nationale. Cela insinue que l'ukrainien et le russe entretiennent des rapports diglossiques.

Notons que dans le cadre de notre travail de recherche, que nous avons pu relever l'existence d'un sentiment d'insécurité linguistique chez les enquêtés russophones, notamment après l'invasion imprévue de l'Ukraine. Cela a incité les russophones ukrainiens à se détourner de la langue russe, qui était initialement leur langue de première socialisation. Ce facteur peut être compris dans un contexte extralinguistique, tel que le sentiment de dignité nationale. Plusieurs répondants affirment que leurs compatriotes russophones deviennent plus conscients de leur identité linguistique et choisissent de privilégier l'ukrainien en raison du conflit actuel entre l'Ukraine et la Russie.

Nous constatons également l'existence d'un écart entre les résultats obtenus, où 93 % de l'échantillon soutiennent la politique linguistique menée par l'Etat ukrainien, tandis que 60% des enquêtés nient que le conflit linguistique puisse être l'une des raisons ayant contribué

à la montée des tensions politiques et armées entre les deux pays, initialement frères. Pourtant , « *L'extension de deux ou plusieurs langues dans un pays témoigne (...) d'un équilibre incertain qui risque un jour soit d'amener au monolinguisme, soit à la division du pays par le critère linguistique* » (Masenko, L. 2004).

Par ailleurs, nous tenons compte du fait que les enquêtés considèrent les enjeux géopolitiques, économiques et historiques comme des raisons principales pouvant potentiellement conduire à une guerre. Il est à rappeler que l'Ukraine a connu à plusieurs reprises des débats linguistiques acharnés, lors d'un conseil de sécurité⁵⁶ réuni à la demande de la Fédération de Russie pour discuter du sujet de la « russophobie » où l'un des représentants russes a reproché au « nouveau Gouvernement nationaliste » ukrainien d'avoir lancé une attaque violente contre la langue russe ainsi qu'à l'encontre de tout ce qui est lié à la culture russe. En réponse à ces accusations, plusieurs délégations ont vivement réagi, considérant la russophobie étant selon elles l'une des excuses du gouvernement russe pour « justifier l'injustifiable », à savoir sa guerre contre l'Ukraine (*Nations Unies*, 2023).

En résumé, les résultats obtenus de l'analyse des questionnaires, peuvent être synthétisés comme suit :

- La langue ukrainienne jouit d'un statut de langue souveraine de l'Etat, tandis que le russe est réservé principalement aux discussions quotidiennes.
- L'ukrainien est considéré comme la langue légitime de l'Ukraine.
- Le russe est plus couramment utilisé que l'ukrainien littéraire (diglossie).
- Il existe un sentiment d'insécurité linguistique chez une partie importante des ukrainiens russophones de notre échantillon.
- La majorité des ukrainiens russophones effectuent un *switch* vers l'ukrainien, un choix influencé par la guerre illégitime en Ukraine.
- 93% des répondants soutiennent la promotion de la langue ukrainienne comme langue unique par l'état, malgré la présence d'une minorité russophone représentant 17,2% de la population ukrainienne totale.
- La glottopolitique a contribué au renforcement de l'identité nationale ukrainienne.
- La guerre a joué un rôle primordial dans l'influence des perceptions linguistiques des Ukrainiens, en particulier des ukrainiens russophones.

⁵⁶ URL : <https://press.un.org/fr/2019/cs13884.doc.htm> , consulté le 02 juin 2023.

Conclusion générale

D'après les résultats obtenus, nous sommes désormais en mesure de confirmer les hypothèses que nous avons formulées précédemment comme des réponses possibles à notre question initiale et aux sous-questions qui en découlent.

Il serait toutefois utile de rappeler que notre étude n'est qu'une modeste tentative visant à explorer la perception linguistique d'un groupe restreint d'ukrainiens qui ne prétend pas rendre compte de la réalité sociolinguistique générale de toute l'Ukraine. Il convient donc de s'abstenir de toute généralisation dans cette situation particulière.

Nous souhaitons que cette étude ait pu apporter une modeste contribution à l'analyse des enjeux linguistiques dans un contexte marqué par un conflit armé. Il nous semble intéressant de mener, dans le futur, une autre recherche s'inscrivant dans la même lignée, laquelle viendrait élargir le champ d'étude en nous intéressant cette fois-ci à la question d'un phénomène propre à l'Ukraine le *Surjyk*.

Notre dernier souhait serait que la paix puisse revenir en Ukraine, apportant stabilité et harmonie à ce pays et à son peuple courageux. Nos pensées sont avec tous ceux qui aspirent à un avenir pacifique.

Références bibliographiques

- ARACIL, V. (1965). *Conflit linguistique et normalisation linguistique dans l'Europe nouvelle*, Nancy.
- BELHOUS, Y. (2014). *Représentations et attitudes sociolinguistiques des locuteurs de Melbou et ceux d'Amizour à l'égard de la langue française*.
- BLOOMFIELD, L. (1970). *Langage Editions Holt New York 1933*, traduction française, *Le langage*, Editions Payot, Paris.
- Bonnard, P. (2007). « Ukraine: Enjeux du débat sur le statut de la langue russe ». *Le Courrier des pays de l'Est*, 1060, 87-98. <https://doi.org/10.3917/cpe.072.0087> . Consulté le 10/05/2023.
- BOTHOREL-WITZ, Arlette. (2000). « Les langues en Alsace ». DiversCité Langues. En ligne. Vol. V. Disponible sur <http://www.telug.quebec.ca/diverscite>. Consulté le 25/05/2023.
- BOUMEDIENE, F. (2002). *Etude des représentations, attitudes linguistique et comportements langagiers des locuteurs de Tizi-Ouzéens à l'égard des langues arabe, kabyle et française*, thèse de magistère, université de Tizi-Ouzou.
- BOYER, H. (1996). *Sociolinguistique : Territoires et objets*, Delachaux et Niestlé, Paris.
- CALVET, J-L. (1993). *La Sociolinguistique*, Paris, Presses universitaires de France.
- CALVET, J-L. (1996). *Les Politiques linguistiques*, PUF (coll. « Que sais-je ? », no 3075).
- CALVET, J-L. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, PILON.
- CALVET, L-J. (2001). « Identité et plurilinguisme », Conférence internationale Trois espaces linguistiques face aux défis de la mondialisation, Paris.
- DERRADJI, Y. Cours du M1 SDL, Université frères Mentouri Constantine 1, p.3.URL:<https://fac.umc.edu.dz/fil/images/coursfran%20C3%A7ais/M1/Sciences%20du%20langage/M1%20SL%20Politique%20ling%20Derradji.pdf> . Consulté le 05/06/2023.
- Eckert, D., Savchuk, I. (2023). Langues et territoires en Ukraine: ce qu'on croit savoir, et ce qu'on ne sait pas. *Questions internationales*, 118, pp.34-38. URL: <https://shs.hal.science/halshs-04100486/document#:~:text=L'Ukraine%20est%20un%20pays,du%20pays%2C%20et%20le%20russe>. Consulté le 29/08/2023.

- EUVE, F. (2022). Ukraine : affirmation d'une nation, Entretien avec Alexandra Goujon. In : Études. Pp. 7 à 18. URL: <https://www.cairn.info/revue-etudes-2022-6-page-7.htm> . Consulté le 18/07/2023.
- FRANCARD, M. (1997). Insécurité linguistique, in MOREAU, M.-L., Sociolinguistique, concepts de base, Sprimont, Mardaga.
- GOUJON.A., 2021.2021. « Les russophones sont menacés en Ukraine ». In : *L'Ukraine* (2021),p. 67 à 73. URL: <https://www.cairn.info/l-ukraine--9791031804798-page-67.htm> . Consulté le 21/07/2023.
- GUENIER. N. (1997). « Les représentations linguistiques ». In M-L Moreau, *sociolinguistique. Concepts de base*, pp.55-56.
- GUESPIN. L., MARCELLES. J-B., 1986. Pour la glottopolitique. In: *Langages*, 21^e année, n°83. Glottopolitique.
- HAMERS. Josiane f .Michel Blanc. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*, BRUXELLE.
- HAGEGE. C. (2006). *Combat pour le français, au nom de la diversité des langues et des cultures*. Paris, Odile Jacob.
- HAUGEN, E., (1959). *Planning for a standard language in modern Norway*, Anthropological linguistics.
- KREMnitz. G., (1981). Du « bilinguisme » au « conflit linguistique ». Cheminement de termes et de concepts. In: *Langages*, 15^e année, n°61.
- LABOV, W. (1976). *Sociolinguistique*, les éditions de minuit, Paris.
- MACKEY, W-F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Editions Klincksieck.
- MARTINET, A. (1982). « Bilinguisme et diglossie » dans *La linguistique*. (Revue), Vol.18. № 01, P. 5.
- MASENKO, L. (2004). *Масенко, Л. Мова і політика*. (Langue et Politique), Київ: Соняшник.
- Marouzeau, J. (1951). *Lexique de la terminologie linguistique* ,3 Edition Geuthner, Paris.

- MOREAU, L.M. (1997). *Sociolinguistique, concepts de base*. MARDAGA, Bruxelles, p.229.
- NINYOLES, R. (1969). *Conflicte lingüístic valencia : substitució lingüística i ideologies diglòssiques*, Valence, Eliseu Climent, « L'ham ».
- SERIOT, P. (2005). « Diglossie, bilinguisme ou mélangue de langues : le cas du surezyk en Ukraine ». In : *La Linguistique*. 2005/2 Vol. 41 | pp. 37 à 52. URL : <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2005-2-page-37.htm> . Consulté le 14/04/2023.
- Tabouret-Keller, A. (2006). « À propos de la notion de diglossie : La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse » : ses sources et ses effets ». *Langage et société*, 118, 109-128. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm> . Consulté le 07/08/2023.
- Tadeusz, A-O. (2012). The language issue in Ukraine an attempt at a new perspective. Prace OSW. URL: <https://www.osw.waw.pl/en/publikacje/osw-studies/2012-05-16/language-issue-ukraine-attempt-a-new-perspective> . Consulté le 17/06/2023.
- SHEVCHENKO, N. (2014). «L’histoire du bilinguisme en Ukraine et son rôle dans la crise politique d’aujourd’hui», dans Cahiers Sens public, n° 17-18, Paris-Liège, 2014.
- Stoumen, D. (2013). « Populations russophones d’Ukraine : une minorité linguistique ? », Gestion des minorités linguistiques dans l’Europe du XXIe siècle, sous la direction de Carmen Alén Garabato, Limoges, Editions Lambert-Lucas.

Sitographie

- L’aménagement linguistique dans le monde <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/index.html>
- Site des échecs en ligne www.lichess.org

Annexes

Linguistic and armed conflicts in Ukraine!

Welcome to the ukrainian people!

We are interested in exploring the relationship between language and conflict in Ukraine, particularly how language has contributed to conflicts and how armed conflict has been affected by language use and diversity in the country.

Please answer the following questions to help us understand your experiences and perspectives.

Questionnaire

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18 - 24
- 25 - 34
- 35 - 44
- 45 - 54
- 55 - 64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

.....

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?
- Ukrainian
 - Russian
5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?
- Never
 - Rarely
 - Sometimes
 - Often
 - Very often
6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)
-
7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?
-
8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?
-
9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example: The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?
-
10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?
-

Thank you so much for taking the time to complete this questionnaire.
Your responses will be kept confidential and will only be used for research purposes.

URL du questionnaire sur Gougles forms :

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdz1rSrO2aWgGSoQSTQ16YO0ZMJ4yrcgtAT2hftRtqUprAfxA/viewform?usp=sf_link

1. Questionnaire N°01 :

- Rubrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Kiev.....

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Russian language, as a language that was imposed on the Ukrainian people. The Ukrainian language has been banned more than once, if you look at history. The regions that border Russia speak mainly Russian, but it is not the fault of the population, they did not choose to speak Russian. It was the only post-Soviet language. Now this can be seen more clearly, because people have become more conscious and they are switching to the Ukrainian language.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

I don't know any anecdotes on this topic. It is necessary to look at the Ukrainian language in the course of history.

Such writers as Lesya Ukrainka or Taras Shevchenko, they wrote in those times when it was not possible to write in Ukrainian and there were repressions. This is a big topic, I am not ready to lead it

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

The state institutions of Ukraine choose only one sovereign language - Ukrainian. No other options are possible. I speak Ukrainian and Russian fluently. I can switch from one language to another during communication. For me, both of these languages is native.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the Ukrainian language are justified by the Ukrainian government (for example: The Ukrainian government has passed a law making Ukrainian the official language of the country)?

The Ukrainian government has passed a law making Ukrainian the official language of the country. Can it be otherwise? A sovereign country has its own language. It is the same as the Polish language in Poland and the German language in Germany. This is not a question for me at all.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

I do not see a language conflict as such. Unless it is easier to identify a person abroad. Ukraine's war with the aggressor Russia is a struggle for the freedom of the free Ukrainian people. Ukrainians are on their land, but they are occupied, destroyed, evicted to camps, mocked, tortured. You have to understand that. And now it is more important than what language a Ukrainian speaks.

2. Questionnaire N°02 :

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Berdichev

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre : Both

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rubrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

6 The pure Ukrainian is spoken in the news and in formal texts like school textbooks . Pure Ukrainian is spoken by farm people or people or speaking it on purpose. Pure Russian is more common than pure Ukrainian in the cities. The majority of people speak Ukrainian whilst using Russian words. Pure Ukrainian is considered very nationalistic. And pure Russian is more of a street language.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

It is mainly about the similarities and differences between the languages

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Obviously I prefer the ukrainian it makes me feel comfy because it's our nation language

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

If it is for political reasons, which the most likely case then it's unjustifiable. Promotion of the Ukrainian language should not be for propaganda, it should be for the people to recognize their culture.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

Usually, I prefer not to speak about politics, although I believe it may be a contributing factor to the conflict between Ukraine and Russia, even though it is not the main cause of this attack

3. Questionnaire 03 :

- Rebrique 01

| |
|---|
| <p>1. Are you?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Male</p> <p><input type="radio"/> Female</p> <p><input type="radio"/> Other</p> |
| <p>2. In what age bracket do you belong?</p> <p><input type="radio"/> Under 18</p> <p><input type="radio"/> 18-24</p> <p><input type="radio"/> 25-34</p> <p><input checked="" type="radio"/> 35-44</p> <p><input type="radio"/> 45-54</p> <p><input type="radio"/> 55-64</p> <p><input type="radio"/> 65 and over</p> |
| <p>3. Which region of Ukraine do you live in?</p> <p>Kiev</p> |
| <p>4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?</p> <p><input type="radio"/> Ukrainian</p> <p><input checked="" type="radio"/> Russian</p> <p><input type="radio"/> Autre :</p> |
| <p>5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?</p> <p><input type="radio"/> Never</p> <p><input type="radio"/> Rarely</p> <p><input type="radio"/> Sometimes</p> <p><input type="radio"/> Often</p> <p><input checked="" type="radio"/> Very often</p> |

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

In the community by the majority as the language of the aggressor. Most have switched or are switching to Ukrainian.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

I don't remember quarrels, but purely for linguistics.

"Зошит" - in Ukrainian, in Russian "Тетрадь", in English "Notebook".

If you write in Russian with errors, then this is a verb in the past tense "Зашил" "sew up" The pun on the notebook says that someone is sewn up in it.

In Ukrainian "Незабаром", in Russian "Скоро" "Soon". In Russian, "За баром" "behind the bar" means behind the bar. "Не за баром" "Not at the bar" means not at the bar. It's just that most of the jokes are based on the similarity of spelling and the dissimilarity of the meaning. Or back.

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Ukrainian. In government institutions. Since there is a Ukrainian language, then Ukrainian officials must speak it.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

I think that the law was correct but untimely. It was necessary to first properly put the training, correct lighting. For the law to be a reflection of people's lives and not vice versa. But the war put everything in its place.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

I think that wars since antiquity have been due to geopolitics or resources. And the reason was anything. (Troy fell because of Helen? Did the Trojans just interrupt the trade of the Greeks)

4. Questionnaire N° 04

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Kiev

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rubrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Russian language now is not very popular. Too much people are angry...

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

Ukrainian says to another Ukrainian: "Do u know how Russians pronounce our Пиво?! - Пиво!!! - So I want to kill them all!"

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

.....

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

I need my language. Russian that's all

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

They do what they do. I dont care. I play chess

5. Questionnaire N° 05

- Rubrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Dnipro

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rubrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

.....

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

nowadays we use Ukrainian in official communication, because russian just associates with genocide

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

only ukrainian. because it is our culture. and russian language comes first, then - russian tanks and rockets

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

yes, in recent years the laws were adopted that protect and propagate Ukrainian language. And I totally suport it.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

no linguistic conflict, just imperialistic russian invasion with genocide of my people

6. Questionnaire N° 06

- Rubrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Kharkov

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

Rebrique 02

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Russian language, the language of the Rashist, Nazi state with Ismerian manners. The language that most Russian-speaking Ukrainians want to get rid of and gradually move to the state Ukrainian. This is not an easy and long way, since the Russian language has been forcibly introduced into all post-Soviet countries for decades....

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

To be honest, I don't know these jokes.

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Definitely state one - Ukrainian. We have our own country, our own culture and we do not want to have anything to do with Russia

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

I believe that these efforts are not only justified, they should be tougher and faster in order to completely Ukrainize the population of Ukraine

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

There is NO language conflict in Ukraine. No one, anywhere, ever forbade Russian-speakers to communicate in Russian in any corner of the country. I personally visited about 80 cities of Ukraine, I live in the Russian-speaking region, my students, friends, acquaintances traveled with me to the west of Ukraine and have never experienced any harassment. The reason for the war is the European direction of the largest country of the former USSR after Russia, the withdrawal from the control of this very Russia, from its sphere of influence. Russia's goal was to conquer Ukraine, return to its sphere of influence and then, by force, return smaller states of the post-Soviet space to its sphere of influence...

2. Questionnaire N° 07

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

.....

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre : Both

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

I don't even know, in some regions of Ukraine almost all people speak Russian, in some only Ukrainian, even our president said that he would not belittle the honor of any language, Ukraine is mostly a free country, so you can speak about politics here, and including speaking the language you are comfortable with. But when communicating with state organizations, you need to speak your native language.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

I don't remember

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

our own language, ukrainian for ure because its a part of our nation and culture

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

the Ukrainian language as it was and will be the state language, but people can calmly speak the language they want

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

Ofc yes

3. Questionnaire N° 08

- Rebrique 01

| |
|---|
| <p>1. Are you?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Male</p> <p><input type="radio"/> Female</p> <p><input type="radio"/> Other</p> |
| <p>2. In what age bracket do you belong?</p> <p><input type="radio"/> Under 18</p> <p><input type="radio"/> 18-24</p> <p><input type="radio"/> 25-34</p> <p><input checked="" type="radio"/> 35-44</p> <p><input type="radio"/> 45-54</p> <p><input type="radio"/> 55-64</p> <p><input type="radio"/> 65 and over</p> |
| <p>3. Which region of Ukraine do you live in?</p> <p>Shadovsk</p> |
| <p>4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?</p> <p><input type="radio"/> Ukrainian</p> <p><input checked="" type="radio"/> Russian</p> <p><input type="radio"/> Autre :</p> |
| <p>5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?</p> <p><input type="radio"/> Never</p> <p><input checked="" type="radio"/> Rarely</p> <p><input type="radio"/> Sometimes</p> <p><input type="radio"/> Often</p> <p><input type="radio"/> Very often</p> |

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

There is no discrimination. People communicate as they please.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

none

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

In state institutions there should be a Ukrainian language; I will sharpen that the state language is Ukrainian. Ukrainian in schools too

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

Certainly

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

There is no Yazykov conflict in Ukraine. And the war, in my opinion, is only in the territory. Namely, the land corridor to the Crimea

4. Questionnaire N° 09

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

West

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Russian and Ukrainian were perceived adequately before Russia started the war. Nowadays, it is considered the language of oppression by almost all Ukrainians that I know from different regions. Lots of my Russian-speaking friends switched to Ukrainian after the war.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

Before the war, people didn't care about the language, but after it started, for lots of people, Russian language == the language of the oppressor, but not all people shared that position. That sometimes causes arguments.

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Ukrainian + English. As it is already. Ukrainian is the language of Ukrainians, and English is the international language.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the Ukrainian language are justified by the Ukrainian government (for example: The Ukrainian government has passed a law making Ukrainian the official language of the country)?

There are no efforts. The 10th Article of the Ukrainian Constitution says that there is only one official language in Ukraine. A few years ago, there was a law that guaranteed my rights to be served using Ukrainian language. Before that, television, and lots of books were published in Ukrainian, unfortunately discriminated against Ukrainian-speaking Ukrainians who were not able to receive service in their native language.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

For sure not. Russian-speaking people usually didn't have any troubles in Ukraine. Especially in the regions where there is war right now. On the other hand, the Russian language significantly helped Russia to translate its propaganda. So basically, I have a deep belief that if the Russian language was not so promoted in Ukraine, the situation would be way better.

5. Questionnaire N° 10

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Kiev

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre : Both

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

In my community, opinions on Russian and Ukrainian languages vary. Russian is seen as prestigious and powerful, associated with the Soviet Union and regarded as a language of culture. Ukrainian is seen as the native language of Ukraine and carries a sense of national identity, representing independence and cultural preservation.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

Language arguments in Ukraine often occur regarding official institutions like schools. Some advocate for Russian, highlighting its historical importance and the Russian-speaking population. Others support Ukrainian, emphasizing its national language status and the promotion of Ukrainian culture. These debates can be intense and reflect deep divisions within Ukrainian society.

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Personally, I prefer Ukrainian as the primary language in public institutions, including schools, to preserve Ukrainian culture and strengthen national identity. Ukrainian language proficiency is crucial for cultural heritage and fostering a sense of belonging.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

The Ukrainian government's efforts to promote Ukrainian language use are justified, as language shapes identity, preserves culture, and enables effective communication. Establishing Ukrainian as the official language aims to protect and promote it without excluding Russian speakers.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

The linguistic conflict in Ukraine is linked to the actual war with Russia. Language is intertwined with identity, history, and cultural autonomy. The conflict in Crimea and Eastern Ukraine has heightened linguistic tensions and divisions, complicating efforts to find a peaceful resolution.

6. Questionnaire N° 11

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Kiev

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Personally, in the area where I live, we hate Russians and their language with all our hearts

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

Did not hear

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

In our constitution, it is written in black and white that Ukrainian is our state language. Therefore, at school and in general, I communicate exclusively in Ukrainian, the nightingale language

9. Do you think that the efforts to promote the use of the ukrainian language are justified by the ukrainian government (for example : The ukrainian government has passed a law making ukrainian the official language of the country)?

I believe that the government should unite and direct all efforts to the maximum Ukrainization of our country

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

I know that Russia attacked Ukraine not because of language differences, but because of the hatred that was instilled in them even under the USSR. Russia has always lived at the expense of the existence of Ukraine. Just remember how many Ukrainians were taken to Siberia, killed by hunger, prisons. This war is in no way related to the language conflict - it is a genocide of the Ukrainian people that has been going on for many centuries

7. Questionnaire N° 12

- Rebrique 01

| |
|---|
| <p>1. Are you?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Male</p> <p><input type="radio"/> Female</p> <p><input type="radio"/> Other</p> |
| <p>2. In what age bracket do you belong?</p> <p><input type="radio"/> Under 18</p> <p><input type="radio"/> 18-24</p> <p><input type="radio"/> 25-34</p> <p><input checked="" type="radio"/> 35-44</p> <p><input type="radio"/> 45-54</p> <p><input type="radio"/> 55-64</p> <p><input type="radio"/> 65 and over</p> |
| <p>3. Which region of Ukraine do you live in?</p> <p>Zhytomyr</p> |
| <p>4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?</p> <p><input type="radio"/> Ukrainian</p> <p><input checked="" type="radio"/> Russian</p> <p><input type="radio"/> Autre :</p> |
| <p>5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?</p> <p><input type="radio"/> Never</p> <p><input checked="" type="radio"/> Rarely</p> <p><input type="radio"/> Sometimes</p> <p><input type="radio"/> Often</p> <p><input type="radio"/> Very often</p> |

8. Questionnaire N° 13

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Lviv

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

In my community, both Russian and Ukrainian languages are seen as important. Ukrainian is considered the language of our culture and identity, while Russian is seen as a language of communication with our neighboring countries. Both languages have their significance, but there is a strong emphasis on preserving and promoting the Ukrainian language.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

I've heard people arguing about the languages spoken in Ukraine, even among strangers. Some debates focus on the dominance of the Russian language in certain regions, while others discuss the importance of preserving Ukrainian as the national language. These discussions can get heated and passionate, reflecting the complexities and sensitivities surrounding language issues in our society.

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

Personally, I prefer the use of the Ukrainian language in public institutions, including schools. It is essential for the younger generation to be educated in their native language to preserve our cultural heritage and strengthen our national identity. Ukrainian as the official language fosters unity and helps create a sense of belonging for all citizens.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the Ukrainian language are justified by the Ukrainian government (for example: The Ukrainian government has passed a law making Ukrainian the official language of the country)?

Yes, I do believe the efforts to promote the use of the Ukrainian language by the government are justified. It is crucial to protect and promote our national language, especially considering its historical significance and the need to preserve our cultural identity. The official language law reinforces the importance of Ukrainian and ensures its place in all aspects of society.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

Yes, there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the ongoing war with Russia. Language has been a sensitive and divisive issue, and it has been used as a tool to manipulate and influence people's opinions. The attempts to suppress the Ukrainian language and promote Russian in certain regions have created tensions and contributed to a sense of cultural and political division. These tensions, along with other factors, have escalated into the conflict between Ukraine and Russia.

9. Questionnaire N° 14

- Rebrique 01

1. Are you?

- Male
- Female
- Other

2. In what age bracket do you belong?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

3. Which region of Ukraine do you live in?

Donetsk

4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?

- Ukrainian
- Russian
- Autre :

5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?

- Never
- Rarely
- Sometimes
- Often
- Very often

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

I live in a region where Russian is the dominant language. It's widely spoken and considered the most important language for communication and daily life. So Ukrainian is also acknowledged, but it's not as commonly used or prioritized. There was a sense of pride in the Russian language as it connects us to our cultural heritage and the broader Russian-speaking world. But not now.

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

.....

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

It's important to respect the rights of Russian speakers and ensure access to education in their mother tongue. Promoting bilingualism can foster inclusivity and understanding between different language communities, promoting a more harmonious society.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the Ukrainian language are justified by the Ukrainian government (for example: The Ukrainian government has passed a law making Ukrainian the official language of the country)?

As someone who primarily speaks Russian, I have mixed feelings about the government's efforts to promote the use of Ukrainian. While I understand the importance of preserving and promoting the national language.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

There is a connection between the linguistic conflict and the ongoing war between Russia and Ukraine. Language has become a sensitive and politicized issue, often used as a tool to manipulate and influence public opinion.

10. Questionnaire N° 15

- Rebrique 01

| |
|---|
| <p>1. Are you?</p> <p><input type="radio"/> Male</p> <p><input checked="" type="radio"/> Female</p> <p><input type="radio"/> Other</p> |
| <p>2. In what age bracket do you belong?</p> <p><input type="radio"/> Under 18</p> <p><input checked="" type="radio"/> 18-24</p> <p><input type="radio"/> 25-34</p> <p><input type="radio"/> 35-44</p> <p><input type="radio"/> 45-54</p> <p><input type="radio"/> 55-64</p> <p><input type="radio"/> 65 and over</p> |
| <p>3. Which region of Ukraine do you live in?</p> <p>Kharkiv</p> |
| <p>4. What is your native language (mother tongue, first language or language of first socializing)?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Ukrainian</p> <p><input type="radio"/> Russian</p> <p><input type="radio"/> Autre :</p> |
| <p>5. How often do you use the ukrainian language in your daily life?</p> <p><input type="radio"/> Never</p> <p><input type="radio"/> Rarely</p> <p><input type="radio"/> Sometimes</p> <p><input checked="" type="radio"/> Often</p> <p><input type="radio"/> Very often</p> |

- **Rebrique 02**

6. Can you describe how Russian and Ukrainian languages are perceived in your community? (prestigious, powerful, language of culture or of the oppressor...etc.)

Almost equally, but I give a slight preference to the Ukrainian language

7. Can you share some anecdotes of people arguing, whether you know them or not, about the languages spoken in Ukraine and their use?

I can't

8. Do you have any preferences for the use of one language or the other in public institutions such as school? Which one and why?

I use the Ukrainian language very well at Karazin University, as it is the state language, and I have a good command of vocabulary in different dialects.

9. Do you think that the efforts to promote the use of the Ukrainian language are justified by the Ukrainian government (for example: The Ukrainian government has passed a law making Ukrainian the official language of the country)?

All of this is well demonstrated in higher education institutions, that's why.

10. Do you think there is a link between the linguistic conflict in Ukraine and the actual war between Russia and Ukraine? Why?

It exists, and it is significant. The foundation of the Slavic people and its flourishing was in Kyiv, the capital of Ukraine, since the 5th century AD. Russians have always tried to impose the Russian language on the world. But their language emerged only in the late 18th century, while the Ukrainian language has a much longer history. Yaroslav the Wise wrote many books in the official language. If you compare the battles between the Ukrainians and the Russians against the Tatars, you will see the difference. Ukrainians defeated them, and Ukraine had already freed itself from the Mongol rule, while the Russians continued to pay tribute for a long time. They even burned Moscow once as revenge for the mistreatment of their people. But their history hasn't taught them, and it's unlikely that it will. That's how it is!

Résumé

Le présent travail qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique consiste à mener une enquête sur l'influence des politiques linguistiques de l'Ukraine sur les perceptions linguistiques des ukrainiens (russophones/ukrainophones) dans un contexte de conflit armé.

L'objectif de cette recherche est d'étudier la situation sociolinguistique de l'Ukraine, influencée par le conflit armé de février 2022, et son impact sur le changement des perspectives linguistiques des Ukrainiens. Ce changement a contribué à encourager une partie minoritaire linguistique à adopter la politique linguistique de l'État pour préserver et renforcer l'identité nationale ukrainienne pendant le conflit militaire en cours. Pour atteindre cet objectif, nous avons utilisé une méthodologie basée sur la collecte de données authentiques à l'aide de questionnaires.

Mots clés : Politique linguistique, conflit linguistique, guerre russo-ukrainienne, glottopolitique, perspectives linguistiques, Ukraine.

Abstract

The current work, which belongs to sociolinguistic branch, is to make an investigation about the influence of Ukraine's language policies on the linguistic perceptions of Ukrainians, whether they are Russian speakers or Ukrainian speakers, in the context of an armed conflict.

The purpose of this research is to study the sociolinguistic situation in Ukraine, influenced by the armed conflict of February 2022, and its impact on the linguistic perspectives of Ukrainians. This change has contributed to encouraging a linguistic minority to adopt the state's language policy to preserve and strengthen the Ukrainian national identity during the ongoing military conflict. To achieve this goal, we used a methodology based on the collection of authentic information through questionnaires.

Keywords: Language policy, language conflict, Russo-Ukrainian war, glottopolitics, linguistic perspectives, Ukraine.

ملخص

هذا العمل، والذي يدخل في إطار شعبة علوم الاجتماع اللغوية، هو إجراء تحقيق حول تأثير سياسات اللغة في أوكرانيا على التصورات اللغوية للأوكرانيين، سواء كانوا ناطقين بالروسية أم بالأوكرانية، في سياق النزاع المسلح

. غرض هذا البحث هو دراسة الوضع الاجتماعي اللغوي في أوكرانيا، تحت تأثير النزاع المسلح في فبراير 2022، وتأثيره على التصورات اللغوية للأوكرانيين. هذا التغيير قد ساهم في تشجيع الأقلية اللغوية على اعتماد سياسة اللغة الوطنية للحفاظ على هوية أوكرانيا الوطنية وتعزيزها خلال النزاع العسكري الجاري. لتحقيق هذا الهدف، استخدمنا منهجية تستند إلى جمع المعلومات الأصلية من خلال استبيانات.

كلمات مفتاحية : سياسة اللغة ، نزاع اللغة ، حرب أوكرانيا و روسيا ، سياسات اللغة ، تصورات لغوية ، أوكرانيا.